叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我眼中的文学波士顿（摘自文学(literary Boston As I Knew It (from) 000001

2. 我眼中的文学波士顿（摘自文学(literary Boston As I Knew It (from) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我眼中的文学波士顿（摘自文学(Literary Boston as I Knew It (from) 第1/2页

[prə'du:st]	[baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Produced	**by** **David** **Widger**
生产	经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

['lɪtəreri]	[frendz]	[ænd; ənd]	[ə'kweɪntəns]	—	['lɪtəreri]	['bɔ:stən; 'bɑ:stən][æz; əz][aɪ]	[nu:]	[ˌaɪ 'ti:]
LITERARY	**FRIENDS**	**AND**	**ACQUAINTANCES**	**—**	**Literary**	**Boston**	**As** **I**	**Knew** **It**
文学	朋友们	和	熟人	—	文学	波士顿	作为 我	知道 它

文学界的朋友和熟人——我所了解的波士顿文学圈

[baɪ]	['wɪljəm]	[di:n]	['haʊəlz]
by	**William**	**Dean**	**Howells**
经过	威廉	院长	豪厄尔斯

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯

['lɪtəreri]	['bɔ:stən; 'bɑ:stən][æz; əz][aɪ]	[nu:]	[ˌaɪ 'ti:]
LITERARY	**BOSTON**	**AS** **I**	**KNEW** **IT**
文学	波士顿	作为 我	知道 它

我所认识的文学波士顿

[ə'mʌŋ]	[maɪ]	['feloʊ]	-	['pæsndʒəɹ]	[ɑ:n][ðə; ði]	[treɪn]	[frʌm; frəm]	[nu:]	[jɔ:k]	[tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]	,
Among	**my**	**fellow**	**-**	**passengers**	**on**	**the**	**train**	**from**	**New**	**York** **to**	**Boston** **,**
之中	我的	同伴	-	乘客	在	这	火车	从	新的	约克 到	波士顿 ,

在从纽约到波士顿的火车上，我的同车乘客中，

[wen]	[aɪ]	[went]	[tu:; tə]	[bɪ'gɪn]	[maɪ]	[wɜ:rk]	[ðer; ðər][ɪn]	-	,
when	**I**	**went**	**to**	**begin**	**my**	**work**	**there** **in**	**1866**	**,**
什么时候	我	去	到	开始	我的	工作	那里 在	-	,

1866年我去那里开始工作的时候，

[æz; əz][ðə; ði]	[ə'sɪstənt]	['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk]	['mʌnθli]	, [wʌz; wəz][ðə; ði]	[leɪt]	['sæmjuəl]	['boʊlz]
as **the**	**assistant**	**editor** **of** **the**	**Atlantic** **Monthly**	**,** **was** **the**	**late**	**Samuel**	**Bowles**
作为 这	助手	编辑 的 这	大西洋 月度	, 曾是 这	晚的	塞缪尔	鲍尔斯

,

,

,

已故的塞缪尔·鲍尔斯曾担任《大西洋月刊》的助理编辑。

[ʌv; əv][ðə; ði]	['sprɪŋfi:ld]	[rɪ'pʌblɪkən]	,	[hu:]	[kri'eɪtɪd]	[ɪn][ə; eɪ]	[sə'bɔ:rdɪnət]	['sɪti][ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv]
of **the**	**Springfield**	**Republican**	**,**	**who**	**created**	**in** **a**	**subordinate**	**city** **a** **journal** **of**
的 这	斯普林菲尔德	共和党人	,	WHO	创建	在 一个	下属	城市 一个 杂志 的

[ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

metropolitan	**importance**	**.**
大都会	重要性	.

《斯普林菲尔德共和党人报》的创办者，在一个附属城市创办了一份具有都市重要性的报纸。

[aɪ][hæd; həd]	[met]	[hɪm; ɪm][ɪn]	['venɪs]	['sevrəl]	['jɪrz]	['ɜ:rliər]	,
I **had**	**met**	**him** **in**	**Venice**	**several**	**years**	**earlier**	**,**
我 有	遇见	他 在	威尼斯	一些	年	早些时候	,

几年前我在威尼斯见过他。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kruːəl][ɪn'sɑːmniə] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]

when	he	was	suffering	from	the	cruel	insomnia	which	had	followed	his
什么时候	他	曾是	痛苦	从	这	残忍的	失眠	哪个	有	随后	他的

[ˌoʊvər'wɜːrk][ɑːn] [ðæt] ['nuːzpeɪpər] ,

overwork	on	that	newspaper	,
过度劳累	在	那	报纸	,

当他因过度劳累于那份报纸的工作而饱受失眠折磨时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['aʊər]

and	when	he	told	me	that	he	was	sleeping	scarcely	more	than	one	hour
和	什么时候	他	讲述	我	那	他	曾是	睡眠	几乎	更多的	比	一	小时

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] .

out	of	the	twenty	-	four	.
出去	的	这	二十	-	四	.

他告诉我，他一天24小时里只睡不到一个小时。

[hɪz; ɪz][wɔːrn] [feɪs] [ə'testɪd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

His	worn	face	attested	the	misery	which	this	must	have	been	,
他的	磨损	脸	已证实	这	苦难	哪个	这	必须	有	到过	,

他饱经风霜的脸上写满了痛苦，足以证明他当时的处境有多么艰难。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['læstɪd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] ,

and	which	lasted	in	some	measure	while	he	lived	,
和	哪个	持续	在	一些	措施	尽管	他	居住地	,

在他有生之年，这种情况一直持续了一段时间。

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [rest] [ænd; ənd]['trævə(ə)l] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['jɪrz] .

though	I	believe	that	rest	and	travel	relieved	him	in	his	later	years	.
尽管	我	相信	那	休息	和	旅行	松了口气	他	在	他的	之后	年	.

但我相信，休息和旅行让他在晚年得到了放松。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] ['frendlinəs] ,

He	was	always	a	man	of	cordial	friendliness	,
他	曾是	总是	一个	男人	的	亲切	友善	,

他一向待人热情友善。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] ['ɪntrəst] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ]

and	he	now	expressed	a	most	gratifying	interest	when	I	told	him	what	I
和	他	现在	表达	一个	最多	可喜	兴趣	什么时候	我	讲述	他	什么	我

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

was	going	to	do	in	Boston	.
曾是	去	到	做	在	波士顿	.

当我告诉他我打算在波士顿做什么时，他表现出了非常令人欣慰的兴趣。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['deskænt] [ə'pɑːn][ðə; ði][drə'mætɪk]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

He	gave	himself	the	pleasure	of	descanting	upon	the	dramatic	quality	of	the
他	给予	他自己	这	乐趣	的	倾析	之上	这	戏剧性	质量	的	这

[fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nuːzpeɪpər] [mæn][frʌm; frəm][oʊ'haɪoʊ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]

fact	that	a	young	newspaper	man	from	Ohio	was	about	to	share	in	the
事实	那	一个	年轻的	报纸	男人	从	俄亥俄州	曾是	关于	到	分享	在	这

['destiniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtərəri] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] .

destinies	of	the	great	literary	periodical	of	New	England	.
命运	的	这	伟大的	文学	期刊	的	新的	英格兰	.

他津津乐道地描述着这样一个戏剧性的事实：一位来自俄亥俄州的年轻报人即将参与到新英格兰伟大文学期刊的命运之中。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt] [wʊd] [naʊ] [muːv] [ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst]
I **do** **not** **think** **that** **such** **a** **fact** **would** **now** **move** **the** **fancy** **of** **the** **liveliest**
我 做 不是 思考 那 这样的 一个 事实 会 现在 移动 这 想要 的 这 最活跃的
['nuːzpeɪpər] [mæn] ,
newspaper **man** **,**
报纸 男人 ,

我不认为这样的事实如今会引起最活跃的报社记者的兴趣。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [west] [sɪns] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [iːst] [ɪn][ə; eɪ] ['reflʊənt] [weɪv] [ʌv; əv]
so **much** **has** **the** **West** **since** **returned** **upon** **the** **East** **in** **a** **refluent** **wave** **of**
所以 很多 有 这 西方 自从 返回 之上 这 东方 在 一个 回流液 海浪 的
['ɔːθərʃɪp] .
authorship **.**
作者身份 .

西方此后以一股创作热潮将许多东西重新带回东方。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [west] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːləti][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] ['prɑːbləm]
But **then** **the** **West** **was** **almost** **an** **unknown** **quality** **in** **our** **literary** **problem**
但 然后 这 西方 曾是 几乎 一个 未知 质量 在 我们的 文学 问题
;
;
;

但当时，西方在我们文学问题中几乎是一个未知的特质；

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['eni]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [nuː]
and **in** **fact** **there** **was** **scarcely** **any** **literature** **outside** **of** **New**
和 在 事实 那里 曾是 几乎 任何 文学 外部 的 新的
['ɪŋglənd] .
England **.**
英格兰 .

事实上，新英格兰以外几乎没有文学作品。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] ['ɔːrɪdʒɪn] ,
Even **this** **was** **of** **New** **England** **origin** **,**
甚至 这 曾是 的 新的 英格兰 起源 ,

就连这都是新英格兰地区的产物。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn]
for **it** **was** **almost** **wholly** **the** **work** **of** **New** **England** **men** **and** **women** **in**
为了 它 曾是 几乎 完全 这 工作 的 新的 英格兰 男人 和 女性 在
[ðə; ði] " ['splendɪd]['eksaɪl] " [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
the **"** **splendid** **exile** **"** **of** **New** **York** **.**
这 " 灿烂 流亡 " 的 新的 约克 .

因为这几乎完全是新英格兰的男男女女在纽约这个"光荣的流亡之地"创作的。

[ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['lɪtəreri] , [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ə; eɪ] [nuː]
The **Atlantic** **Monthly** **,** **which** **was** **distinctively** **literary** **,** **was** **distinctively** **a** **New**
这 大西洋 月度 , 哪个 曾是 独特地 文学 , 曾是 独特地 一个 新的
['ɪŋglənd] ['mægəziːn] ,
England **magazine** **,**
英格兰 杂志 ,

《大西洋月刊》是一份极具文学特色的杂志，也是一份极具新英格兰特色的杂志。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr]
though **from** **the** **first** **it** **had** **been** **characterized** **by** **what** **was** **more**
尽管 从 这 第一的 它 有 到过 特征化的 经过 什么 曾是 更多的
['næʃ(ə)nəl] ,
national **,**
国家的 ,

虽然从一开始它就具有更民族性的特征，

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈɪŋglənd] [ˈtemprəmənt] .

what	was	more	universal	,	in	the	New	England	temperament	.
什么	曾是	更多的	普遍的	,	在	这	新的	英格兰	气质	.

在新英格兰人的性情中，这种性情更为普遍。

[ɪts] [tʃiːf] [kənˈtrɪbjuːtəz] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [wɜːr; wər] [ˈlɔŋfeləu] , [ˈloʊəl] , [hoʊlmz] ,

Its	chief	contributors	for	nearly	twenty	years	were	Longfellow	,	Lowell	,	Holmes	,
它是	首席	贡献者	为了	几乎	二十	年	是	朗费罗	,	洛厄尔	,	福尔摩斯	,

[ˈhwitiə] , [ˈemərsn] ,

Whittier	,	Emerson	,
惠提尔	,	爱默生	,

近二十年来，其主要贡献者包括朗费罗、洛厄尔、霍姆斯、惠蒂埃、爱默生。

[ˈdɑːktər] [heɪl] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈhi^insn] , [ˈmɪsɪz] . [stoʊ] , [ˈ(h)wipl] , [roʊz] [ˈteri] [ˈkʊk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːliə]

Doctor	Hale	,	Colonel	Higginson	,	Mrs	.	Stowe	,	Whipple	,	Rose	Terry	Cooke	,	Mrs	.	Julia
医生	黑尔	,	上校	希金森	,	太太	.	斯托	,	惠普尔	,	玫瑰	特里	库克	,	太太	.	朱莉娅

[wɔːrd] [haʊ] ,

Ward	Howe	,
沃德	豪	,

黑尔医生、希金森上校、斯托夫人、惠普尔、罗斯·特里·库克、朱莉娅·沃德·豪夫人

[ˈmɪsɪz] . [ˈpreskət] [ˈspɑːfɝd] , [ˈmɪsɪz] . [felps] [wɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [nuː] [ˈɪŋglənd] [ˈraɪtɝz] [huː] [stɪl]

Mrs	.	Prescott	Spofford	,	Mrs	.	Phelps	Ward	,	and	other	New	England	writers	who	still
太太	.	普雷斯科特	斯波福德	,	太太	.	菲尔普斯	沃德	,	和	其他	新的	英格兰	作家	WHO	仍然

[lɪvd] [ɪn] [nuː] [ˈɪŋglənd] ,

lived	in	New	England	,
居住地	在	新的	英格兰	,

普雷斯科特·斯波福德夫人、菲尔普斯·沃德夫人以及其他仍居住在新英格兰的新英格兰作家，

[ænd; ənd] [ˈlɑːrdʒli] [ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .

and	largely	in	the	region	of	Boston	.
和	很大程度上	在	这	地区	的	波士顿	.

而且主要集中在波士顿地区。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈpoʊəm][frʌm; frəm][ˈbraɪənt] , [æt; ət] [nuː] [jɔːk] , [frʌm; frəm][ˈmɪstər] .

Occasionally	there	came	a	poem	from	Bryant	,	at	New	York	,	from	Mr	.
偶尔	那里	来了	一个	诗	从	布莱恩特	,	在	新的	约克	,	从	先生	.

[ˈstɛdmən] ,

Stedman	,
斯特德曼	,

偶尔会收到布莱恩特在纽约的诗，或是斯特德曼先生寄来的诗，

[frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈstɔdəd] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈstɔdəd] , [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈɔldrɪtʃ] , [ænd; ənd]

from	Mr	.	Stoddard	and	Mrs	.	Stoddard	,	from	Mr	.	Aldrich	,	and
从	先生	.	斯托达德	和	太太	.	斯托达德	,	从	先生	.	奥尔德里奇	,	和

[frʌm; frəm] [ˈbeərd] [ˈteilə] .

from	Bayard	Taylor	.
从	巴亚德	泰勒	.

来自斯托达德先生和斯托达德夫人、奥尔德里奇先生以及贝亚德·泰勒。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] , [ɪkˈsept] [ðə; ði][læst] , [wɜːr; wər][nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋglənd] [reɪs] ,

But	all	these	,	except	the	last	,	were	not	only	of	New	England	race	,
但	全部	这些	,	除了	这	最后的	,	是	不是	仅有的	的	新的	英格兰	种族	,

但除了最后一个人之外，这些人并非都是新英格兰人。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋglənd] [bɜːrθ] .

but	of	New	England	birth	.
但	的	新的	英格兰	出生	.

但他出生于新英格兰。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'trɪbjətər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [bʌt; bət]['mɪstər] . [em] . [diː] .

I	think	there	was	no	contributor	from	the	South	but	Mr	.	M	.	D	.
我	思考	那里	曾是	不	贡献者	从	这	南	但	先生	.	M	.	D	.

['kɑːnˌweɪ] ,

Conway	,
康威	,

我认为除了康威先生之外，南方没有其他投稿人。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ðə; ði] [west] ['skersli] ['kaʊntɪd] , [ðoʊ] [fɔːr] [jʌŋ] ['poʊəts][frʌm; frəm][oʊ'haɪoʊ]

and	as	yet	the	West	scarcely	counted	,	though	four	young	poets	from	Ohio
和	作为	然而	这	西方	几乎	计数	,	尽管	四	年轻的	诗人	从	俄亥俄州

,

,

,

而当时西部地区几乎无人问津，尽管有四位来自俄亥俄州的年轻诗人，

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ɔːr] [rɪ'moʊtli] [ʌv; əv]['pjʊrɪtən]['ɔːrɪdʒɪn] , [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ɜːrli]

who	were	not	immediately	or	remotely	of	Puritan	origin	,	had	appeared	in	early
WHO	是	不是	立即地	或者	远程	的	清教徒	起源	,	有	出现	在	早期的

['nʌmbərz] ;

numbers	;
数字	;

虽然他们并非直接或间接出身于清教徒家庭，但他们很早就大量出现；

['ælɪs] ['kæri] , ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

Alice	Cary	,	living	with	her	sister	in	New	York	,	had	written	now	and	then
爱丽丝	凯瑞	,	活的	和	她	姐姐	在	新的	约克	,	有	书面	现在	和	然后

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

from	the	beginning	.
从	这	开始	.

爱丽丝·凯瑞和她的姐姐住在纽约，从一开始就断断续续地写信。

['mɪstər] . [dʒɑːn] [heɪ] ['soʊlli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌɪlə'nɔɪ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['peɪpər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

Mr	.	John	Hay	solely	represented	Illinois	by	a	single	paper	,	and	he	was
先生	.	约翰	干草	仅	代表	伊利诺伊州	经过	一个	单身的	纸	,	和	他	曾是

[ʌv; əv] ['roʊd] ['aɪlənd] [stɑːk] .

of	Rhode	Island	stock	.
的	罗德岛	岛	库存	.

约翰·海先生仅代表伊利诺伊州出版了一份报纸，而他本人是罗德岛州人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][maɪ] ['set(ə)lmənt] [æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðæt] [mɑːrk] [tweɪn] , [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] ,

It	was	after	my	settlement	at	Boston	that	Mark	Twain	,	of	Missouri	,
它	曾是	后	我的	沉降	在	波士顿	那	标记	马克·吐温	,	的	密苏里州	,

我定居波士顿之后，来自密苏里州的马克·吐温.....

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][wɜːrld] - [waɪd] [feɪm] [æt; ət]['hɑːrtfərd] ; [ænd; ənd][lɔːŋgər]['æftər] ,

became	a	figure	of	world	-	wide	fame	at	Hartford	;	and	longer	after	,
成为	一个	数字	的	世界	-	宽的	名声	在	哈特福德	;	和	更长	后	,

在哈特福德，他成为了享誉全球的人物；此后很长一段时间，

[ðæt] ['mɪstər] . ['brɛt] ['hɑːrt] [meɪd] [ðæt] ['prɑːgres] ['iːstwərd] [frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

that	Mr	.	Bret	Harte	made	that	progress	Eastward	from	California	which	was
那	先生	.	布雷特	哈特	制成	那	进步	向东	从	加利福尼亚州	哪个	曾是

['tɛləˌgræft] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər] ,

telegraphed	almost	from	hour	to	hour	,
电报	几乎	从	小时	到	小时	,

布雷特·哈特先生从加利福尼亚向东推进的进展，几乎每小时都有电报报道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] .

as	if	it	were	the	progress	of	a	prince	.
作为	如果	它	是	这	进步	的	一个	王子	.

仿佛是一位王子的晋升之路。

[mɪs] ['kɑ:nstəns] [ef] . ['wʊlsən] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [raɪt] .

Miss	Constance	F	.	Woolson	had	not	yet	begun	to	write	.
错过	康斯坦斯	F	.	伍尔森	有	不是	然而	开始	到	写	.

康斯坦斯·F·伍尔森小姐还没有开始写作。

['mɪstər] . [dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] , ['mɪstər] . ['mɔ:ris] ['tɔmpsn] , [mɪs] ['ɪdɪθ] ['tɔməs] ,

Mr	.	James	Whitcomb	Riley	,	Mr	.	Maurice	Thompson	,	Miss	Edith	Thomas	,
先生	.	詹姆斯	惠特科姆	莱利	,	先生	.	莫里斯	汤普森	,	错过	伊迪丝	托马斯	,

['ɑ:ktɪv] ['θænɪt] , ['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['wɔrən] ['stɔdəd] ,

Octave	Thanet	,	Mr	.	Charles	Warren	Stoddard	,
八度音阶	萨尼特	,	先生	.	查尔斯	沃伦	斯托达德	,

詹姆斯·惠特科姆·莱利先生、莫里斯·汤普森先生、伊迪丝·托马斯小姐、奥克塔夫·萨内特、查尔斯·沃伦·斯托达德先生

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [bi:] . [fʊlər] , ['mɪsɪz] . ['kæðɝˌwʊd] , ['mɪstər] . ['hæmlin]['gɑ:rlənd] ,

Mr	.	H	.	B	.	Fuller	,	Mrs	.	Catherwood	,	Mr	.	Hamlin	Garland	,
先生	.	H	.	B	.	富勒	,	太太	.	卡瑟伍德	,	先生	.	哈姆林	花环	,

HB Fuller先生、Catherwood夫人、Hamlin Garland先生

[ɔ:l] [hu:m] [aɪ] [neɪm] [æt; ət]['rændəm] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['westərn] ['raɪtɝz] , [wɜ:r; wər] [ðen] [æz; əz]

all	whom	I	name	at	random	among	other	Western	writers	,	were	then	as
全部	谁	我	姓名	在	随机的	之中	其他	西	作家	,	是	然后	作为

[ˌʌn'noʊn] [æz; əz]['mɪstər] . ['keɪb(ə)l] ,

unknown	as	Mr	.	Cable	,
未知	作为	先生	.	电缆	,

我随意列举的那些西方作家，当时都和凯布尔先生一样默默无闻。

[mɪs] ['mɜ:rfri:] , ['mɪsɪz] . [raɪvz] ['tʃænlər] , [mɪs] [greɪs] [kɪŋ] , ['mɪstər] . ['dʒoʊəl] ['tʃændlər] ['hærɪs] ,

Miss	Murfree	,	Mrs	.	Rives	Chanler	,	Miss	Grace	King	,	Mr	.	Joel	Chandler	Harris	,
错过	默弗里	,	太太	.	河流	钱德勒	,	错过	优雅	国王	,	先生	.	乔尔	钱德勒	哈里斯	,

['mɪstər] . ['tɔməs] ['nelsn] [peɪdʒ] ,

Mr	.	Thomas	Nelson	Page	,
先生	.	托马斯	纳尔逊	页	,

默弗里小姐、里夫斯·钱德勒夫人、格蕾丝·金小姐、乔尔·钱德勒·哈里斯先生、托马斯·纳尔逊·佩奇先生

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] ['fʊli] [ˌreprɪ'zent] .

in	the	South	,	which	they	by	no	means	fully	represent	.
在	这	南	,	哪个	他们	经过	不	方法	完全	代表	.

在南方，他们绝不能完全代表南方。

[ðə; ði]['editəz][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk][hæd; həd] [bɪn] ['i:gər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər]

The	editors	of	the	Atlantic	had	been	eager	from	the	beginning	to	discover
这	编辑	的	这	大西洋	有	到过	渴望的	从	这	开始	到	发现

['eni] ['aʊtlaɪɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

any	outlying	literature	;
任何	边远	文学	;

《大西洋月刊》的编辑们从一开始就渴望发现任何边缘文学作品；

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

but	,	as	I	have	said	,
但	,	作为	我	有	说	,

但是，正如我所说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gʊd] ['raɪtɪŋ] [dʌn] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv] [nu:]

there	was	in	those	days	very	little	good	writing	done	beyond	the	borders	of	New
那里	曾是	在	那些	天	非常	小的	好的	写作	完毕	超过	这	边界	的	新的

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

在那个年代，新英格兰以外很少有优秀的文学作品问世。

[ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [naʊ] ['dɪfrənt] ,
If **the** **case** **is** **now** **different** **,**
如果 这 案件 是 现在 不同的 ,

如果现在情况有所不同，

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [noʊn] [ə'mʌŋ] ['lɪvɪŋ] [ə'merɪkən] ['raɪtɝz] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [nuː] - ['ɪŋgləndɝz]
and **the** **best** **known** **among** **living** **American** **writers** **are** **no** **longer** **New** **-** **Englanders**
和 这 最好的 已知 之中 活的 美国人 作家 是 不 更长 新的 - 英格兰人
,
,
,

而如今美国在世作家中最著名的也不再是新英格兰人了。

[stɪl] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [hæv; həv] [jet] [trɪmd] [ðə; ði] ['bæləns] ;
still **I** **do** **not** **think** **the** **South** **and** **West** **have** **yet** **trimmed** **the** **balance** **;**
仍然 我 做 不是 思考 这 南 和 西方 有 然而 修剪过的 这 平衡 ;

但我认为南方和西部尚未缩小这种不平衡；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [pər'hæps][ðə; ði] [nuːz] ['raɪtɝz] [naʊ] [mɔːr] ['kɑːmənli] [ə'pɪr] [ɪn] [ðoʊz] ['kwɔːrtərz] ,
and **though** **perhaps** **the** **news** **writers** **now** **more** **commonly** **appear** **in** **those** **quarters** **,**
和 尽管 也许 这 消息 作家 现在 更多的 通常 出现 在 那些 四分之一 ,

虽然现在新闻撰稿人可能更常出现在这些地方，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['veri] [ðər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [stɪl] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] [nuː] ['ɪŋgländ]
I **should** **not** **be** **so** **very** **sure** **that** **they** **are** **not** **still** **characterized** **by** **New** **England**
我 应该 不是 是 所以 非常 当然 那 他们 是 不是 仍然 特征化的 经过 新的 英格兰
[aɪ'diːlz][ænd; ənd][ɪg'zæmpəlz] .
ideals **and** **examples** **.**
理想 和 示例 .

我不应该如此肯定他们仍然具有新英格兰的理想和榜样。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On **the** **other** **hand** **,**
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['ɜːrli] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ðem; ðəm] ,
I **am** **very** **sure** **that** **in** **my** **early** **day** **we** **were** **characterized** **by** **them** **,**
我 是 非常 当然 那 在 我的 早期的 天 我们 是 特征化的 经过 他们 ,

我非常肯定，在我年轻的时候，我们就是有这些特征的。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ;
and **wished** **to** **be** **so** **;**
和 希望 到 是 所以 ;

并且希望如此；

[wiː; wi]['iːv(ə)n][felt] [ðæt] [wiː; wi] [feɪld] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [ɪk'sprest] ['sʌmθɪŋ] ['neɪtɪv] [kwaɪt]
we **even** **felt** **that** **we** **failed** **in** **so** **far** **as** **we** **expressed** **something** **native** **quite**
我们 甚至 毛毡 那 我们 失败的 在 所以 远的 作为 我们 表达 某物 本国的 相当
[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] .
in **our** **own** **way** **.**
在 我们的 自己的 方式 .

我们甚至觉得，我们以自己的方式表达本土特色，反而是一种失败。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['θɪərɪz] [wiː; wi] [ək'septɪd] [wɜːr; wər] [nuː] ['ɪŋgländ] ['θɪərɪz] , [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][wiː; wi]
The **literary** **theories** **we** **accepted** **were** **New** **England** **theories** **,** **the** **criticism** **we**
这 文学 理论 我们 公认 是 新的 英格兰 理论 , 这 批评 我们
['vælјuːd][wʌz; wəz] [nuː] ['ɪŋgländ] ['krɪtɪsɪzəm] ,
valued **was** **New** **England** **criticism** **,**
有价值的 曾是 新的 英格兰 批评 ,

我们接受的文学理论是新英格兰的理论，我们重视的批评是新英格兰的批评。

[ɔ:r] , [mɔ:r] ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['θɪərɪz] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['krɪtɪsɪzəm] .

or	,	more	strictly	speaking	,	Boston	theories	,	Boston	criticism	.
或者	,	更多的	严格	请讲	,	波士顿	理论	,	波士顿	批评	.

或者更准确地说，是波士顿理论、波士顿批评。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [mɔ:r] ['kɑ:nstənt] [kənt'rɪbju:təz] [tu:; tə][ðə; ði][ət'læntɪk] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

Of	those	more	constant	contributors	to	the	Atlantic	whom	I	have	mentioned	,
的	那些	更多的	持续的	贡献者	到	这	大西洋	谁	我	有	提及	,

在我提到的那些为《大西洋月刊》做出持续贡献的作者中，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊn] [ðæt] ['lɔŋfeləu] [ænd; ənd] ['loʊəl] [lɪvd] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , ['emərsn] [æt; ət]['kɑ:nkɔ:rd] ,

it	is	of	course	known	that	Longfellow	and	Lowell	lived	in	Cambridge	,	Emerson	at	Concord	,
它	是	的	课程	已知	那	朗费罗	和	洛厄尔	居住地	在	剑桥	,	爱默生	在	和睦	,

众所周知，朗费罗和洛厄尔住在剑桥，爱默生住在康科德。

[ænd; ənd] ['hwitiə] [æt; ət] ['eɪmzˌbɛri] .

and	Whittier	at	Amesbury	.
和	惠提尔	在	埃姆斯伯里	.

以及埃姆斯伯里的惠蒂尔。

['kɜ:rn(ə)l] ['hi^insn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [æt; ət] ['nu:pɔ:rt] ; ['mɪsɪz] . [stoʊ] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət]['æn,dəuvə] ;

Colonel	Higginson	was	still	and	for	many	years	afterwards	at	Newport	;	Mrs	.	Stowe	was	then	at	Andover	;
上校	希金森	曾是	仍然	和	为了	许多	年	然后	在	纽波特	;	太太	.	斯托	曾是	然后	在	安多弗	;

希金森上校当时仍然住在纽波特，并在之后的许多年里一直住在那里；斯托夫人当时住在安多弗；

[mɪs] ['preskət][ʌv; əv] ['nu:ˌbɛriˌpɔ:rt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . ['spɑ:fɔ-d] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

Miss	Prescott	of	Newburyport	had	become	Mrs	.	Spofford	,	and	was	presently	in	Boston	,
错过	普雷斯科特	的	纽伯里波特	有	变得	太太	.	斯波福德	,	和	曾是	目前	在	波士顿	,

来自纽伯里波特的普雷斯科特小姐嫁给了斯波福德夫人，目前身在波士顿。

[wer] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔ:rt] ; ['mɪsɪz] . [felps] [wɔ:rd] ,

where	her	husband	was	a	member	of	the	General	Court	;	Mrs	.	Phelps	Ward	,
在哪里	她	丈夫	曾是	一个	成员	的	这	一般的	法庭	;	太太	.	菲尔普斯	沃德	,

她的丈夫是总法院的成员；菲尔普斯·沃德夫人

[æz; əz] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps] , [dwelt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ-z] [haʊs] [æt; ət]['æn,dəuvə] .

as	Miss	Elizabeth	Stuart	Phelps	,	dwelt	in	her	father's	house	at	Andover	.
作为	错过	伊丽莎白	斯图尔特	菲尔普斯	,	居住	在	她	父亲的	房子	在	安多弗	.

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯小姐住在她父亲位于安多弗的房子里。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ'stəunjən][wɜ:r; wər]['mɪsɪz] . ['dʒu:liə][wɔ:rd] [haʊ] , ['dɑ:ktər] [hoʊlmz] , [ænd; ənd]['dɑ:ktər] [heɪl] .

The	chief	of	the	Bostonians	were	Mrs	.	Julia	Ward	Howe	,	Doctor	Holmes	,	and	Doctor	Hale	.
这	首席	的	这	波士顿人	是	太太	.	朱莉娅	沃德	豪	,	医生	福尔摩斯	,	和	医生	黑尔	.

波士顿人的首领是朱莉娅·沃德·豪夫人、霍姆斯医生和黑尔医生。

[jet] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [gruːp] , [ænd; ənd] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,
Yet **Boston** **stood** **for** **the** **whole** **Massachusetts** **group** **,** **and** **Massachusetts** **,**
然而 波士顿 站立 为了 这 所有的 马萨诸塞州 团体 , 和 马萨诸塞州 ,
[ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['ɪmpʌls] , [ment] [nuː] ['ɪŋglənd] .
in **the** **literary** **impulse** **,** **meant** **New** **England** **.**
在 这 文学 冲动 , 意思是 新的 英格兰 .

然而，波士顿代表了整个马萨诸塞州，而马萨诸塞州在文学意义上，就意味着新英格兰。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [ə'laʊ] , ['weðər] [wiː; wi][laɪk][tuː; tə][duː][soʊ][ɔːr][nɑːt] ,
I **suppose** **we** **must** **all** **allow** **,** **whether** **we** **like** **to** **do** **so** **or** **not** **,**
我 认为 我们 必须 全部 允许 , 无论 我们 喜欢 到 做 所以 或者 不是 ,

我想我们都必须允许这样做，无论我们是否愿意这样做。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [siːmz] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɪti] [wel] [spent] [ɪt'self] .
that **the** **impulse** **seems** **now** **to** **have** **pretty** **well** **spent** **itself** **.**
那 这 冲动 似乎 现在 到 有 漂亮的 出色地 花费 本身 .

现在看来，这种冲动似乎已经基本消退了。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][hæz; həz] [dɪ'stɪŋktli] [weɪnd] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
Certainly **the** **city** **of** **Boston** **has** **distinctly** **waned** **in** **literature** **,**
当然 这 城市 的 波士顿 有 明显地 减弱 在 文学 ,

波士顿这座城市在文学领域的确已经明显衰落了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wækst] [ɪn] [welθ] [ænd; ənd][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .
though **it** **has** **waxed** **in** **wealth** **and** **population** **.**
尽管 它 有 打蜡 在 财富 和 人口 .

尽管它的财富和人口都大幅增长。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə] - [deɪ] ['iːv(ə)n][soʊ] ['meni] ['tælənts][wɪð; wɪθ]
I **do** **not** **think** **there** **are** **in** **Boston** **to** **-** **day** **even** **so** **many** **talents** **with**
我 做 不是 思考 那里 是 在 波士顿 到 - 天 甚至 所以 许多 天赋 和
[ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['kʌlərɪŋ] [ɪn] [lɔː] ,
a **literary** **coloring** **in** **law** **,**
一个 文学 染色 在 法律 ,

我认为如今波士顿的法律界人士中，像他这样兼具文学素养的人才并不多见。

['saɪəns] , [θi'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] ;
science **,** **theology** **,** **and** **journalism** **as** **there** **were** **formerly** **;**
科学 , 神学 , 和 新闻业 作为 那里 是 以前 ;

科学、神学和新闻业，就像以前一样；

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['tælənts][ɑːr; ər] [fjuːər] [ɔːr] ['fiːblə(r)]
though **I** **have** **no** **belief** **that** **the** **Boston** **talents** **are** **fewer** **or** **feebler**
尽管 我 有 不 信仰 那 这 波士顿 天赋 是 更少 或者 虚弱者
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
than **before** **.**
比 前 .

虽然我并不认为波士顿的球员比以前少了或者实力下降了。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [haʊ'evər] , [wen] [ɔːl]['tælənts][hæd; həd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ] ['lɪtəreri]
I **arrived** **in** **Boston** **,** **however** **,** **when** **all** **talents** **had** **more** **or** **less** **a** **literary**
我 到达的 在 波士顿 , 然而 , 什么时候 全部 天赋 有 更多的 或者 较少的 一个 文学
['kʌlərɪŋ] ,
coloring **,**
染色 ,

然而，当我抵达波士顿时，所有才华横溢的人或多或少都带有文学色彩。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['gretɪst] ['tælənts][wɜːr; wər] ['lɪtəreri] .
and **when** **the** **greatest** **talents** **were** **literary** **.**
和 什么时候 这 最 天赋 是 文学 .

而当时最伟大的才俊都与文学相关。

[ðiːz] [ɪkˈsprest] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪpənd] [ˈfʊlnəs] [ə; eɪ] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [kənˈsiːvd] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [brɔːt]
These **expressed** **with** **ripened** **fulness** **a** **civilization** **conceived** **in** **faith** **and** **brought**
这些 表达 和 成熟的 充满 一个 文明 构思 在 信仰 和 带来
[fɔːrθ] [ɪn] [gʊd] [wɜːrks] ;
forth **in** **good** **works** **;**
前进 在 好的 作品 ;

这些充分成熟地表达了在信仰中孕育、在善行中诞生的文明;

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [məˈtʃʊrəti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdekədəns] [wɪtʃ]
but **that** **moment** **of** **maturity** **was** **the** **beginning** **of** **a** **decadence** **which**
但 那 片刻 的 到期 曾是 这 开始 的 一个 颓废 哪个
[kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ʃoʊ] [ɪtˈself] [mʌtʃ] [ˈleɪtər] .
could **only** **show** **itself** **much** **later** **.**
可以 仅有的 展示 本身 很多 之后 .

但这种成熟的时刻，却是颓废的开始，而这种颓废只有在很久以后才会显现出来。

[nuː] [ˈɪŋglənd] [hæz; həz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪtˈself] ,
New **England** **has** **ceased** **to** **be** **a** **nation** **in** **itself** **,**
新的 英格兰 有 停止 到 是 一个 国家 在 本身 ,

新英格兰已经不再是一个独立的国家了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pərˈhæps] [ˈnevər] [əˈgen] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnæʃ(ə)nəl]
and **it** **will** **perhaps** **never** **again** **have** **anything** **like** **a** **national**
和 它 将要 也许 绝不 再次 有 任何事物 喜欢 一个 国家的
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ;
literature **;**
文学 ;

它或许再也不会拥有类似民族文学的东西了;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ;
but **that** **was** **something** **like** **a** **national** **literature** **;**
但 那 曾是 某物 喜欢 一个 国家的 文学 ;

但那是一种类似民族文学的东西;

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [ˈsentʃəriz] [jet] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] ,
and **it** **will** **probably** **be** **centuries** **yet** **before** **the** **life** **of** **the** **whole** **country** **,**
和 它 将要 大概 是 几个世纪 然而 前 这 生活 的 这 所有的 国家 ,

或许还需要几个世纪，整个国家的生活才能恢复正常。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [laɪf] [æz; əz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuː] [ˈɪŋglənd] [laɪf] ,
the **American** **life** **as** **distinguished** **from** **the** **New** **England** **life** **,**
这 美国人 生活 作为 杰出的 从 这 新的 英格兰 生活 ,

美国生活方式与新英格兰生活方式的区别

[ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .
shall **have** **anything** **so** **like** **a** **national** **literature** **.**
将 有 任何事物 所以 喜欢 一个 国家的 文学 .

应该拥有类似民族文学的东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɑːrdʒər] [laɪf] [inˈtəːprits] [ɪtˈself] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [æz; əz]
It **will** **be** **long** **before** **our** **larger** **life** **interprets** **itself** **in** **such** **imagination** **as**
它 将要 是 长的 前 我们的 更大的 生活 解释 本身 在 这样的 想像力 作为
[ˈhɔθɔrnz] ,
Hawthorne's **,**
霍桑的 ,

我们的生活要像霍桑那样充满想象力地诠释自身，还需要很长时间。

[sʌtʃ] ['wɪzdəm] [æz; əz] ['ɛmɝsənz] , [sʌtʃ] ['poʊətri][æz; əz] ['lɔːŋˌfɛloʊz] , [sʌtʃ] ['prɑːfəsi] [æz; əz]

such	wisdom	as	Emerson's	,	such	poetry	as	Longfellow's	,	such	prophecy	as
这样的	智慧	作为	爱默生的	,	这样的	诗	作为	朗费罗的	,	这样的	预言	作为

[wɪtiːɝz] ,

Whittier's	,
惠蒂尔	,

例如爱默生的智慧、朗费罗的诗歌、惠蒂尔的预言，

[sʌtʃ] [wɪt] [ænd; ənd] [greɪs] [æz; əz] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] , [sʌtʃ] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [hjuː'mænəti] [æz; əz]

such	wit	and	grace	as	Holmes's	,	such	humor	and	humanity	as
这样的	有	和	优雅	作为	福尔摩斯的	,	这样的	幽默	和	人类	作为

['loʊəlz] .

Lowell's	.
洛厄尔的	.

他既有福尔摩斯那样的机智和优雅，又有洛厄尔那样的幽默和人性。

[ðə; ði] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [men] [wʌz; wəz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['sʌfər] [maɪ'self] [ðə; ði]

The	literature	of	those	great	men	was	,	if	I	may	suffer	myself	the
这	文学	的	那些	伟大的	男人	曾是	,	如果	我	可能	遭受	我	这

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

如果我允许自己这样形容的话，那些伟人的文学作品是.....

[ðə; ði][səu'siniən][græft][ʌv; əv][ə; eɪ]['kælvɪnɪst] [stɑːk] .

the	Socinian	graft	of	a	Calvinist	stock	.
这	索西尼安	接枝	的	一个	加尔文主义	库存	.

索西尼主义嫁接加尔文主义血统。

[ðer; ðər] [feɪθ] , [ɪn][ɪts] ['verid] [ʃeɪdz] , [wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'teriən] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːrt][wʌz; wəz]['pjʊrɪtən] .

Their	faith	,	in	its	varied	shades	,	was	Unitarian	,	but	their	art	was	Puritan	.
他们的	信仰	,	在	它是	多种多样	色调	,	曾是	一神论派	,	但	他们的	艺术	曾是	清教徒	.

他们的信仰，尽管形式各异，但本质上是一神论的，而他们的艺术则是清教徒式的。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrfɪkt] — [ænd; ənd] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

So	far	as	it	was	imperfect	—	and	great	and	beautiful	as	it	was
所以	远的	作为	它	曾是	不完善	—	和	伟大的	和	美丽的	作为	它	曾是

,

,
,

尽管它并不完美——但它依然伟大而美丽，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [ˌɪmpə'fekʃəns] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɛθɪˌsɪzəm]

I	think	it	had	its	imperfections	—	it	was	marred	by	the	intense	ethicism
我	思考	它	有	它是	瑕疵	—	它	曾是	受损	经过	这	激烈的	伦理主义

[ðæt] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [maɪnd][fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

that	pervaded	the	New	England	mind	for	two	hundred	years	,
那	弥漫	这	新的	英格兰	头脑	为了	二	百	年	,

我认为它并非完美无缺——它受到了新英格兰地区两百年来盛行的强烈伦理主义的玷污。

[ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] ['kærəktəraɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	still	characterizes	it	.
和	那	仍然	具有特征	它	.

而这仍然是它的特点。

[ðeɪ] [ɔːr][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [hæd; həd]['broʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['ɔːrθədɑːksi] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['skɪzəm]

They	or	their	fathers	had	broken	away	from	orthodoxy	in	the	great	schism
他们	或者	他们的	父亲们	有	破碎的	离开	从	正统	在	这	伟大的	分裂

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

at	the	beginning	of	the	century	,
在	这	开始	的	这	世纪	,

他们或他们的父辈在本世纪初的大分裂中脱离了正统教义。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]['hetərədɑ:ksi][wɜ:r; wər] ['kɑ:nʃəns] - ['strɪkən] , [ðeɪ] [stɪl] ['helpləsli]

but	,	as	if	their	heterodoxy	were	conscience	-	stricken	,	they	still	helplessly
但	,	作为	如果	他们的	异端	是	良心	-	受打击的	,	他们	仍然	无助地

['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['mɔ:rəl][ɪn][ɔ:l] [ðeɪ] [dɪd] ;

pointed	the	moral	in	all	they	did	;
尖	这	道德	在	全部	他们	做过	;

但是，仿佛他们的异端思想受到了良心的谴责，他们仍然无奈地在自己的一言一行中指出道德教训；

[sʌm; səm] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [də'rektli; daɪ'rektli] , [sʌm; səm] [les] [də'rektli; daɪ'rektli] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l]

some	pointed	it	more	directly	,	some	less	directly	;	but	they	all
一些	尖	它	更多的	直接地	,	一些	较少的	直接地	;	但	他们	全部

['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

pointed	it	.
尖	它	.

有些人的指法更直接，有些人的指法更委婉；但他们的指法都指向了某个方向。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bleɪmɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['eθɪk(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n] ,

I	should	be	far	from	blaming	them	for	their	ethical	intention	,
我	应该	是	远的	从	指责	他们	为了	他们的	伦理道德	意图	,

我绝不应该因为他们的道德初衷而责怪他们。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [felt] [ðer; ðər][voʊ'keɪʃ(ə)n][æz; əz] ['prɔfits] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [gʊd]

though	I	think	they	felt	their	vocation	as	prophets	too	much	for	their	good
尽管	我	思考	他们	毛毡	他们的	职业	作为	先知	也	很多	为了	他们的	好的

[æz; əz]['poʊəts] .

as	poets	.
作为	诗人	.

但我认为他们过于沉浸于先知的使命感中，这对他们作为诗人的创作大有裨益。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['sækrifaist] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rmən] , [ðoʊ] [nɑ:t]['ɔ:lweɪz] , [nɔ:r] ['nɪrli]

Sometimes	they	sacrificed	the	song	to	the	sermon	,	though	not	always	,	nor	nearly
有时	他们	牺牲	这	歌曲	到	这	讲道	,	尽管	不是	总是	,	也不	几乎

['ɔ:lweɪz] .

always	.
总是	.

有时他们会为了布道而牺牲歌曲，但并非总是如此，也几乎不是。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn]['poʊətri][ænd; ənd][ɪn]['roʊmæns] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'sɛld] ; [ɪn][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ,

It	was	in	poetry	and	in	romance	that	they	excelled	;	in	the	novel	,
它	曾是	在	诗	和	在	浪漫	那	他们	表现出色	;	在	这	小说	,

他们最擅长的是诗歌和爱情小说；在小说方面，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [feɪld] .

so	far	as	they	attempted	it	,	they	failed	.
所以	远的	作为	他们	尝试过	它	,	他们	失败的	.

就他们尝试过的情况来看，他们失败了。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][bɔ'stəunjən] [gru:p] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðeɪ]

I	say	this	with	the	names	of	all	the	Bostonian	group	,	and	those	they
我	说	这	和	这	姓名	的	全部	这	波士顿人	团体	,	和	那些	他们

['influənst] ,

influenced	,
影响	,

我以波士顿团体所有成员以及受其影响的人们的名义说这番话。

[ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['greɪtnəs] .

in	mind	,	and	with	a	full	sense	of	their	greatness	.
在	头脑	,	和	和	一个	满的	感觉	的	他们的	伟大	.

牢记于心，并充分认识到他们的伟大。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'greɪʃəs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [noʊ] ['ɛrz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [pɪ'kjuːliər]

It	may	be	ungracious	to	say	that	they	have	left	no	heirs	to	their	peculiar
它	可能	是	不友善的	到	说	那	他们	有	左边	不	继承人	到	他们的	奇特

['greɪtnəs] ;

greatness	;
伟大	;

说他们没有留下继承人来继承他们独特的伟大成就，或许有些失礼；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [left] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

but	it	would	be	foolish	to	say	that	they	left	an	estate	where	they	had
但	它	会	是	愚蠢	到	说	那	他们	左边	一个	财产	在哪里	他们	有

[nʌn] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] .

none	to	bequeath	.
没有任何	到	遗赠	.

但若说他们留下了遗产，而实际上他们根本没有遗产可传，那就太愚蠢了。

[wʌn] ['kænɑːt] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæntəsi] [æz; əz] ['dʒʌdz] ['mɑːrgrət] .

One	cannot	take	account	of	such	a	fantasy	as	Judd's	Margaret	.
一	不能	拿	帐户	的	这样的	一个	幻想	作为	贾德的	玛格丽特	.

我们不能把贾德笔下的玛格丽特这样的幻想人物考虑在内。

[ðə; ði] ['oʊnli] [nuː] - ['iŋ^ləndə(r)] [huː] [hæz; həz] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] [skeɪl] [prə'pɔːrʃənd]

The	only	New	-	Englander	who	has	attempted	the	novel	on	a	scale	proportioned
这	仅有的	新的	-	英格兰人	WHO	有	尝试过	这	小说	在	一个	规模	比例匀称

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] - ['ɪŋgləndɚz] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] ,

to	the	work	of	the	New	-	Englanders	in	philosophy	,
到	这	工作	的	这	新的	-	英格兰人	在	哲学	,

他是唯一一位尝试创作小说，且其规模与新英格兰哲学家作品相匹配的新英格兰人。

[ɪn] ['poʊətri] , [ɪn] ['roʊmæns] , [ɪz] ['mɪstər] . [diː] ['fɔːrɪst] , [huː] [ɪz] [ʌv; əv] [nuː] ['heɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [nɑːt]

in	poetry	,	in	romance	,	is	Mr	.	De	Forest	,	who	is	of	New	Haven	,	and	not
在	诗	,	在	浪漫	,	是	先生	.	德	森林	,	WHO	是	的	新的	避风港	,	和	不是

[ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

of	Boston	.
的	波士顿	.

在诗歌和爱情故事中，德福雷斯特先生是纽黑文人，而不是波士顿人。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['fɪkʃənz] [ʌv; əv] ['dɑːktər] [hoʊlmz] , [ɔːr] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [in'venʃənz] [ʌv; əv] ['dɑːktər]

I	do	not	forget	the	fictions	of	Doctor	Holmes	,	or	the	vivid	inventions	of	Doctor
我	做	不是	忘记	这	虚构	的	医生	福尔摩斯	,	或者	这	生动	发明	的	医生

[heɪl] ,

Hale	,
黑尔	,

我不会忘记福尔摩斯博士的虚构故事，也不会忘记黑尔博士生动的虚构情节。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['nɑːvəlz] ;

but	I	do	not	call	them	novels	;
但	我	做	不是	称呼	他们	小说	;

但我不称它们为小说；

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ˌriːə'lɪstɪk] [ɑːrt] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒuːɪt] [ɔːr] [mɪs]

and	I	do	not	forget	the	exquisitely	realistic	art	of	Miss	Jewett	or	Miss
和	我	做	不是	忘记	这	精美绝伦	实际的	艺术	的	错过	朱厄特	或者	错过

['wɪlkɪnz] ,

Wilkins	,
威尔金斯	,

我也没有忘记朱厄特小姐或威尔金斯小姐精湛的写实艺术作品。

[wɪtʃ] [ɪz] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɛθɪˌsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] [gruːp] ,

which	is	free	from	the	ethicism	of	the	great	New	England	group	,
哪个	是	自由的	从	这	伦理主义	的	这	伟大的	新的	英格兰	团体	,

它不受新英格兰大集团伦理观的束缚，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz]['hɑ:rdli][ðə; ði] - [skoʊp] .

but	which	has	hardly	the	novelists's	scope	.
但	哪个	有	几乎	这	-	范围	.

但这几乎没有小说家的视野。

[nu:] ['ɪŋgləndˌ] , [ɪn] ['hɔθɔrnz] [wɜ:rk] , [ə'tʃi:vd] [su:'preməsi] [ɪn]['roʊmæns] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['roʊmæns]

New	England	,	in	Hawthorne's	work	,	achieved	supremacy	in	romance	;	but	the	romance
新的	英格兰	,	在	霍桑的	工作	,	已达成	霸权	在	浪漫	;	但	这	浪漫

[ɪz] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] ['æləgɔ:ri] ,

is	always	an	allegory	,
是	总是	一个	寓言	,

在霍桑的作品中，新英格兰在浪漫爱情故事中占据了至高无上的地位；但这种浪漫爱情故事始终是一种寓言。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][laɪf][ɪz] ['sʌfərd] [tu:; tə][du:][ɪts]

and	the	novel	is	a	picture	in	which	the	truth	to	life	is	suffered	to	do	its
和	这	小说	是	一个	图片	在	哪个	这	真相	到	生活	是	遭受	到	做	它是

- ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər] [kən'dʌkt] ;

unsermonized	office	for	conduct	;
-	办公室	为了	执行	;

这部小说描绘了一幅生活真相不受说教地发挥其行为准则作用的图景；

[ænd; ənd] [nu:] ['ɪŋgləndˌ] [jet] [læks] [hɜ:r; hər]['nɑ:vəlɪst] ,

and	New	England	yet	lacks	her	novelist	,
和	新的	英格兰	然而	缺乏	她	小说家	,

新英格兰至今仍缺少一位小说家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]

because	it	was	her	instinct	and	her	conscience	in	fiction	to	be
因为	它	曾是	她	本能	和	她	良心	在	小说	到	是

[tru:] [tu:; tə][æn; ən][aɪ'di:əl][ʌv; əv][laɪf] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][laɪf][ɪt'self] .

true	to	an	ideal	of	life	rather	than	to	life	itself	.
真的	到	一个	理想的	的	生活	相当	比	到	生活	本身	.

因为在虚构作品中，她的本能和良知是忠于一种理想的生活，而不是忠于生活本身。

['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [pru:vz] [ðə; ði] [ru:l] ,

Even	when	we	come	to	the	exception	that	proves	the	rule	,
甚至	什么时候	我们	来	到	这	例外	那	证明	这	规则	,

即使我们遇到例外情况，反而证明了这条规则，

['i:v(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪgnəl] [ɪk'sepʃn] [æz; əz] - ['ʌŋk(ə)l]['tɑ:mz]['kæbɪn] - ,

even	to	such	a	signal	exception	as	'	Uncle	Tom's	Cabin	'	,
甚至	到	这样的	一个	信号	例外	作为	-	叔叔	汤姆的	舱	-	,

即使是像《汤姆叔叔的小屋》这样具有里程碑意义的例外，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [hoʊldz] [tru:] .

I	think	that	what	I	say	holds	true	.
我	思考	那	什么	我	说	持有	真的	.

我认为我说的没错。

[ðæt] [ɪz]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] ['gretɪst] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [prə'du:st] [ɪn]

That	is	almost	the	greatest	work	of	imagination	that	we	have	produced	in
那	是	几乎	这	最	工作	的	想像力	那	我们	有	生产	在

[proʊz] ,

prose	,
散文	,

那几乎是我们用散文创作的最伟大的想象作品了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋgləndˌ] ['wʊmən] ,

and	it	is	the	work	of	a	New	England	woman	,
和	它	是	这	工作	的	一个	新的	英格兰	女士	,

这是新英格兰一位女性的作品。

['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][ˌɪnspə'reiʃənz][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋglənd] .

writing	from	all	the	inspirations	and	traditions	of	New	England	.
写作	从	全部	这	灵感	和	传统	的	新的	英格兰	.

写作灵感源自新英格兰的所有传统和文化。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði]['kwestʃən][tu:; tə][seɪ] [ðæt][aɪ][du:][nɑ:t][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ,

It	is	like	begging	the	question	to	say	that	I	do	not	call	it	a	novel	,
它	是	喜欢	乞讨	这	问题	到	说	那	我	做	不是	称呼	它	一个	小说	,

如果说我不称它为小说，那就好比是在回避问题。

[haʊ'evər] ; [bʌt; bət] ['ri:əli] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] - [wɔ:r][ænd; ənd] [pi:s] - [ɪz]

however	;	but	really	,	is	it	a	novel	,	in	the	sense	that	'	War	and	Peace	'	is
然而	;	但	真的	,	是	它	一个	小说	,	在	这	感觉	那	-	战争	和	和平	-	是

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ,

a	novel	,
一个	小说	,

然而；但说真的，它算是小说吗？就像《战争与和平》那样的小说？

[ɔ:r] - ['mædəm] [floʊ'bɜ:r] - , [ɔ:r] - [læsəmwɑ:r] - , [ɔ:r] - ['finiəs] [fɪn] - , [ɔ:r] - ['dəunə][pə'fektə] - ,

or	'	Madame	Flaubert	'	,	or	'	L'Assommoir	'	,	or	'	Phineas	Finn	'	,	or	'	Dona	Perfecta	'	,
或者	-	夫人	福楼拜	-	,	或者	-	《小酒店》	-	,	或者	-	菲尼亚斯	芬恩	-	,	或者	-	多娜	完美	-	,

[ɔ:r] - ['estər] ['wɔ:tərz] - ,

or	'	Esther	Waters	'	,
或者	-	以斯帖	沃特斯	-	,

或者《福楼拜夫人》、《小酒店》、《菲尼亚斯·芬恩》、《完美夫人》或《埃丝特·沃特斯》，

[ɔ:r] - ['mɑ:rtə][waɪ][mə'ri:ə] - , [ɔ:r] - [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] - , [ɔ:r] - ['vɜ:rdʒɪn][sɔɪl] - , [ɔ:r] -

or	'	Marta	y	Maria	'	,	or	'	The	Return	of	the	Native	'	,	or	'	Virgin	Soil	'	,	or	'
或者	-	玛尔塔	是	玛丽亚	-	,	或者	-	这	返回	的	这	本国的	-	,	或者	-	处女	土壤	-	,	或者	-

['deɪvɪd] [gri:v] - ?

David	Grieve	'	?
大卫	哀悼	-	?

或者《玛尔塔与玛丽亚》、《还乡》、《处女地》或《大卫·格里夫》？

[ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [wei] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv] [ði:z] [ɪk'sept] [ðə; ði][fɜ:rst] ;

In	a	certain	way	it	is	greater	than	any	of	these	except	the	first	;
在	一个	肯定	方式	它	是	更大的	比	任何	的	这些	除了	这	第一的	;

从某种意义上说，它比除了第一个以外的其他所有选项都更胜一筹；

[bʌt; bət][ɪts] [tʃi:f] ['vɜ:rtʃu:] , [ɔ:r][ɪts] [praɪm]['vɜ:rtʃu:] , [ɪz][ɪn][ɪts] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] ,

but	its	chief	virtue	,	or	its	prime	virtue	,	is	in	its	address	to	the	conscience	,
但	它是	首席	美德	,	或者	它是	主要的	美德	,	是	在	它是	地址	到	这	良心	,

但它的主要优点，或者说最重要的优点，在于它对良知的诉求。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪts] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] ; [tu:; tə][ðə; ði]['eθɪk(ə)l] [sens] , [nɑ:t][ðə; ði] [i:s'θetikəl]

and	not	its	address	to	the	taste	;	to	the	ethical	sense	,	not	the	aesthetical
和	不是	它是	地址	到	这	品尝	;	到	这	伦理道德	感觉	,	不是	这	美学

[sens] .

sense	.
感觉	.

而不是迎合口味；而是诉诸伦理意义，而不是审美意义。

[ðɪs] [dʌz] [nɑ:t][kwaɪt] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][sə'dʒests; səg'dʒests][ˌaɪ 'ti:] ,

This	does	not	quite	say	the	thing	,	but	it	suggests	it	,
这	做	不是	相当	说	这	事物	,	但	它	建议	它	,

这话虽然没有直接说清楚，但意思差不多。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['sɑ:ri] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kən'veid] [tu:; tə]['eni] ['ri:dər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [slaɪt] ;

and	I	should	be	sorry	if	it	conveyed	to	any	reader	a	sense	of	slight	;
和	我	应该	是	对不起	如果	它	传递	到	任何	读者	一个	感觉	的	轻微	;

如果这让任何读者感到被轻视，我将深感抱歉；

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [noʊ][wʌn][hæz; həz][felt] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][maɪ'self][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [nuː]

for	I	believe	no	one	has	felt	more	deeply	than	myself	the	value	of	New
为了	我	相信	不	一	有	毛毡	更多的	深	比	我	这	价值	的	新的

['ɪŋglənd] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

England	in	literature	.
英格兰	在	文学	.

因为我相信，没有人比我更深刻地感受到新英格兰在文学中的价值。

[ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri]

The	comparison	of	the	literary	situation	at	Boston	to	the	literary
这	比较	的	这	文学	情况	在	波士顿	到	这	文学

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] ['edɪnbərə] [ɪn][ðə; ði][taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪv'juːəz] [hæz; həz]['nevər] [siːmd] [tuː; tə]

situation	at	Edinburgh	in	the	times	of	the	reviewers	has	never	seemed	to
情况	在	爱丁堡	在	这	时代	的	这	评论员	有	绝不	似乎	到

[ˌem 'iː] ['ækjərət] [ɔːr] ['ædɪkwət] ,

me	accurate	or	adequate	,
我	准确的	或者	足够的	,

在我看来，将波士顿的文学状况与评论家们所处的时代爱丁堡的文学状况进行比较，从来都不是准确或充分的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bəuθ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

and	it	holds	chiefly	in	the	fact	that	both	seem	to	be	of	the	past	.
和	它	持有	主要	在	这	事实	那	两个都	似乎	到	是	的	这	过去的	.

其主要依据是两者都像是过去的事情。

['sɜːrt(ə)nli] [nuː] [jɔːk] [ɪz] [jet] [noʊ] ['lʌndən] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Certainly	New	York	is	yet	no	London	in	literature	,
当然	新的	约克	是	然而	不	伦敦	在	文学	,

当然，纽约在文学领域还远不及伦敦。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['bɔːstən; 'bɑːstən][wʌz; wəz][wʌns] ['væstli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['edɪnbərə] ['evər][wʌz; wəz] ,

and	I	think	Boston	was	once	vastly	more	than	Edinburgh	ever	was	,
和	我	思考	波士顿	曾是	一次	非常	更多的	比	爱丁堡	曾经	曾是	,

[æt; ət] [liːst] [ɪn]['kwɑːləti] .

at	least	in	quality	.
在	至少	在	质量	.

我认为波士顿曾经比爱丁堡强大得多，至少在质量方面是如此。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːmi] [deɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [skɑːtʃ] ,

The	Scotch	literature	of	the	palmy	days	was	not	wholly	Scotch	,
这	苏格兰威士忌	文学	的	这	棕榈树	天	曾是	不是	完全	苏格兰威士忌	,

黄金时代的苏格兰文学并非完全是苏格兰文学。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːtɪd] [ɪn] [skɑːtʃ] [sɔɪl][ˌaɪ 'tiː] ['flaʊərd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

and	even	when	it	was	rooted	in	Scotch	soil	it	flowered	in	the	air	of
和	甚至	什么时候	它	曾是	根	在	苏格兰威士忌	土壤	它	开花的	在	这	空气	的

[æn; ən]['eɪliən] [spiːtʃ] .

an	alien	speech	.
一个	外星人	演讲	.

即使它扎根于苏格兰的土壤，它也在异域语言的空气中绽放。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['blɑːsəm]

But	the	New	England	literature	of	the	great	day	was	the	blossom
但	这	新的	英格兰	文学	的	这	伟大的	天	曾是	这	开花

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] [ruːt] ;

of	a	New	England	root	;
的	一个	新的	英格兰	根	;

但新英格兰文学的鼎盛时期，正是新英格兰根基的绽放；

[ænd; ənd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɔ'stəunjən] [roʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv]

and	the	language	which	the	Bostonians	wrote	was	the	native	English	of
和	这	语言	哪个	这	波士顿人	写道	曾是	这	本国的	英语	的

[s'kɒləz] [fɪtli] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

scholars	fitly	the	heirs	of	those	who	had	brought	the	learning	of	the
学者们	合适地	这	继承人	的	那些	WHO	有	带来	这	学习	的	这

[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][tuː; tə] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [beɪ] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

universities	to	Massachusetts	Bay	two	hundred	years	before	,
大学	到	马萨诸塞州	湾	二	百	年	前	,

波士顿人所使用的语言是学者们所用的英语，他们是两百年前将大学学术带到马萨诸塞湾的学者的继承者。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][æz; əz] [pjʊr] [ə; eɪ] ['lɪnɪɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] -

and	was	of	as	pure	a	lineage	as	the	English	of	the	mother	-
和	曾是	的	作为	纯的	一个	血统	作为	这	英语	的	这	母亲	-

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他的血统与英国本土的英国人一样纯正。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][wʌz; wəz] ,

The	literary	situation	which	confronted	me	when	I	came	to	Boston	was	,
这	文学	情况	哪个	面对	我	什么时候	我	来了	到	波士顿	曾是	,

[ðen] ,

then	,
然后	,

我刚到波士顿时所面临的文学环境是这样的：

[æz; əz] ['neɪtɪv] [æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] ;

as	native	as	could	well	be	;
作为	本国的	作为	可以	出色地	是	;

尽可能地地道；

[ænd; ənd] [wət'evər] ['vælju:][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

and	whatever	value	I	may	be	able	to	give	a	personal	study	of	it	will
和	任何	价值	我	可能	是	有能力的	到	给	一个	个人的	学习	的	它	将要

[biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][streɪndʒ][ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]

be	from	the	effect	it	made	upon	me	as	one	strange	in	everything	but
是	从	这	影响	它	制成	之上	我	作为	一	奇怪的	在	一切	但

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

而我对它的个人研究所能给予的任何价值，都将来自于它对我产生的影响——我是一个除了同情之外，其他方面都与我格格不入的人。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] ,

I	will	not	pretend	that	I	saw	it	in	its	entirety	,
我	将要	不是	假装	那	我	锯	它	在	它是	整体	,

我不会假装我完整地看过它。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˌkaɪnəˌtoʊ'skɑːpɪk] [ɪm'preʃ(ə)n]

and	I	have	no	hope	of	presenting	anything	like	a	kinetoscopic	impression
和	我	有	不	希望	的	呈现	任何事物	喜欢	一个	动态显微镜	印象

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

我完全没有希望呈现出类似电影影像学的印象。

[wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

What	I	can	do	is	to	give	here	and	there	a	glimpse	of	it	;
什么	我	能	做	是	到	给	这里	和	那里	一个	一瞥	的	它	;

我所能做的就是偶尔让它露面一下；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

and	I	shall	wish	the	reader	to	keep	in	mind	the	fact	that	it	was	in	a
和	我	将	希望	这	读者	到	保持	在	头脑	这	事实	那	它	曾是	在	一个

" [steɪt] [ʌv; əv][træn'zɪʃ(ə)n] ,

"	state	of	transition	,
"	状态	的	过渡	,

我希望读者记住，当时它正处于"过渡状态"。

" [æz; əz] ['evriθɪŋ] [ɪz]['ɔːlweɪz][ænd; ənd] ['evriwer] .

"	as	everything	is	always	and	everywhere	.
"	作为	一切	是	总是	和	到处	.

"因为万物总是无处不在。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['rekəgnaɪzəbli] ['neɪtɪv] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [soʊ] ;

It	was	no	sooner	recognizably	native	than	it	ceased	to	be	fully	so	;
它	曾是	不	很快	可辨认	本国的	比	它	停止	到	是	完全	所以	;

它刚一呈现出本土特色，就不再完全是本土的了；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

and	I	became	a	witness	of	it	after	the	change	had	begun	.
和	我	成为	一个	证人	的	它	后	这	改变	有	开始	.

而我是在变革开始之后才成为这场变革的见证者。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [wɪtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪm'bɑːdid] [nuː] ['ɪŋglənd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz]

The	publishing	house	which	so	long	embodied	New	England	literature	was
这	出版	房子	哪个	所以	长的	具身化的	新的	英格兰	文学	曾是

[ɔːl'redi] [ə'temptɪŋ] ['entərˌpraɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ɪts] [trə'dɪʃnz] ,

already	attempting	enterprises	out	of	the	line	of	its	traditions	,
已经	尝试	企业	出去	的	这	线	的	它是	传统	,

这家长期以来代表新英格兰文学的出版社，已经开始尝试一些与其传统相悖的领域。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [brɔːt] ['mɪstər] . [tiː] . [biː] . ['ɔldrɪtʃ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

and	one	of	these	had	brought	Mr	.	T	.	B	.	Aldrich	from	New	York	,
和	一	的	这些	有	带来	先生	.	T	.	B	.	奥尔德里奇	从	新的	约克	,

其中一人从纽约带来了TB Aldrich先生。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'raɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðæt] [drə'mætɪk]['kwɑːlətɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk]

a	few	weeks	before	I	arrived	upon	the	scene	in	that	dramatic	quality	which	I	think
一个	很少	周	前	我	到达的	之上	这	场景	在	那	戏剧性	质量	哪个	我	思考

['nevər] [ɪm'prest] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]['mɪstər] . ['boʊlz] .

never	impressed	any	one	but	Mr	.	Bowles	.
绝不	印象深刻	任何	一	但	先生	.	鲍尔斯	.

几周前，我以那种戏剧性的方式出现在人们面前，我认为除了鲍尔斯先生之外，没有人能给我留下深刻的印象。

['mɪstər] . ['ɔldrɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] - ['evri] ['sætərdeɪ] - [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

Mr	.	Aldrich	was	the	editor	of	'	Every	Saturday	'	when	I	came	to	be
先生	.	奥尔德里奇	曾是	这	编辑	的	-	每一个	周六	-	什么时候	我	来了	到	是

[ə'sɪstənt] ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] .

assistant	editor	of	the	Atlantic	Monthly	.
助手	编辑	的	这	大西洋	月度	.

当我担任《大西洋月刊》助理编辑时，奥尔德里奇先生是《每周六》杂志的编辑。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]

We	were	of	nearly	the	same	age	,	but	he	had	a	distinct	and
我们	是	的	几乎	这	相同的	年龄	,	但	他	有	一个	清楚的	和

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [praɪ'ɔ:rəti][ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

distinguished	priority	of	reputation	,
杰出的	优先事项	的	名声	,

我们年龄相仿，但他对名誉有着明显而卓越的重视。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['westərn] [rɪ'moʊtnəs] [aɪ][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [reɪndʒd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

insomuch	that	in	my	Western	remoteness	I	had	always	ranged	him	with	such
就此而言	那	在	我的	西	偏远	我	有	总是	范围	他	和	这样的

['eldəz][ænd; ənd] ['bɛtɜ-z] [ʌv; əv][maɪn][æz; əz] [hoʊlmz] [ænd; ənd] ['loʊəl] ,

elders	and	betters	of	mine	as	Holmes	and	Lowell	,
长者	和	博彩公司	的	矿	作为	福尔摩斯	和	洛厄尔	,

以至于在我遥远的西方，我一直把他与我的前辈和比我优秀的人，如福尔摩斯和洛厄尔相提并论。

[ænd; ənd]['nevər][ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði][blɑ:nd] , [slaɪt] [ju:θ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['evri]

and	never	imagined	him	the	blond	,	slight	youth	I	found	him	,	with	every
和	绝不	想象	他	这	金发	,	轻微	青年	我	成立	他	,	和	每一个

[ɪ'mædʒɪnəbl] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [kənˌtempərə'niəti] .

imaginable	charm	of	contemporaneity	.
可以想象的	魅力	的	当代性	.

我从未想过他会是我发现的那个金发碧眼、身材瘦削的年轻人，他拥有所有当代年轻人所能想象到的魅力。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [ði:z] [slaɪt] [ænd; ənd]

It	is	no	part	of	the	office	which	I	have	intended	for	these	slight	and
它	是	不	部分	的	这	办公室	哪个	我	有	故意的	为了	这些	轻微	和

[sə'fɪʃntli] ['wɑ:ndərɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][tu:; tə] [ʃoʊ] ['eni] ['raɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [pleɪs]

sufficiently	wandering	glimpses	of	the	past	to	show	any	writer	in	his	final	place
足够	漫游	惊鸿一瞥	的	这	过去的	到	展示	任何	作家	在	他的	最终的	地方

;

;

;

我并不打算让办公室的这一部分，通过这些对过去的浅薄而漫无目的的瞥见，向任何作家展示他最终的归宿；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [ə'saɪn] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn][hɪz; ɪz][ræŋk][ɔ:r]['steɪʃ(ə)n] .

and	above	all	I	do	not	presume	to	assign	any	living	man	his	rank	or	station	.
和	多于	全部	我	做	不是	怙	到	分配	任何	活的	男人	他的	秩	或者	车站	.

最重要的是，我不敢妄自给任何在世之人评定其等级或地位。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fɔ:ls] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['greɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]

But	I	should	be	false	to	my	own	grateful	sense	of	beauty	in	the	work	of
但	我	应该	是	错误的	到	我的	自己的	感激的	感觉	的	美丽	在	这	工作	的

[ðɪs] ['poʊət] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nstənsi] [tu:; tə][æn; ən][aɪ'di:əl] [wɪtʃ]

this	poet	if	I	did	not	at	all	times	recognize	his	constancy	to	an	ideal	which
这	诗人	如果	我	做过	不是	在	全部	时代	认出	他的	恒常	到	一个	理想的	哪个

[hɪz; ɪz] [neɪm] [stændz][fɔ:r; fər] .

his	name	stands	for	.
他的	姓名	站立	为了	.

但是，如果我没有始终认识到这位诗人对他的名字所代表的理想的坚持，那么我就辜负了自己对这位诗人作品之美的感激之情。

[hi:; hi][ɪz] [noʊn] [ɪn] ['sevrəl] [kaɪndz] ,

He	is	known	in	several	kinds	,
他	是	已知	在	一些	种类	,

他以多种身份为人所知，

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][ɪz][best][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['noʊblɜ-][kaɪnd][ʌv; əv]['poʊətri] ;

but	to	my	thinking	he	is	best	in	a	certain	nobler	kind	of	poetry	;
但	到	我的	思维	他	是	最好的	在	一个	肯定	更高贵	种类	的	诗	;

但依我之见，他最擅长的是某种更高尚的诗歌；

[ə; eɪ] ['sɪriəs] [sɔ:rt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔ:t] [hoʊldz][hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌskru:pjʊ'lɒsɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	serious	sort	in	which	the	thought	holds	him	above	the	scrupulosities	of	the
一个	严肃的	种类	在	哪个	这	想法	持有	他	多于	这	道德洁癖	的	这

[ɑ:rt][hi:; hi] [lʌvz] [ænd; ənd] ['ɔnəz] [soʊ] [mʌtʃ] .

art	he	loves	and	honors	so	much	.
艺术	他	爱	和	荣誉	所以	很多	.

这是一种严肃的思想，在这种思想中，他超越了自己所热爱和尊敬的艺术的种种繁文缛节。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][faɪl][slɪps][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊld] , [æz; əz][ðə; ði][faɪl][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] ;

Sometimes	the	file	slips	in	his	hold	,	as	the	file	must	and	will	;
有时	这	文件	滑倒	在	他的	抓住	,	作为	这	文件	必须	和	将要	;

有时文件会从他手中滑落，这是文件必然会发生的事情；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [æt; ət][ðə; ði][best] ;

it	is	but	an	instrument	at	the	best	;
它	是	但	一个	乐器	在	这	最好的	;

它充其量只是一种工具；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌmɪs'tʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [leiz] [ɪt'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ri:dɚz] [hɑ:rt]

but	there	is	no	mistouch	in	the	hand	that	lays	itself	upon	the	reader's	heart
但	那里	是	不	误触	在	这	手	那	躺下	本身	之上	这	读者的	心

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [hɑ:rt] [kwɪk] [ænd; ənd] [tru:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

with	the	pulse	of	the	poet's	heart	quick	and	true	in	it	.
和	这	脉冲	的	这	诗人的	心	快的	和	真的	在	它	.

但是，当诗人的手抚上读者的心时，没有丝毫的失误，因为诗人的心跳在其中快速而真实。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sɑ:nəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [greɪv] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɔ:fti] ,

There	are	sonnets	of	his	,	grave	,	and	simple	,	and	lofty	,
那里	是	十四行诗	的	他的	,	严重	,	和	简单的	,	和	高远	,

他写过一些十四行诗，有庄重的，有朴实的，也有高雅的。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd] [θrɪl] ['pɑ:səb(ə)l]['oʊnli][frʌm; frəm] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l]

which	I	think	of	with	the	glow	and	thrill	possible	only	from	very	beautiful
哪个	我	思考	的	和	这	辉光	和	刺激	可能的	仅有的	从	非常	美丽的

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

每当我想到它，心中都会涌起只有优美诗歌才能带来的那种光彩和激动。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪm'pɑ:rt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [fi:l] ['oʊnli]

and	which	impart	such	an	emotion	as	we	can	feel	only
和	哪个	传授	这样的	一个	情感	作为	我们	能	感觉	仅有的

并赋予我们只能感受到的那种情感

" [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [θɔ:t] [straɪks] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [breɪn]

"	When	a	great	thought	strikes	along	the	brain
"	什么时候	一个	伟大的	想法	罢工	沿着	这	脑

“当一个伟大的想法在脑海中闪现时”

[ænd; ənd] ['flʌʃɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃi:k] .

And	flushes	all	the	cheek	.
和	冲洗	全部	这	脸颊	.

脸颊瞬间涨得通红。

" [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] ,

"	When	I	had	the	fortune	to	meet	him	first	,
"	什么时候	我	有	这	财富	到	见面	他	第一的	,

“当我第一次有幸见到他时，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] [haʊs] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ][soʊ] ['i:gər] [tu:; tə]
I **suppose** **that** **in** **the** **employ** **of** **the** **kindly** **house** **we** **were** **both** **so** **eager** **to**
我 认为 那 在 这 采用 的 这 亲切地 房子 我们 是 两个都 所以 渴望的 到
[sɜ:rv] ,
serve **,**
服务 ,

我想，我们都如此热心地为那家好心人家服务，大概就是因为这份工作吧。

['aʊər; ɑ:r] ['dɪgnɪtiz] [wɜ:r; wər][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ;
our **dignities** **were** **about** **the** **same** **;**
我们的 尊严 是 关于 这 相同的 ;

我们俩的尊严差不多;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] - [ət'læntɪk] ['mʌnθli] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['praʊder] [ə'fer] [ðæn; ðən][æn; ən]
for **if** **the** **'** **Atlantic** **Monthly** **'** **was** **a** **somewhat** **prouder** **affair** **than** **an**
为了 如果 这 - 大西洋 月度 - 曾是 一个 有些 更骄傲 事务 比 一个
[ɪ'klektɪk] ['wi:kli] [laɪk] - ['evri] ['sætərdeɪ] - ,
eclectic **weekly** **like** **'** **Every** **Saturday** **'** **,**
兼收并蓄的 每周 喜欢 - 每一个 周六 - ,

如果说《大西洋月刊》比像《每周六》这样内容包罗万象的周刊更令人自豪一些的话，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su'pri:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sə'bɔ:rdɪnət] [ɪn][maɪn] .
he **was** **supreme** **in** **his** **place** **,** **and** **I** **was** **subordinate** **in** **mine** **.**
他 曾是 最高 在 他的 地方 , 和 我 曾是 下属 在 矿 .

他在他的领域里至高无上，而我在我的领域里则处于从属地位。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kerf(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ɪts]['si:niər]['pɑ:rtnər] , [nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]
The **house** **was** **careful** **,** **in** **the** **attitude** **of** **its** **senior** **partner** **,** **not** **to** **distinguish**
这 房子 曾是 小心 , 在 这 态度 的 它是 高级的 伙伴 , 不是 到 区分
[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,
between **us** **,**
之间 我们 ,

从其主要合伙人的态度来看，这家公司很谨慎，没有区别对待我们。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [sloʊ] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði][tækt] [ju:st] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [ˌju: 'es] ;
and **we** **were** **not** **slow** **to** **perceive** **the** **tact** **used** **in** **managing** **us** **;**
和 我们 是 不是 慢的 到 感知 这 策略 用过的 在 管理 我们 ;

我们很快就察觉到了对方在管理我们时所采用的策略;

[wi:; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [dʒoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
we **had** **our** **own** **joke** **of** **it** **;**
我们 有 我们的 自己的 开玩笑 的 它 ;

我们自己也拿这件事开过玩笑;

[wi:; wi] [kəm'perd] [noʊts] [tu:; tə][faɪnd] ['weðər] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [ju:st] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔ:r] [ðæt] ;
we **compared** **notes** **to** **find** **whether** **we** **were** **equally** **used** **in** **this** **thing** **or** **that** **;**
我们 比较的 笔记 到 寻找 无论 我们 是 同样地 用过的 在 这 事物 或者 那 ;

我们交换了意见，看看我们在这件事或那件事上是否发挥了同等的作用;

[ænd; ənd][wi:; wi] ['prɑ:mptli] [ʃerd] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'skʌvəri] [wɪð; wɪθ] [fi:ldz] [hɪm'self] .
and **we** **promptly** **shared** **the** **fun** **of** **our** **discovery** **with** **Fields** **himself** **.**
和 我们 及时 共享 这 乐趣 的 我们的 发现 和 田野 他自己 .

我们立即将这一发现的喜悦分享给了菲尔兹本人。

[wi:; wi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] [frend] ([noʊ] [les] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ]
We **had** **another** **impartial** **friend** **(** **no** **less** **a** **friend** **of** **joy** **in** **the** **life** **which**
我们 有 其他 公正 朋友 (不 较少的 一个 朋友 的 喜悦 在 这 生活 哪个
[si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] ['nɪrli] [ɔ:l][dʒɔɪ] ,
seems **to** **have** **been** **pretty** **nearly** **all** **joy** **,**
似乎 到 有 到过 漂亮的 几乎 全部 喜悦 ,

我们还有一位公正的朋友（更确切地说，是一位能给我们带来快乐的朋友，而我们的人生似乎几乎全是快乐），

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]) [ɪn][ðə; ði]['pɑːrtnər] [huː] [bɪ'keɪm] ['æftərwərdz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

as	I	look	back	upon	it	)	in	the	partner	who	became	afterwards	the	head	of
作为	我	看	后退	之上	它	)	在	这	伙伴	WHO	成为	然后	这	头	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

回想起来，当时的伴侣后来成为了一家之主。

[ænd; ənd] [huː] ['fɔːrkæst] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊld] ['entərˌpraɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋgləndˌ]

and	who	forecast	in	his	bold	enterprises	the	change	from	a	New	England
和	WHO	预报	在	他的	大胆的	企业	这	改变	从	一个	新的	英格兰

[tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ['lɪtəreri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

to	an	American	literary	situation	.
到	一个	美国人	文学	情况	.

他大胆的尝试预言了文学格局将从新英格兰向美国转变。

[ɪn][ðə; ði][end][dʒeɪmz][ɑːr] . ['ɑːsˌgʊd] [feɪld] , [ðoʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['entərˌpraɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

In	the	end	James	R	.	Osgood	failed	,	though	all	his	enterprises	succeeded	.
在	这	结尾	詹姆斯	拉	.	奥斯古德	失败的	,	尽管	全部	他的	企业	成功了	.

最终，詹姆斯·R·奥斯古德失败了，尽管他所有的企业都取得了成功。

[ðə; ði] [ə'nɑːməli] [ɪz][sæd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn'friːkwənt] .

The	anomaly	is	sad	,	but	it	is	not	infrequent	.
这	异常	是	伤心	,	但	它	是	不是	不频繁	.

这种异常现象令人遗憾，但并非罕见。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːnz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

They	were	greater	than	his	powers	and	his	means	,	and	before	they
他们	是	更大的	比	他的	权力	和	他的	方法	,	和	前	他们

[kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðer; ðər] [fʊl] [fruˈɪʃ(ə)n] ,

could	reach	their	full	fruition	,
可以	抵达	他们的	满的	果实	,

它们远超他的能力和手段，而且在它们完全实现之前，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn'lɑːrdʒd][tuː; tə][men][ʌv; əv][lɔːŋgər] [pɜːrs] [ænd; ənd][lɔːŋgər] ['peɪʃ(ə)ns] .

they	had	to	be	enlarged	to	men	of	longer	purse	and	longer	patience	.
他们	有	到	是	放大	到	男人	的	更长	钱包	和	更长	耐心	.

必须扩大规模，以适应那些财力雄厚、耐心十足的男士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['fɪtɪd] [bəuθ][baɪ]['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd][baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

He	was	singularly	fitted	both	by	instinct	and	by	education	to	become	a
他	曾是	单独地	适配	两个都	经过	本能	和	经过	教育	到	变得	一个

[greɪt] ['pʌblɪʃər] ;

great	publisher	;
伟大的	出版商	;

他天生具备成为伟大出版商的潜质，无论是天性还是教育背景都使他脱颖而出；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɜːrli] [pər'siːvd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'merɪkən] [haʊs] [wɜːr; wər][tuː; tə][kən'tɪnjuː]

and	he	early	perceived	that	if	a	leading	American	house	were	to	continue
和	他	早期的	感知	那	如果	一个	领导	美国人	房子	是	到	继续

[æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

at	Boston	,
在	波士顿	,

他很早就意识到，如果一家美国领先的公司要在波士顿继续经营下去，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['hɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['tæləntsˌ][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] .

it	must	be	hospitable	to	the	talents	of	the	whole	country	.
它	必须	是	好客	到	这	天赋	的	这	所有的	国家	.

它必须欢迎全国的人才。

[hiː; hi] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][ə'pɑːn] [ðoʊz] ['dʒenərəs] [laɪnz] ;

He	founded	his	future	upon	those	generous	lines	;
他	创立	他的	未来	之上	那些	慷慨的	线条	;

他以这些慷慨的理念为自己的人生奠定了基础;

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːntɪd][ðə; ði]['kwɑːlətiz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər] ['rɪrɪŋ] [ðə; ði]

but	he	wanted	the	qualities	as	well	as	the	resources	for	rearing	the
但	他	通缉	这	品质	作为	出色地	作为	这	资源	为了	饲养	这

['suːpərstrʌktʃər] .

superstructure	.
上层建筑	.

但他既需要这些素质，也需要这些资源来建立上层建筑。

['tʃeɪndʒɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['fɑːloʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ræpɪdli]['æftər][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

Changes	began	to	follow	each	other	rapidly	after	he	came	into	control	of	the
变化	开始	到	跟随	每个	其他	快速	后	他	来了	进入	控制	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

自从他掌管了这栋房子之后，各种变化便接踵而至。

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [rɪ'djʊst] [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts][ˌpiəri'ɔdikəlz] .

Misfortune	reduced	the	size	and	number	of	its	periodicals	.
不幸	减少	这	尺寸	和	数字	的	它是	期刊	.

不幸事件导致其期刊的规模和数量减少。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] - [wʌz; wəz][soʊld] ['aʊtraɪt] ,

'	The	Young	Folks	'	was	sold	outright	,
-	这	年轻的	各位	-	曾是	卖	直接	,

《年轻人》被全部售出。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] - ([lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [raɪs] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

and	the	'	North	American	Review	'	(	long	before	Mr	.	Rice	bought	it	and
和	这	-	北	美国人	审查	-	(	长的	前	先生	.	米	买	它	和

['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nuː] [jɔːk]) [wʌz; wəz][kʌt] [daʊn] [wʌn] - [hæf] ,

carried	it	to	New	York	)	was	cut	down	one	-	half	,
携带	它	到	新的	约克	)	曾是	切	向下	一	-	一半	,

《北美评论》（早在赖斯先生买下并将其带到纽约之前）的版面就被缩减了一半。

[soʊ] [ðæt] ['ɔldrɪtʃ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['destəni] [hæd; həd][sæt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	Aldrich	said	,	it	looked	as	if	Destiny	had	sat	upon	it	.
所以	那	奥尔德里奇	说	,	它	看起来	作为	如果	命运	有	卫星	之上	它	.

正如奥尔德里奇所说，它看起来就像是命运降临在了上面一样。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] , - ['evri] ['sætərdeɪ] - , [wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪn'lɑːrdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['steɪtli] ['kwɔːrtoʊ]

His	own	periodical	,	'	Every	Saturday	'	,	was	first	enlarged	to	a	stately	quarto
他的	自己的	期刊	,	-	每一个	周六	-	,	曾是	第一的	放大	到	一个	庄严	四开本

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] ;

and	illustrated	;
和	插图	;

他自己的期刊《每周六》最初被扩充为庄严的四开本，并配有插图;

[ænd; ənd] [ðen] , ['ʌndər] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læmitiz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['bɔːstən; 'bɑːstən]['faɪər] ,

and	then	,	under	stress	of	the	calamities	following	the	great	Boston	fire	,
和	然后	,	在下面	压力	的	这	灾难	下列的	这	伟大的	波士顿	火	,

然后，在波士顿大火之后一系列灾难的压力下，

[ˌaɪ 'tiː] [kə'læpst] [tuː; tə][ɪts]['fɔːrmər][saɪz] .

It	collapsed	to	its	former	size	.
它	倒塌	到	它是	以前的	尺寸	.

它恢复到了原来的大小。

[ðen] [bəuθ][ðə; ði] - [ət'læntɪk] ['mʌnθli] - [ænd; ənd] - ['evri] ['sætərdeɪ] - [wɜ:r; wər][soʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Then	both	the	'	Atlantic	Monthly	'	and	'	Every	Saturday	'	were	sold	away	from
然后	两个都	这	-	大西洋	月度	-	和	-	每一个	周六	-	是	卖	离开	从

[ðer; ðər][oʊld] ['oʊnərʃɪp] ,

their	old	ownership	,
他们的	老的	所有权	,

随后，《大西洋月刊》和《每周六》都被转手卖掉了。

[ænd; ənd] - ['evri] ['sætərdeɪ] - [wʌz; wəz] [sə'prest] [ˌɔ:ltə'geðər] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tu:] ['si:st] [tu:; tə]

and	'	Every	Saturday	'	was	suppressed	altogether	,	and	we	two	ceased	to
和	-	每一个	周六	-	曾是	被抑制	共	,	和	我们	二	停止	到

[bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'plɔɪ] .

be	of	the	same	employ	.
是	的	这	相同的	采用	.

"每周六"这个节目被彻底停播，我们俩也不再是同一家公司的员工了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [raɪt] ([mɔ:r] [fju'nɪriəl] [ðæn; ðən] ['festɪv]) [ðə; ði] [deɪ]

There	was	some	sort	of	evening	rite	(	more	funereal	than	festive	)	the	day
那里	曾是	一些	种类	的	晚上	仪式	(	更多的	葬礼	比	节日	)	这	天

['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊld] ,

after	they	were	sold	,
后	他们	是	卖	,

在他们被卖掉的第二天晚上，举行了一种仪式（与其说是庆祝，不如说是葬礼）。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['fɑ:loʊd] ['ɑ:sˌgʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , ['ʌndər] [ðə; ði][læmps] .

and	we	followed	Osgood	away	from	it	,	under	the	lamps	.
和	我们	随后	奥斯古德	离开	从	它	,	在下面	这	灯	.

于是我们跟着奥斯古德离开了那里，走到了灯光下。

[wi:; wi][ɔ:l] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [nə'sesəti] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][pɑ:rt]

We	all	knew	that	it	was	his	necessity	that	had	caused	him	to	part
我们	全部	知道	那	它	曾是	他的	必要性	那	有	导致	他	到	部分

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpiəri'ɔdikəlz] ;

with	the	periodicals	;
和	这	期刊	;

我们都知道，他之所以放弃期刊，是迫于无奈；

[bʌt; bət][hi:; hi] [prə'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ,

but	he	professed	that	it	was	his	pleasure	,
但	他	声称	那	它	曾是	他的	乐趣	,

但他声称这是他的荣幸。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][felt][soʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	he	said	he	had	not	felt	so	light	-	hearted	since	he	was	a	boy	.
和	他	说	他	有	不是	毛毡	所以	光	-	心地	自从	他	曾是	一个	男生	.

他说，自从孩提时代起，他就没这么轻松愉快过。

[wi:; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [fi:l] [geɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['peɪɪŋ]

We	asked	him	,	How	could	he	feel	gay	when	he	was	no	longer	paying
我们	问	他	,	如何	可以	他	感觉	同性恋	什么时候	他	曾是	不	更长	付费

[ˌju: 'es]['aʊər; ɑ:r] ['sæləriz] ,

us	our	salaries	,
我们	我们的	薪资	,

我们问他，既然他不再给我们发工资，他怎么还能觉得自己是同性恋呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ?

and	how	could	he	justify	it	to	his	conscience	?
和	如何	可以	他	证明合法	它	到	他的	良心	?

他如何才能向自己的良心解释这一切?

[hiː; hi] [laɪkt] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːkɪŋ] ,
He **liked** **our** **mocking** **,**
他 喜欢 我们的 嘲讽 ,

他喜欢我们的嘲讽。

[ænd; ənd] [limpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruˈmætɪk] ['iːzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt]
and **limped** **away** **from** **us** **with** **a** **rheumatic** **easing** **of** **his** **weight**
和 跛行 离开 从 我们 和 一个 风湿病 缓解 的 他的 重量
[frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] :
from **one** **foot** **to** **another** **:**
从 一 脚 到 其他 :

他一瘸一拐地走开了，脚步沉重，重心从一只脚转移到另一只脚上，像是患了风湿病一样。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [pə'θetɪk] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['dʌsti] [deθ] ,
a **figure** **pathetic** **now** **that** **it** **has** **gone** **the** **way** **to** **dusty** **death** **,**
一个 数字 可怜的 现在 那 它 有 已消失 这 方式 到 尘土飞扬 死亡 ,

如今它已化为尘土，显得格外凄凉。

[ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə] ['meməri] [θruː] [ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz] [ˌʌnə'lɔɪd] [baɪ][wʌn] [ˌʌn'kaɪndnəs] .
and **dear** **to** **memory** **through** **benefactions** **unalloyed** **by** **one** **unkindness** **.**
和 亲爱的 到 记忆 通过 恩惠 纯正的 经过 一 不友善 .

并因其无私的善行而永远铭记于心，从未有过任何恶意。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['ɜːrli] [ɪn] - ,
But **when** **I** **came** **to** **Boston** **early** **in** **1866** **,**
但 什么时候 我 来了 到 波士顿 早期的 在 - ,

但当我于1866年初来到波士顿时，

[ðə; ði] - [ət'læntɪk] ['mʌnθli] - [ænd; ənd] - ['hɑːrpɚz] - [ðen] [dɪ'vaɪdɪd]['aʊər; ɑːr] ['mægəziːn] [wɜːrld] [bɪ'twiːn]
the **'** **Atlantic** **Monthly** **'** **and** **'** **Harper's** **'** **then** **divided** **our** **magazine** **world** **between**
这 - 大西洋 月度 - 和 - 哈珀斯 - 然后 分割 我们的 杂志 世界 之间
[ðem; ðəm] ; [ðə; ði] - [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] - ,
them **;** **the** **'** **North** **American** **Review** **'** **,**
他们 ; 这 - 北 美国人 审查 - ,

《大西洋月刊》和《哈泼斯》杂志瓜分了我们的杂志界；《北美评论》

[ɪn][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv] ['loʊəl] [ænd; ənd] [prə'fesər] ['nɔːtən] , [hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [laɪf]
in **the** **control** **of** **Lowell** **and** **Professor** **Norton** **,** **had** **entered** **upon** **a** **new** **life**
在 这 控制 的 洛厄尔 和 教授 诺顿 , 有 进入 之上 一个 新的 生活
;
;
;

在洛厄尔和诺顿教授的掌控下，开始了新的生活；

- ['evri] ['sætərdeɪ] - [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnstənt] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɔldrɪtʃ] ,
' **Every** **Saturday** **'** **was** **an** **instant** **success** **in** **the** **charge** **of** **Mr** **.** **Aldrich** **,**
- 每一个 周六 - 曾是 一个 立即的 成功 在 这 收费 的 先生 . 奥尔德里奇 ,

在奥尔德里奇先生的负责下，《每个星期六》一经推出便大获成功。

[huː] [wʌz; wəz][baɪ] [teɪst] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['editəz] ;
who **was** **by** **taste** **and** **training** **one** **of** **the** **best** **editors** **;**
WHO 曾是 经过 品尝 和 训练 一 的 这 最好的 编辑 ;

他凭借其品味和训练，成为最优秀的编辑之一；

[ænd; ənd] - ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [foʊks] - [hæd; həd][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]

and	'	Our	Young	Folks	'	had	the	field	of	juvenile	periodical
和	-	我们的	年轻的	各位	-	有	这	场地	的	少年	期刊

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə][ɪt'self] .

literature	to	itself	.
文学	到	本身	.

而《我们的年轻人》则独占了青少年期刊文学领域。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [mɪs] ['luːsi]['lɑːrˌkɑːm, 'lɑːrkəm][ænd; ənd][ʌv; əv]

It	was	under	the	direction	of	Miss	Lucy	Larcom	and	of
它	曾是	在下面	这	方向	的	错过	露西	拉科姆	和	的

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [tiː] . ['trəjbridʒ] ,

Mr	.	J	.	T	.	Trowbridge	,
先生	.	J	.	T	.	特罗布里奇	,

该活动由露西·拉科姆小姐和J·T·特罗布里奇先生指导。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['westərn] [nuː] [jɔːk] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

who	had	come	from	western	New	York	,	where	he	was	born	,
WHO	有	来	从	西	新的	约克	,	在哪里	他	曾是	出生	,

他来自纽约州西部，那是他的出生地。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]['noʊtɪd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'tɜːrnər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ]

and	must	be	noted	as	one	of	the	first	returners	from	the	setting
和	必须	是	著名的	作为	一	的	这	第一的	返回者	从	这	环境

[tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .

to	the	rising	sun	.
到	这	上升	太阳	.

并且必须指出，他是最早从日落之地返回日出之地的人之一。

[hiː; hi] ['nætʃrəlaɪzd] [hɪm'self][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl]

He	naturalized	himself	in	Boston	in	his	later	boyhood	,	and	he	still
他	归化	他自己	在	波士顿	在	他的	之后	童年	,	和	他	仍然

[briːðz] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [er] ,

breathes	Boston	air	,
呼吸	波士顿	空气	,

他少年时期后期在波士顿入籍，至今仍呼吸着波士顿的空气。

[wer] [hiː; hi] [dwelz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [kɔːld] ['plez(ə)nt] , [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][spaɪ][pɑːnd] ,

where	he	dwells	in	the	street	called	Pleasant	,	on	the	shore	of	Spy	Pond	,
在哪里	他	居住地	在	这	街道	称为	令人愉快的	,	在	这	支撑	的	间谍	池塘	,

他住在间谍池岸边一条名叫普莱森特街的地方。

[æt; ət] ['ɑːrlɪŋtən] , [ænd; ənd] [stɪl] [wiːvz] [ðə; ði]['mædʒɪk][web][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sætɪsfaɪɪŋ] ['stɔːriz] [fɔːr; fər]

at	Arlington	,	and	still	weaves	the	magic	web	of	his	satisfying	stories	for
在	阿灵顿	,	和	仍然	编织	这	魔法	网站	的	他的	令人满意	故事	为了

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

在阿灵顿，他仍然为男孩们编织着他那些引人入胜的故事的魔网。

[hiː; hi] [məːdʒz] [ɪn][ðer; ðər][ˌpɑːpju'lærəti][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wɪl]

He	merges	in	their	popularity	the	fame	of	a	poet	which	I	do	not	think	will
他	合并	在	他们的	人气	这	名声	的	一个	诗人	哪个	我	做	不是	思考	将要

['ɔːlweɪz] ['sʌfər] [ðæt] [ɪ'klɪps] ,

always	suffer	that	eclipse	,
总是	遭受	那	蚀	,

他的名气掩盖了他作为诗人的光芒，但我认为这种光芒不会永远被掩盖。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['poʊəmz] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

for	his	poems	show	him	to	have	looked	deeply	into	the	heart	of
为了	他的	诗歌	展示	他	到	有	看起来	深	进入	这	心	的

['kɑːmən] [hjuː'mænəti] ,

common	humanity	,
常见的	人类	,

因为他的诗歌表明他已经深刻地洞察了人类共通的内心世界。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd]['tendər] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	true	and	tender	sense	of	it	.
和	一个	真的	和	投标	感觉	的	它	.

带着真挚而温柔的情感。

[mɪs] ['lɑːrˌkɑːm, 'lɑːrkəm] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [deɪt] [tuː; tə] [deɪt] [ɪn][ðə; ði]

Miss	Larcom	scarcely	seemed	to	change	from	date	to	date	in	the
错过	拉科姆	几乎	似乎	到	改变	从	日期	到	日期	在	这

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][taɪm][aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][aɪ] [sɔː]

generation	that	elapsed	between	the	time	I	first	saw	her	and	the	time	I	saw
一代	那	过去	之间	这	时间	我	第一的	锯	她	和	这	时间	我	锯

[hɜːr; hər][læst] ,

her	last	,
她	最后的	,

从我第一次见到她到最后一次见到她，拉尔科姆小姐似乎在过去的几十年里几乎没有任何变化。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] .

a	year	or	two	before	her	death	.
一个	年	或者	二	前	她	死亡	.

在她去世前一两年。

[ə; eɪ] ['gʊdnəs] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmli] [feɪs] ,

A	goodness	looked	out	of	her	comely	face	,
一个	善良	看起来	出去	的	她	漂亮	脸	,

她那张漂亮的脸上流露出善良的神情。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnəz] [ɪn] ['tɪʃənz] " [ə'sʌmpʃ(ə)n] ,

which	made	me	think	of	the	Madonna's	in	Titian's	"	Assumption	,
哪个	制成	我	思考	的	这	麦当娜的	在	提香的	"	假设	,

这让我想起了提香的《圣母升天》中的圣母像。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['æspekt] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['frendli] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd]

"	and	her	whole	aspect	expressed	a	mild	and	friendly	spirit	which	I	find
"	和	她	所有的	方面	表达	一个	温和的	和	友好的	精神	哪个	我	寻找

[ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][pʊt][ɪn][wɜːrdz] .

it	hard	to	put	in	words	.
它	难的	到	放	在	字	.

"她整个人都散发着温和友善的气质，我很难用语言来形容。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn][wɜːrld][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [ʃiː; ʃi] [dwelt] [wer] [ʃiː; ʃi]

She	was	never	of	the	fine	world	of	literature	;	she	dwelt	where	she
她	曾是	绝不	的	这	美好的	世界	的	文学	;	她	居住	在哪里	她

[wʌz; wəz][bɔːrn] ,

was	born	,
曾是	出生	,

她从未涉足过文学界的上流世界；她始终生活在她出生的地方。

[ɪn] [ðæt] [ʌn'fæʃnəbl] ['bevərli] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['bevərli] ['fɑːrmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

in	that	unfashionable	Beverly	which	is	not	Beverly	Farms	,	and	was	of	a
在	那	过时的	贝弗利	哪个	是	不是	贝弗利	农场	,	和	曾是	的	一个

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

那个不时髦的贝弗利（不是贝弗利农场），而且很简朴，

[siː] - ['fɛriːŋ] , [gɑːd] - [fiərɪŋ] [reɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvlɪɪst]
sea - faring , God - fearing race , as she has told in one of the loveliest
海 - 航道 , 上帝 - 害怕 种族 , 作为 她 有 讲述 在 一 的 这 最可爱的
[ˌɔːtəubaiˈɔgrəfiz] [aɪ] [noʊ] ,
autobiographies I know ,
自传 我 知道 ,

她在我所读过的最动人的自传之一中讲述了这样一个故事：这是一个崇尚航海、敬畏上帝的民族。

" [ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] ['gɜːrlhʊd] .
" A New England Girlhood .
" 一个 新的 英格兰 少女时代 .

《新英格兰少女时代》。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['meni] ['poʊəmz] , [huːz] ['nʌmbər] [ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [ɪn'lɑːrdʒd] ,
" She was the author of many poems , whose number she constantly enlarged ,
" 她 曾是 这 作者 的 许多 诗歌 , 谁 数字 她 不断地 放大 ,
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ,
but she was chiefly ,
但 她 曾是 主要 ,

"她创作了许多诗歌，而且诗歌数量还在不断增加，但她最主要的是，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['læstɪŋli] , [feɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn]['poʊəm] , - ['hænə] ['baɪndɪŋ] [ʃuːz] -
and will be most lastingly , famed for the one poem , ' Hannah Binding Shoes '
和 将要 是 最多 持久地 , 著名的 为了 这 一 诗 , - 汉娜 结合 鞋 -
,
,
,

而她最令人难忘的，将是那首诗《汉娜绑鞋》。

[wɪtʃ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [deɪz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['waɪdli] [noʊn] .
which years before my days in Boston had made her so widely known .
哪个 年 前 我的 天 在 波士顿 有 制成 她 所以 广泛 已知 .

在我到波士顿之前很多年，她就已声名远播。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [ə'gen] [strʌk] [soʊ] [diːp] [ɔːr][soʊ] [truː] [ə; eɪ][noʊt] ;
She never again struck so deep or so true a note ;
她 绝不 再次 击 所以 深的 或者 所以 真的 一个 笔记 ;

她再也没有唱出过如此深刻、如此真挚的歌声；

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [lɑːdʒd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][noʊt][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][taɪm] ,
but if one has lodged such a note in the ear of time ,
但 如果 一 有 已提交 这样的 一个 笔记 在 这 耳朵 的 时间 ,

但如果有人已将这样的讯息铭刻在时间的耳畔，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,
it is enough ; and if we are to speak of eternity ,
它 是 足够的 ; 和 如果 我们 是 到 说话 的 永恒 ,

这就足够了；如果我们要谈论永恒，

[wʌn] [maɪt] ['veri] [wel] [hoʊld][ʌp] [wʌnz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['æsfə'del] ,
one might very well hold up one's head in the fields of asphodel ,
一 可能 非常 出色地 抓住 向上一个人的 头 在 这 字段 的 水仙花 ,

人们完全可以在水仙花田中昂首挺胸，

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ʌðər] [ðer; ðər] , " [aɪ] [roʊt] ['hænə] ['baɪndɪŋ] [ʃuːz] .
if one could say to the great others there , " I wrote Hannah Binding Shoes .
如果 一 可以 说 到 这 伟大的 其他的 那里 , " 我 写道 汉娜 结合 鞋 .

如果可以对其他伟大的作家说："我写了《汉娜·宾迪克特》。"

" [hɜːr; hər]['poʊəm][ɪz] ['veri] , ['veri] [sæd] , [æz; əz][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'membər] ;
" Her poem is very , very sad , as all who have read it will remember ;
" 她 诗 是 非常 , 非常 伤心 , 作为 全部 WHO 有 读 它 将要 记住 ;

"她的诗非常非常悲伤，所有读过的人都会记得；

[bʌt; bət] [mɪs] ['lɑːr,kɑːm, 'lɑːrkəm][hɜːr'self][wʌz; wəz] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] ,

but	Miss	Larcom	herself	was	above	everything	cheerful	,
但	错过	拉科姆	她自己	曾是	多于	一切	快乐	,

但拉尔科姆小姐本人却始终保持着乐观开朗的性格。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['meloʊ] ['rɪtʃnəs] [wɪtʃ] ['wɪlɪŋli] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːrd] .

and	she	had	a	laugh	of	mellow	richness	which	willingly	made	itself	heard	.
和	她	有	一个	笑	的	醇厚	丰富	哪个	心甘情愿	制成	本身	听到	.

她发出了一声醇厚而富有磁性的笑声，这笑声自然而然地传开了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [truː] [nuː] ['ɪŋglənd] [stɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['ɔːθər] [baɪ]

She	was	not	only	of	true	New	England	stock	,	and	a	Boston	author	by
她	曾是	不是	仅有的	的	真的	新的	英格兰	库存	,	和	一个	波士顿	作者	经过

[raɪt] [ʌv; əv] [reɪs] ,

right	of	race	,
正确的	的	种族	,

她不仅是地道的新英格兰血统，而且凭借种族身份也成为了波士顿作家，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] ['evri] ['wɪntər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [taʊn] .

but	she	came	up	to	that	city	every	winter	from	her	native	town	.
但	她	来了	向上	到	那	城市	每一个	冬天	从	她	本国的	镇	.

但她每年冬天都会从家乡来这座城市。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] , [ə'nʌðər] [nuː] ['ɪŋglənd] [ˌpoʊə'tes] ,

By	the	same	right	and	on	the	same	terms	,	another	New	England	poetess	,
经过	这	相同的	正确的	和	在	这	相同的	条款	,	其他	新的	英格兰	女诗人	,

凭借同样的权利和条件，另一位新英格兰女诗人，

[huːm] [aɪ][met] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['ɔːθər] .

whom	I	met	those	first	days	in	Boston	,	was	a	Boston	author	.
谁	我	遇见	那些	第一的	天	在	波士顿	,	曾是	一个	波士顿	作者	.

我在波士顿的头几天遇到的是一位波士顿作家。

[wen] [aɪ] [sɔː] ['siːljə] ['θækstɚ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ]

When	I	saw	Celia	Thaxter	she	was	just	beginning	to	make	her	effect	with
什么时候	我	锯	西莉亚	萨克斯特	她	曾是	只是	开始	到	制作	她	影响	和

[ðoʊz] ['poʊəmz][ænd; ənd] [sketʃiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [sɪŋz] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [θruː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

those	poems	and	sketches	which	the	sea	sings	and	flashes	through	as	it
那些	诗歌	和	草图	哪个	这	海	唱歌	和	闪光灯	通过	作为	它

[sɪŋz] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [ʃoʊlz] ,

sings	and	flashes	around	the	Isles	of	Shoals	,
唱歌	和	闪光灯	大约	这	岛屿	的	浅滩	,

我见到西莉亚·萨克斯特时，她才刚刚开始凭借那些诗歌和素描崭露头角，那些作品描绘了大海在肖尔斯群岛周围歌唱和闪耀的景象。

[hɜːr; hər] ['sʌmər] [hoʊm] , [wer] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] ['friːdəm] [æz; əz]

her	summer	home	,	where	her	girlhood	had	been	passed	in	a	freedom	as
她	夏天	家	,	在哪里	她	少女时代	有	到过	通过了	在	一个	自由	作为

[waɪld][æz; əz][ðə; ði] [kɝːluːz] .

wild	as	the	curlew's	.
荒野	作为	这	鹬的	.

她的避暑别墅，她在那里度过了少女时代，享受着如同鹬鸟般自由自在的时光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] , [stɪl] ['veri] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] ,

She	was	a	most	beautiful	creature	,	still	very	young	,	with	a	slender	figure	,
她	曾是	一个	最多	美丽的	生物	,	仍然	非常	年轻的	,	和	一个	苗条	数字	,

她是个非常美丽的女子，年纪轻轻，身材苗条。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['prez(ə)ns] [wʌt] [hɜ:r; hər]

and	an	exquisite	perfection	of	feature	;	she	was	in	presence	what	her
和	一个	精美的	完美	的	特征	;	她	曾是	在	在场	什么	她

[wɜ:rk][wʌz; wəz] : [faɪn] , [fræŋk] , ['fɪnɪʃt] .

work	was	:	fine	,	frank	,	finished	.
工作	曾是	: 美好的		,	坦率	,	完成的	.

五官精致完美；她的存在与她的作品一样：精美、坦率、完美。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] ['ʌðər] ['witnisiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði]

I	do	not	know	whether	other	witnesses	of	our	literary	history	feel	that	the
我	做	不是	知道	无论	其他	证人	的	我们的	文学	历史	感觉	那	这

['pʌblɪk][hæz; həz] [feɪld] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['fʊli] [ɪn][maɪnd][æz; əz][hɜ:r; hər][wɜ:rk] ['merɪtɪd] ;

public	has	failed	to	keep	her	as	fully	in	mind	as	her	work	merited	;
民众	有	失败的	到	保持	她	作为	完全	在	头脑	作为	她	工作	值得	;

我不知道我们文学史上的其他见证者是否也认为公众没有像她的作品应得的那样充分地记住她；

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] ['eni] [daʊt] [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]

but	I	do	not	think	there	can	be	any	doubt	but	our
但	我	做	不是	思考	那里	能	是	任何	怀疑	但	我们的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʊd] [bi:; bi] ['sensəbli] [ðə; ði] ['pu:rɝ] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] .

literature	would	be	sensibly	the	poorer	without	her	work	.
文学	会	是	明智地	这	贫穷	没有	她	工作	.

但我认为毫无疑问，如果没有她的作品，我们的文学将会黯然失色。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [haʊ] ['kloʊsli] [ʃi:; ʃi] [kept] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [fi:ld] ,

It	is	interesting	to	remember	how	closely	she	kept	to	her	native	field	,
它	是	有趣的	到	记住	如何	密切	她	保留	到	她	本国的	场地	,

有趣的是，她始终与自己的家乡领域保持着密切的联系。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['wʌndərf(ə)l][tu:; tə][kən'sɪdər] [haʊ] ['rɪtʃli] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðoʊz] [si:] - ['bi:tn] ['rɑ:ks]

and	it	is	wonderful	to	consider	how	richly	she	made	those	sea	-	beaten	rocks
和	它	是	精彩的	到	考虑	如何	丰富	她	制成	那些	海	-	被打败	岩石

[tu:; tə] ['blɑ:səm] .

to	blossom	.
到	开花	.

想想她是如何让那些饱经海浪侵蚀的岩石绽放出如此绚丽的花朵，真是令人惊叹。

['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [fʊl] [ænd; ənd] [braɪt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [vɜ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstɪkl]

Something	strangely	full	and	bright	came	to	her	verse	from	the	mystical
某物	奇怪的	满的	和	明亮的	来了	到	她	诗	从	这	神秘

[ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

environment	of	the	ocean	,
环境	的	这	海洋	,

海洋的神秘氛围为她的诗歌注入了一种奇妙的饱满和明亮之感。

[laɪk][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [li:f] [ænd; ənd] [tɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ði] ['nɛroʊɝ] ['flaʊər] - [plɑ:ts][ʌv; əv]

like	the	luxury	of	leaf	and	tint	that	it	gave	the	narrower	flower	-	plots	of
喜欢	这	奢华	的	叶子	和	着色	那	它	给予	这	较窄	花	-	图表	的

[hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [ailz] .

her	native	isles	.
她	本国的	岛屿	.

就像它给故乡岛屿上那些狭窄的花圃带来的那种奢华的叶片和色彩一样。

[hɜ:r; hər][gɪft] , [ɪn'di:d] , [kʊd; kəd][nɑ:t]['sætɪsfaɪ][ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][wʌn][ɑ:rt][ə'loʊn] ,

Her	gift	,	indeed	,	could	not	satisfy	itself	with	the	terms	of	one	art	alone	,
她	礼物	,	的确	,	可以	不是	满足	本身	和	这	条款	的	一	艺术	独自的	,

[haʊ'evər] ['verid] ,

however	varied	,
然而	多种多样	,

事实上，她的天赋无法仅仅满足于单一艺术形式，无论这种艺术形式多么丰富多样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ɪn]['kʌlər][ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv]

and	she	learned	to	express	in	color	the	thoughts	and	feelings	impatient	of
和	她	学习	到	表达	在	颜色	这	想法	和	情怀	不耐烦	的

[ðə; ði]['pælər][ʌv; əv][wɜ:rdz] .

the	pallor	of	words	.
这	苍白	的	字	.

她学会了用色彩来表达那些无法忍受文字苍白的思想和情感。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnz] [ɪn][maɪ] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑ:r]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]['vɪvɪd]

She	remains	in	my	memories	of	that	far	Boston	a	distinct	and	vivid
她	遗迹	在	我的	回忆	的	那	远的	波士顿	一个	清楚的	和	生动

[ˌpɜ:rsə'nælətɪ] ;

personality	;
性格	;

在我记忆中，她，那个遥远的波士顿人，是一个鲜明而生动的人物；

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θəres] [ʌv; əv] - ['æmbər][gɔdz] - , [ænd; ənd] - [ɪn][ə; eɪ] ['selər] - , [ænd; ənd] -

as	the	authoress	of	'	Amber	Gods	'	,	and	'	In	a	Cellar	'	,	and	'
作为	这	作者	的	-	琥珀色	神	-	,	和	-	在	一个	地窖	-	,	和	-

['sɜ:rkəmstæns] - ,

Circumstance	'	,
环境	-	,

作为《琥珀之神》、《地窖》和《境遇》的作者，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] [waɪld][roʊ'mæntɪk][teɪlz; 'teɪˌliz] , [rɪ'meɪnz] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

and	those	other	wild	romantic	tales	,	remains	the	gentle	and	somewhat
和	那些	其他	荒野	浪漫的	故事	,	遗迹	这	温和的	和	有些

[ˌevə'nes(ə)nt] ['prez(ə)ns] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] .

evanescent	presence	I	found	her	.
转瞬即逝	在场	我	成立	她	.

而那些其他的浪漫故事，依然是我遇见她时她温柔而又略带飘渺的气质。

[mɪs] ['preskət][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['spɑ:fɚd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ]

Miss	Prescott	was	now	Mrs	.	Spofford	,	and	her	husband	was	a	rising
错过	普雷斯科特	曾是	现在	太太	.	斯波福德	,	和	她	丈夫	曾是	一个	上升

[jʌŋ] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

young	politician	of	the	day	.
年轻的	政治家	的	这	天	.

普雷斯科特小姐现在是斯波福德夫人了，她的丈夫是当时一位冉冉升起的年轻政治家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['du:tiz] [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔ:rt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t]

It	was	his	duties	as	member	of	the	General	Court	that	had	brought
它	曾是	他的	职责	作为	成员	的	这	一般的	法庭	那	有	带来

[ðem; ðəm] [ʌp] [frʌm; frəm] ['nu:ˌbɛriˌpɔ:rt] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][fɔ:r; fər] [ðæt] [fɜ:rst]['wɪntər] ;

them	up	from	Newburyport	to	Boston	for	that	first	winter	;
他们	向上	从	纽伯里波特	到	波士顿	为了	那	第一的	冬天	;

正是他作为总法院成员的职责，才让他们从纽伯里波特来到波士顿过冬；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wen] [wi:; wi] [met] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	I	remember	that	the	evening	when	we	met	he	was	talking	of	their
和	我	记住	那	这	晚上	什么时候	我们	遇见	他	曾是	说	的	他们的

[sʌm; səm] [taɪm] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['ɪtəli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['stʌdi] [fɔ:r; fər] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

some	time	going	to	Italy	that	she	might	study	for	imaginative
一些	时间	去	到	意大利	那	她	可能	学习	为了	富有想象力的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['sɜ:rt(ə)n][ɪ'tæliən] ['sɪtiz] [hi:; hi] [neɪmd] .

literature	certain	Italian	cities	he	named	.
文学	肯定	意大利语	城市	他	命名	.

我记得我们见面的那天晚上，他谈到他们有时间去意大利，让她学习一些文学作品，他还提到了一些意大利城市。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə] [oʊn] [ðoʊz] ['sɪtiz] ,

I	have	long	since	ceased	to	own	those	cities	,
我	有	长的	自从	停止	到	自己的	那些	城市	,

我早已不再拥有那些城市了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][felt][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][ˌeksˌproʊpri'eɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'siːld] [æz; əz]

but	at	the	moment	I	felt	a	pang	of	expropriation	which	I	concealed	as
但	在	这	片刻	我	毛毡	一个	疼痛	的	征用	哪个	我	暗	作为

[wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;

well	as	I	could	;
出色地	作为	我	可以	;

但那一刻，我感到一阵被剥夺的痛苦，我尽力掩饰了这种感觉；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['hɑːrtɪli] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	now	I	heartily	wish	she	could	have	fulfilled	that	purpose	if	it	was	a
和	现在	我	衷心地	希望	她	可以	有	已完成	那	目的	如果	它	曾是	一个

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

现在我衷心希望她能够实现那个目标（如果那真的是个目标的话）。

[ɔːr]['riːəlaɪzd] [ðæt] [driːm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

or	realized	that	dream	if	it	was	only	a	dream	.
或者	已实现	那	梦	如果	它	曾是	仅有的	一个	梦	.

或者，如果那只是个梦，它就实现了。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['sʌmptʃuəs] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['fænsi][ʌv; əv][hɜːrz] ,

Perhaps	,	however	,	that	sumptuous	and	glowing	fancy	of	hers	,
也许	,	然而	,	那	豪华	和	发光	想要	的	她的	,

然而，或许，那是她那华丽而闪耀的幻想，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

which	had	taken	the	fancy	of	the	young	readers	of	that	day	,
哪个	有	已采取	这	想要	的	这	年轻的	读者	的	那	天	,

它曾深受当时年轻读者的喜爱。

['niːdɪd] [ðə; ði][koʊld] [nuː] ['ɪŋglənd] ['bækgraʊnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ɪts] [in'tensitiz] [ʌv; əv] [tɪnt] ,

needed	the	cold	New	England	background	to	bring	out	all	its	intensities	of	tint	,
需要	这	寒冷的	新的	英格兰	背景	到	带来	出去	全部	它是	强度	的	着色	,

需要新英格兰寒冷的背景来衬托出它所有浓郁的色彩。

[ɔːl] [ɪts] ['splɛndərz] [ʌv; əv] [laɪt] .

all	its	splendors	of	light	.
全部	它是	辉煌	的	光	.

它所有的光芒都如此绚丽。

[ɪts] [ɪ'fekts] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt][læst] , [ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['fɑːrðər] [ɪ'vɑːlvd] ;

Its	effects	were	such	as	could	not	last	,	or	could	not	be	farther	evolved	;
它是	效果	是	这样的	作为	可以	不是	最后的	,	或者	可以	不是	是	更远	进化	;

它的影响是无法持久的，或者无法进一步发展的；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] ['mjuːzɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd]

they	were	the	expression	of	youth	musing	away	from	its	environment	and
他们	是	这	表达	的	青年	沉思	离开	从	它是	环境	和

['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ə'fɑːr][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ,

smitten	with	the	glories	of	a	world	afar	and	beyond	,
迷恋	和	这	荣耀	的	一个	世界	远方	和	超过	,

它们表达了远离尘嚣的青年人的遐想，以及他们对遥远世界的向往。

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [ðə; ði] [faɪn] [wɜːrld] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [roʊˈmæntɪk] ['məutivz] [ænd; ənd]

the	great	world	,	the	fine	world	,	the	impurpled	world	of	romantic	motives	and
这	伟大的	世界	,	这	美好的	世界	,	这	紫绀	世界	的	浪漫的	动机	和

['pæʃnz] .

passions	.
激情	.

伟大的世界，美好的世界，充满浪漫情怀和激情的不羁世界。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [aɪ][kæn; kən]['nevər] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ]

But	for	what	they	were	,	I	can	never	think	them	other	than	what	they
但	为了	什么	他们	是	,	我	能	绝不	思考	他们	其他	比	什么	他们

[əˈpɪrd] :

appeared	:
出现	:

但就它们的本质而言，我永远无法将它们与它们所呈现的形象区分开来：

[ðə; ði] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rerli] ['gɪftɪd] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [poʊ'etɪk][maɪnd] .

the	emanations	of	a	rarely	gifted	and	singularly	poetic	mind	.
这	辐射	的	一个	很少	天才	和	单独地	诗意的	头脑	.

这是罕见的天才和独具诗意的心灵的流露。

[aɪ] [fiːl] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [haʊ] [ˌnesə'serəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv]

I	feel	better	than	I	can	say	how	necessarily	they	were	the	emanations	of
我	感觉	更好的	比	我	能	说	如何	一定	他们	是	这	辐射	的

[ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] [maɪnd] ,

a	New	England	mind	,
一个	新的	英格兰	头脑	,

我感觉自己比任何人都更清楚，它们必然是新英格兰思想的体现。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌtələr] [sens] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɪm'pɑːrt][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][rɪ'voʊlt]

and	how	to	the	subtler	sense	they	must	impart	the	pathos	of	revolt
和	如何	到	这	更微妙	感觉	他们	必须	传授	这	感伤	的	反叛

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌlərləs] [rɪ'dʒɪdɪtiːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm][ɪn][ðə; ði]

from	the	colorless	rigidities	which	are	the	long	result	of	puritanism	in	the
从	这	无色	刚度	哪个	是	这	长的	结果	的	清教主义	在	这

[ˌfɪziˈɑːnəmi] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [laɪf] .

physiognomy	of	New	England	life	.
面相学	的	新的	英格兰	生活	.

以及如何以更微妙的方式，将反抗的悲怆从清教主义在新英格兰生活面貌中长期形成的苍白僵硬中解放出来。

[ðer; ðər] ['ɔːθər] ['æftərwərdz] [geɪv] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['strɪktɝ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɪn] ['meni]

Their	author	afterwards	gave	herself	to	the	stricter	study	of	this	life	in	many
他们的	作者	然后	给予	她自己	到	这	更严格	学习	的	这	生活	在	许多

[teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [sketʃiz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['mæstəri] ;

tales	and	sketches	which	showed	an	increasing	mastery	;
故事	和	草图	哪个	显示	一个	增加	精通	;

后来，该作者致力于对这种生活进行更严格的研究，创作了许多故事和素描，展现出日益精湛的技艺；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [flʌʃ] , [ðə; ði] [sər'praɪz] ,

but	they	could	not	have	the	flush	,	the	surprise	,
但	他们	可以	不是	有	这	冲洗	,	这	惊喜	,

但他们无法拥有冲洗，无法拥有惊喜，

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['tælənt] ['traɪɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] ,

the	delight	of	a	young	talent	trying	itself	in	a	kind	native	and	,
这	喜	的	一个	年轻的	天赋	尝试	本身	在	一个	种类	本国的	和	,

一位年轻才俊尝试用一种本土的方式展现自己的喜悦，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

so	far	as	I	know	,	peculiar	to	it	.
所以	远的	作为	我	知道	,	奇特	到	它	.

据我所知，这是它所特有的。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [stɪl] [kʌm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['poʊəm] [ʌv; əv] [hɜːrz] [wɪtʃ] [riˈkɔːlz] [ðæt] ['ɜːrliər]
From **time** **to** **time** **I** **still** **come** **upon** **a** **poem** **of** **hers** **which** **recalls** **that** **earlier**
从 时间 到 时间 我 仍然 来 之上 一个 诗 的 她的 哪个 召回 那 早些时候
[streɪn] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ,
strain **of** **music** **,**
拉紧 的 音乐 ,

我偶尔还会读到她的一首诗，让我想起她早期的音乐风格。

[ʌv; əv] ['kʌlər] ,
of **color** **,**
的 颜色 ,

颜色，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɑːntent] [tuː; tə] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [maɪ] [ə'baɪdɪŋ] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]
and **I** **am** **content** **to** **trust** **it** **for** **my** **abiding** **faith** **in** **the** **charm** **of**
和 我 是 内容 到 相信 它 为了 我的 遵守 信仰 在 这 魅力 的
[θɪŋz] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [riːd] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] .
things **I** **have** **not** **read** **for** **thirty** **years** **.**
事物 我 有 不是 读 为了 三十 年 .

我乐于相信它，因为我始终坚信那些我三十年没读过的东西依然具有魅力。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,
I **speak** **of** **this** **one** **and** **that** **,** **as** **it** **happens** **,**
我 说话 的 这 一 和 那 , 作为 它 发生 ,

我碰巧提到了这个，也提到了那个。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['bɔːstən; 'bɑːstən]
and **with** **no** **thought** **of** **giving** **a** **complete** **prospect** **of** **literary** **Boston**
和 和 不 想法 的 给予 一个 完全的 前景 的 文学 波士顿
['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
thirty **years** **ago** **.**
三十 年 前 .

完全没有考虑展现三十年前波士顿文学的全貌。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] ['spɑːrsli] ['piːpld] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [aɪ] [ɪm'pɑːrt] ,
I **am** **aware** **that** **it** **will** **seem** **sparsely** **peopled** **in** **the** **effect** **I** **impart** **,**
我 是 意识到的 那 它 将要 似乎 稀疏地 人 在 这 影响 我 传授 ,

我知道我所营造的效果会显得人烟稀少，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['riːdər] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [feɪmz] [æt; ət]
and **I** **would** **have** **the** **reader** **always** **keep** **in** **mind** **the** **great** **fames** **at**
和 我 会 有 这 读者 总是 保持 在 头脑 这 伟大的 名声 在
['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] [æt; ət] ['kɑːnkɔːrd] ,
Cambridge **and** **at** **Concord** **,**
剑桥 和 在 和睦 ,

我希望读者始终牢记剑桥大学和康科德大学的伟大声誉。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'lebrəti] [ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
which **formed** **so** **large** **a** **part** **of** **the** **celebrity** **of** **Boston** **.**
哪个 形成 所以 大的 一个 部分 的 这 名人 的 波士顿 .

这构成了波士顿名人文化的重要组成部分。

[aɪ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [taʊn] ,
I **would** **also** **like** **him** **to** **think** **of** **it** **as** **still** **a** **great** **town** **,**
我 会 还 喜欢 他 到 思考 的 它 作为 仍然 一个 伟大的 镇 ,

我也希望他仍然认为那是个很棒的小镇。

['mɪrli] , [wer] ['evri] [wʌn] [nu:] ['evri] [wʌn] [els] , [ænd; ənd] [hu:z] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

merely	,	where	every	one	knew	every	one	else	,	and	whose	metropolitan	liberation
仅仅	,	在哪里	每一个	一	知道	每一个	一	别的	,	和	谁	大都会	解放

[frʌm; frəm] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

from	neighborhood	was	just	begun	.
从	邻里	曾是	只是	开始	.

仅仅因为那里人人都彼此相识，而都市人从邻里中解放出来的进程才刚刚开始。

[moʊst] [dɪ'stɪŋktli] [ʌv; əv] [ðæt] [jet] [ənsɪtɪfaɪd] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][wʌz; wəz][ðə; ði]['krɪtɪk]['edwɪn][pi:] .

Most	distinctly	of	that	yet	uncitified	Boston	was	the	critic	Edwin	P	.
最多	明显地	的	那	然而	未开化的	波士顿	曾是	这	评论家	埃德温	P	.

['(h)wipl] ,

Whipple	,
惠普尔	,

最具代表性的、尚未被城市化的波士顿人物是评论家埃德温·P·惠普尔。

[hu:z] ['sɪmpəθi:z] [wɜ:r; wər] [ɪn'defɪnətli] ['waɪdər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [trə'dɪʃnz] .

whose	sympathies	were	indefinitely	wider	than	his	traditions	.
谁	同情	是	无限期	更广泛	比	他的	传统	.

他的同情心远远超出了他的传统。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['dʒenərəs] ['lʌvər][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eksələnt] [ɪn]

He	was	a	most	generous	lover	of	all	that	was	excellent	in
他	曾是	一个	最多	慷慨的	情人	的	全部	那	曾是	出色的	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

literature	;
文学	;

他是一位极其慷慨的文学爱好者，热爱一切优秀的文学作品；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][kɔ:l][hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['krɪtɪk] [naʊ] ,

and	though	I	suppose	we	should	call	him	an	old	-	fashioned	critic	now	,
和	尽管	我	认为	我们	应该	称呼	他	一个	老的	-	造型	评论家	现在	,

虽然现在我们应该称他为老派评论家，

[aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][noʊ][dɪ'stɪŋkt] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [njuər] ['fæʃnd] .

I	suspect	it	would	be	with	no	distinct	sense	of	what	is	newer	fashioned	.
我	怀疑	它	会	是	和	不	清楚的	感觉	的	什么	是	较新的	造型	.

我怀疑它对什么是新潮的没有清晰的认识。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][æz; əz] ['frendli] [tu:; tə] [wʌt] ['prɑ:mɪst] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men][æz; əz]

He	was	certainly	as	friendly	to	what	promised	well	in	the	younger	men	as
他	曾是	当然	作为	友好的	到	什么	承诺	出色地	在	这	年轻	男人	作为

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [wel] [ɪn][ðer; ðər]['eldəz] ;

he	was	to	what	was	done	well	in	their	elders	;
他	曾是	到	什么	曾是	完毕	出色地	在	他们的	长者	;

他对年轻人身上有潜力的品质，和对长辈身上做得好的品质一样赞赏；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [hu:z] ['vɜ:rtʃʊ] [feɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	there	was	no	one	writing	in	his	day	whose	virtues	failed	of	his
和	那里	曾是	不	一	写作	在	他的	天	谁	美德	失败的	的	他的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

recognition	,
认出	,

在他那个时代，没有一个作家的美德得不到他的认可。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['hæpən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔɪbəlz] [wʊd] [ɪ'skeɪp] ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz] ['senʃər] .

though	it	might	happen	that	his	foibles	would	escape	Whipple's	censure	.
尽管	它	可能	发生	那	他的	缺点	会	逃脱	惠普尔	谴责	.

虽然他的缺点或许会逃过惠普尔的谴责。

[hiː; hi] [roʊt] ['strenjuəsli] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ;

He	wrote	strenuously	and	of	course	conscientiously	;
他	写道	竭尽全力	和	的	课程	切实	;

他写作勤奋，当然也一丝不苟；

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz] ['soʊlli] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [best] [tuː; tə]

his	point	of	view	was	solely	and	always	that	which	enabled	him	best	to
他的	观点	的	看法	曾是	仅	和	总是	那	哪个	已启用	他	最好的	到

[dɪ'sɜːrn] ['kwɑːlətiz] .

discern	qualities	.
辨别	品质	.

他的观点始终是能够让他最好地辨别事物品质的观点。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] [ɪk'sept] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]

I	doubt	if	he	had	any	theory	of	criticism	except	to	find	out	what	was
我	怀疑	如果	他	有	任何	理论	的	批评	除了	到	寻找	出去	什么	曾是

[gʊd] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːθər] [ænd; ənd] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;

good	in	an	author	and	praise	it	;
好的	在	一个	作者	和	称赞	它	;

我怀疑他除了找出作者的优点并加以赞扬之外，是否还有其他批评理论；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ræðər] [bleɪmd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['eθɪkli] [bæd] [ðæn; ðən] [wʌt] [wʌz; wəz] [es'θetɪkli]

and	he	rather	blamed	what	was	ethically	bad	than	what	was	aesthetically
和	他	相当	被指责	什么	曾是	合乎道德地	坏的	比	什么	曾是	美学上

[bæd] .

bad	.
坏的	.

他更倾向于谴责道德上的错误，而不是美学上的错误。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

In	this	he	was	strictly	of	New	England	,
在	这	他	曾是	严格	的	新的	英格兰	,

在这方面，他完全是新英格兰人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns] ,

and	he	was	of	New	England	in	a	certain	general	intelligence	,
和	他	曾是	的	新的	英格兰	在	一个	肯定	一般的	智力	,

他的总体智力水平具有新英格兰人的特质。

[wɪtʃ] ['kɑːnstəntli] [gruː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] .

which	constantly	grew	with	an	interrogative	habit	of	mind	.
哪个	不断地	生长	和	一个	疑问	习惯	的	头脑	.

这种思维习惯随着质疑精神的养成而不断增强。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn] [jʊr; jər]

He	liked	to	talk	to	you	of	what	he	had	found	characteristic	in	your
他	喜欢	到	讲话	到	你	的	什么	他	有	成立	特征	在	你的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

他喜欢和你谈论他觉得你作品中有哪些特色，

[tuː; tə] ['ænəlaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,

to	analyze	you	to	yourself	;	and	the	very	modesty	of	the	man	,
到	分析	你	到	你自己	;	和	这	非常	谦逊	的	这	男人	,

让你自己去分析你；以及这个人本身的谦逊，

[wɪtʃ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

which	made	such	a	study	impersonal	as	far	as	he	was	concerned	,
哪个	制成	这样的	一个	学习	不具个人色彩	作为	远的	作为	他	曾是	担心的	,

在他看来，这使得这项研究缺乏个人色彩。

['sʌmtaɪmz] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

sometimes	rendered	him	insensible	to	the	sufferings	of	his	subject	.
有时	渲染	他	麻木不仁	到	这	苦难	的	他的	主题	.

有时这使他对臣民的苦难麻木不仁。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:n] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hju:mər][ɪn] ['ʌðər] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['hju:mər] ;

He	had	a	keen	perception	of	humor	in	others	,	but	he	had	very	little	humor	;
他	有	一个	敏锐的	洞察力	的	幽默	在	其他的	,	但	他	有	非常	小的	幽默	;

他能敏锐地察觉别人的幽默感，但他自己却没什么幽默感；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps] ['sʌmtaɪmz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

he	had	a	love	of	the	beautiful	in	literature	which	was	perhaps	sometimes	greater	than	his	sense	of	it	.
他	有	一个	爱	的	这	美丽的	在	文学	哪个	曾是	也许	有时	更大的	比	他的	感觉	的	它	.

他对文学中的美有着一种热爱，这种热爱有时甚至超过了他对美的感知能力。

[aɪ] [raɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɜ:rsəri] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [nɑ:t]['ri:s(ə)ntli] [rɪ'nu:d] .

I	write	from	a	cursory	acquaintance	with	his	work	,	not	recently	renewed	.
我	写	从	一个	粗略地	熟人	和	他的	工作	,	不是	最近	更新	.

我仅对他的作品略有了解，最近也没有重新关注过。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪvɪdər] [rɪ'membrəns] : [ə; eɪ] [slaɪt] ,

Of	the	presence	of	the	man	I	have	a	vivider	remembrance	:	a	slight	,
的	这	在场	的	这	男人	我	有	一个	更生动	纪念	:	一个	轻微	,

我对那个男人的印象更为深刻：一种轻微的，

[ʃɔ:rt] , ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['nekˌklɑ:θ] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk][hæt] [ʌv; əv] [strɪkt] [dɪ'kɔ:rəm] ,

short	,	ecclesiasticized	figure	in	black	;	with	a	white	neckcloth	and	a	silk	hat	of	strict	decorum	,
短的	,	教会化的	数字	在	黑色的	;	和	一个	白色的	领带	和	一个	丝绸	帽子	的	严格的	礼仪	,

身材矮小，神态庄重的黑色牧师装束；佩戴白色领巾和一顶礼仪严谨的丝绸礼帽。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ə; eɪ] [skwer] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [skwer] [fitʃər] ,

and	between	the	two	a	square	face	with	square	features	,
和	之间	这	二	一个	正方形	脸	和	正方形	特征	,

两者之间是一张方脸，五官也是方的。

[ɪn'tensɪfaɪd] [ɪn][ðer; ðər][rɪ'gɑ:rd][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['glæsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:mɪnənt] ,

intensified	in	their	regard	by	a	pair	of	very	large	glasses	,	and	the	prominent	,
加强	在	他们的	看待	经过	一个	一对	的	非常	大的	眼镜	,	和	这	著名的	,

一副很大的眼镜，以及显眼的位置，更加凸显了他们的这种看法。

[maɪ'ɑ:pɪk] [aɪz] ['sterɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] .

myopic	eyes	staring	through	them	.
近视	眼睛	凝视	通过	他们	.

近视的眼睛透过它们凝视着。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [aʊt] - ['deɪtɪd] [nu:] ['ɪŋglənd] ['skɑ:lərʃɪp] [ɪn] [ði:z] ['æspekts] ,

He	was	a	type	of	out	-	dated	New	England	scholarship	in	these	aspects	,
他	曾是	一个	类型	的	出去	-	日期	新的	英格兰	奖学金	在	这些	方面	,

在这些方面，他代表了一种过时的新英格兰式学术观点。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l]['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] ,

but	in	the	hospitable	qualities	of	his	mind	and	heart	,
但	在	这	好客	品质	的	他的	头脑	和	心	,

但他的思想和心灵却充满好客之道。

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][tu:; tə][bi:; bi][kept]['fɑ:ndli][ɪn][ðə; ði]['meməri][ʌv; əv][ɔ:l][hu:][evər][nu:]

the	sort	of	man	to	be	kept	fondly	in	the	memory	of	all	who	ever	knew
这	种类	的	男人	到	是	保留	深情地	在	这	记忆	的	全部	WHO	曾经	知道

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他是那种所有认识他的人都会深切缅怀的人。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][veɪg][ʌv; əv][ðæt][fɑ:r] - [ɔ:f][taɪm][ə'nʌðər][feɪs][ænd; ənd]['fɪgjər] ,

Out	of	the	vague	of	that	far	-	off	time	another	face	and	figure	,
出去	的	这	模糊的	的	那	远的	-	离开	时间	其他	脸	和	数字	,

从遥远时空的模糊记忆中，浮现出另一张面孔和身影。

[æz; əz][ɪ'senʃəli][nu:][ɪn] & [lænd][æz; əz][ðɪs] , [ænd; ənd][jet][soʊ]['dɪfrənt] , [rɪ'li:v][ðəm'selvz] .

as	essentially	New	En	&	land	as	this	,	and	yet	so	different	,	relieve	themselves	.
作为	本质上	新的	恩	&	土地	作为	这	,	和	然而	所以	不同的	,	缓解	他们自己	.

虽然这里本质上是新英格兰，但又与新英格兰截然不同，他们也在这里方便。

[tʃɑ:rlz][ef] . [braʊn] , [hu:z]['droʊləri][wɑ:ftid][hɪz; ɪz]['su:dənɪm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['ɪŋglɪʃ]

Charles	F	.	Browne	,	whose	drollery	wafted	his	pseudonym	as	far	as	the	English
查尔斯	F	.	布朗	,	谁	笑话	飘散	他的	笔名	作为	远的	作为	这	英语

[spi:tʃ][kʊd; kəd]['kæri]['læftər] ,

speech	could	carry	laughter	,
演讲	可以	携带	笑声	,

查尔斯·F·布朗，他的幽默使他的笔名传遍了英语世界，笑声此起彼伏。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['westərnaɪzd]['jæŋki] .

was	a	Westernized	Yankee	.
曾是	一个	西化	扬基	.

是个西化的北方佬。

[hi:; hi]['ædɪd][æn; ən][oʊ'haɪoʊ][wei][ʌv; əv]['tɔ:kɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][meɪn][wei][ʌv; əv]['θɪŋkɪŋ] ,

He	added	an	Ohio	way	of	talking	to	the	Maine	way	of	thinking	,
他	额外	一个	俄亥俄州	方式	的	说	到	这	缅因州	方式	的	思维	,

他将俄亥俄州的说话方式融入了缅因州的思维方式中。

[ænd; ənd][hi:; hi][soʊ][bɪ'keɪm][ə; eɪ]['lɪtəreri]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɛrɝ][ænd; ənd]['streɪndʒər][sɔ:rt]

and	he	so	became	a	literary	product	of	a	rarer	and	stranger	sort
和	他	所以	成为	一个	文学	产品	的	一个	稀有	和	陌生人	种类

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæd; həd]['ʌðərwaɪz][noʊn] .

than	our	literature	had	otherwise	known	.
比	我们的	文学	有	否则	已知	.

于是，他成为了比我们文学中其他作品更为罕见、更为奇特的文学产物。

[hi:; hi][hæd; həd][gɔ:n][frʌm; frəm]['kli:vlənd][tu:; tə]['lʌndən] , [wɪð; wɪθ]['ɪntərvlz][ʌv; əv][nu:][jɔ:k]

He	had	gone	from	Cleveland	to	London	,	with	intervals	of	New	York
他	有	已消失	从	克利夫兰	到	伦敦	,	和	间隔	的	新的	约克

[ænd; ənd][ðə; ði]['lektʃər]['plætfɔ:rm] ,

and	the	lecture	platform	,
和	这	演讲	平台	,

他从克利夫兰到伦敦，期间还去了纽约，并在那里进行演讲。

[fɔ:r][ɔ:r][faɪv]['jɪrz][bɪ'fɔ:r][aɪ][sɔ:][hɪm; ɪm][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , ['ʃɔ:rtli]['æftər][aɪ][went][ðer; ðər] .

four	or	five	years	before	I	saw	him	in	Boston	,	shortly	after	I	went	there	.
四	或者	五	年	前	我	锯	他	在	波士顿	,	不久	后	我	去	那里	.

在四五年前，也就是我刚到波士顿不久之后，我在那里见到了他。

[wi:; wi][hæd; həd][met][ɪn][oʊ'haɪoʊ] ,

We	had	met	in	Ohio	,
我们	有	遇见	在	俄亥俄州	,

我们在俄亥俄州相遇，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['pɜ:rsənəli] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] - [wel] - ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]

and	he	had	personally	explained	to	me	the	ducatless	well	-	meaning	of
和	他	有	亲自	解释	到	我	这	-	出色地	-	意义	的

['vænəti] [fer] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ;

Vanity	Fair	in	New	York	;
虚荣	公平的	在	新的	约克	;

他曾亲自向我解释过《纽约名利场》杂志不计成本的善意;

[bʌt; bət] ['meni] [men] [hæd; həd] [sɪns] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] ['wɪri] [hænd][ʌv; əv]['ɑ:rtəməs] [wɔ:rd] [wen] [aɪ]

but	many	men	had	since	shaken	the	weary	hand	of	Artemus	Ward	when	I
但	许多	男人	有	自从	摇晃	这	厌倦	手	的	阿特姆斯	沃德	什么时候	我

[grɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:][wʌn] [deɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɛmənt] ['temp(ə)l] .

grasped	it	one	day	in	front	of	the	Tremont	Temple	.
抓住	它	一	天	在	正面	的	这	特雷蒙特	寺庙	.

但自从我有一天在特雷蒙特神庙前握住阿特姆斯·沃德疲惫的手以来，已经有许多人握过他的手了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt]

He	did	not	recognize	me	,	but	he	gave	me	at	once	a	greeting	of	great
他	做过	不是	认出	我	,	但	他	给予	我	在	一次	一个	问候	的	伟大的

[ɪm'pɜ:rsən(ə)l][ˌkɔ:rdʒi'æləti] ,

impersonal	cordiality	,
不具个人色彩	亲切	,

他没认出我，但立刻给了我一个非常客气却又很热情的问候。

[wɪð; wɪθ] " [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?

with	"	How	do	you	do	?
和	"	如何	做	你	做	?

你好吗?

[wen] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] ?

When	did	you	come	?
什么时候	做过	你	来	?

你什么时候来的?

" [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][kən'sɜ:rn][ɪn][ðem; ðəm] ,

"	and	other	questions	that	had	no	concern	in	them	,
"	和	其他	问题	那	有	不	忧虑	在	他们	,

以及其他与他们无关的问题，

[tɪl] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɑ:n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hæf] [rɪ'membər] ['feɪsɪz]

till	I	began	to	dawn	upon	him	through	a	cloud	of	other	half	remembered	faces
直到	我	开始	到	黎明	之上	他	通过	一个	云	的	其他	一半	记得	面孔

.

:

.

直到我透过一片似曾相识的面孔，才开始渐渐认出他。

[ðen] [hi:; hi] [si:zd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] ,

Then	he	seized	my	hand	and	wrung	it	all	over	again	,
然后	他	查获	我的	手	和	拧干	它	全部	超过	再次	,

然后他抓住我的手，又重新拧了一遍。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['frendli] [dɪ'mændz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] " [waɪ] ,

and	repeated	his	friendly	demands	with	an	intonation	that	was	now	"	Why	,
和	重复	他的	友好的	需求	和	一个	语调	那	曾是	现在	"	为什么	,

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ;

how	are	you	;
如何	是	你	;

他再次友好地询问，语气变成了"你好吗?

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
how **are** **you** **?**
如何 是 你 ?

你好吗?

" [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][əˈloʊn] .
" **for** **me** **alone** **.**
" 为了 我 独自的 .

“只属于我一个人。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kɑːmədi] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][fɪt] [pəˈθetɪk] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It **was** **a** **bit** **of** **comedy** **,** **which** **had** **the** **fit** **pathetic** **relief** **of** **his**
它 曾是 一个 少量 的 喜剧 , 哪个 有 这 合身 可怜的 宽慰 的 他的
[ɪmˈpendɪŋ] [duːm] :
impending **doom** **:**
即将到来的 厄运 :

这有点像喜剧，恰如其分地展现了他即将到来的厄运所带来的悲惨解脱感:

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [stæmpt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]['weɪstɪd] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪ] [aɪz] [hæd; həd]
this **was** **already** **stamped** **upon** **his** **wasted** **face** **,** **and** **his** **gay** **eyes** **had**
这 曾是 已经 盖章 之上 他的 浪费 脸 , 和 他的 同性恋 眼睛 有
[ðə; ði] [deθ] - [lʊk] .
the **death** **-** **look** **.**
这 死亡 - 看 .

这早已深深地烙印在他憔悴的脸上，他那双原本欢快的眼睛里也透着死亡的气息。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [luːs] [maʊθ] [wʌz; wəz] [drɔːn] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði][fækt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
His **large** **,** **loose** **mouth** **was** **drawn** **,** **for** **all** **its** **laughter** **at** **the** **fact** **which** **he**
他的 大的 , 松动的 嘴 曾是 绘制 , 为了 全部它是 笑声 在 这 事实 哪个 他
[oʊnd] ;
owned **;**
拥有 ;

尽管他承认了这件事，但他那张大而松弛的嘴却咧开了，笑声中充满了笑意;

[hɪz; ɪz]['proʊfaɪl] , [wɪtʃ] [bəˈleskt] .
his **profile** **,** **which** **burlesqued** **.**
他的 轮廓 , 哪个 滑稽剧 .

他的个人资料，带有滑稽模仿的意味。

[æn; ən] ['iːgəlz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['iːg(ə)l] ;
an **eagle's** **,** **was** **the** **profile** **of** **a** **drooping** **eagle** **;**
一个 老鹰的 , 曾是 这 轮廓 的 一个 下垂 鹰 ;

一只鹰的侧面像，是一只垂头丧气的鹰的侧面像;

[hɪz; ɪz][læŋk][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [lɪm] ['trembld] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] .
his **lank** **length** **of** **limb** **trembled** **away** **with** **him** **when** **we** **parted** **.**
他的 空白 长度 的 肢 颤抖 离开 和 他 什么时候 我们 分手了 .

我们分别时，他那瘦长的四肢也随之颤抖着离去。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ; [aɪ] ['skersli] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
I **did** **not** **see** **him** **again** **;** **I** **scarcely** **heard** **of** **him** **till** **I** **heard** **of** **his** **death** **,**
我 做过 不是 看 他 再次 ; 我 几乎 听到 的 他 直到 我 听到 的 他的 死亡 ,

我再也没见过他；直到听说他去世的消息，我才又听到他的消息。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sæd] ['ɪmɪdʒ] [rɪˈmeɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmərɪst] [huː] [fɜːrst] [geɪv] [ðə; ði]
and **this** **sad** **image** **remains** **with** **me** **of** **the** **humorist** **who** **first** **gave** **the**
和 这 伤心 图像 遗迹 和 我 的 这 幽默家 WHO 第一的 给予 这
[wɜːrld][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmər] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈmerɪkən] ['piːp(ə)l] .
world **a** **taste** **of** **the** **humor** **which** **characterizes** **the** **whole** **American** **people** **.**
世界 一个 品尝 的 这 幽默 哪个 具有特征 这 所有的 美国人 人们 .

而这位幽默家的悲伤形象却一直萦绕在我心头，他曾是第一个让全世界领略到美国人民特有的幽默的幽默大师。

[aɪ][wʌz; wəz] ['miːtɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɝːsənz] , [ɪn][maɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

I	was	meeting	all	kinds	of	distinguished	persons	,	in	my	relation	to	the
我	曾是	会议	全部	种类	的	杰出的	人	,	在	我的	关系	到	这

['mægəziːn] ,

magazine	,
杂志	,

在与杂志社的合作过程中，我结识了各行各业的杰出人士。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðæt] ['wɪntər] [aɪ] [met] [wʌn] [huː] [rɪ'meɪnz] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [ə; eɪ]

and	early	that	winter	I	met	one	who	remains	in	my	mind	above	all	others	a
和	早期的	那	冬天	我	遇见	一	WHO	遗迹	在	我的	头脑	多于	全部	其他的	一个

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

person	of	distinction	.
人	的	区别	.

那年冬天初，我遇到了一位在我心中始终占据着特殊地位的杰出人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] ,

He	was	scarcely	a	celebrity	,
他	曾是	几乎	一个	名人	,

他几乎算不上什么名人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪm'bɑːdid] ['sɜːrt(ə)n]['soʊʃ(ə)l] [treɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['lɪtəreri]

but	he	embodied	certain	social	traits	which	were	so	characteristic	of	literary
但	他	具身化的	肯定	社会的	特征	哪个	是	所以	特征	的	文学

['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'proʊtʃt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

Boston	that	it	could	not	be	approached	without	their	recognition	.
波士顿	那	它	可以	不是	是	接近	没有	他们的	认出	.

但他身上体现了一些社会特征，这些特征是波士顿文学的典型特征，如果不承认这些特征，就无法理解波士顿。

[ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] ['pɝːsənz] ,

The	Muses	have	often	been	acknowledged	to	be	very	nice	young	persons	,
这	缪斯	有	经常	到过	已确认	到	是	非常	好的	年轻的	人	,

人们普遍认为缪斯女神们都是非常可爱的年轻人。

[bʌt; bət][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['leɪdiz] ;

but	in	Boston	they	were	really	ladies	;
但	在	波士顿	他们	是	真的	女士们	;

但在波士顿，她们确实是淑女；

[ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli][ænd; ənd] [gʊd] [sə'saɪəti][ɪn]

in	Boston	literature	was	of	good	family	and	good	society	in
在	波士顿	文学	曾是	的	好的	家庭	和	好的	社会	在

[ə; eɪ] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['elsˌwer] .

a	measure	it	has	never	been	elsewhere	.
一个	措施	它	有	绝不	到过	别处	.

波士顿的文学作品在某种程度上展现了良好的家庭和社会风貌，这是其他任何地方都从未有过的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] ['iːv(ə)n] [ðæt] [rɪ'fɔːrm] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ;

It	might	be	said	even	that	reform	was	of	good	family	in	Boston	;
它	可能	是	说	甚至	那	改革	曾是	的	好的	家庭	在	波士顿	;

甚至可以说，波士顿的改革是上流社会的改革；

[ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] ['iːkwəli] [ʃerd] [ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv] ['edmənd]

and	literature	and	reform	equally	shared	the	regard	of	Edmund
和	文学	和	改革	同样地	共享	这	看待	的	埃德蒙

['kwinsi] ,

Quincy	,
昆西	,

文学和改革同样受到埃德蒙·昆西的重视。

[huːz] [reɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ə,rɪstə'krætɪk][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] .

whose	race	was	one	of	the	most	aristocratic	in	New	England	.
谁	种族	曾是	一	的	这	最多	贵族	在	新的	英格兰	.

他们的种族是新英格兰地区最显赫的贵族种族之一。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] - ['wenzli] - ([ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] [nɪr] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

I	had	known	him	by	his	novel	of	'	Wensley	'	(	it	came	so	near	being	a
我	有	已知	他	经过	他的	小说	的	-	温斯利	-	(	它	来了	所以	靠近	存在	一个

[fɜːrst] - [reɪt] ['nɑːv(ə)l]) ,

first	-	rate	novel	)	,
第一的	-	速度	小说	)	,

我之前读过他的小说《温斯利》（这部小说几乎可以算得上是一流小说），就认识他了。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv][dʒəu'saiə]['kwinsi] , [ðen] [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] ,

and	by	his	Life	of	Josiah	Quincy	,	then	a	new	book	,
和	经过	他的	生活	的	约西亚	昆西	,	然后	一个	新的	书	,

以及他的新书《约西亚·昆西传》。

[bʌt; bət] [stɪl] ['betər] [baɪ][hɪz; ɪz]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] .

but	still	better	by	his	Boston	letters	to	the	New	York	Tribune	.
但	仍然	更好的	经过	他的	波士顿	信件	到	这	新的	约克	论坛	.

但他写给《纽约论坛报》的波士顿来信仍然更精彩。

[ðiːz] [delt] ['fræŋkli] , [ɪn][ðə; ði][oʊld]['ænti] - ['sleɪvəri] [deɪz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,

These	dealt	frankly	,	in	the	old	anti	-	slavery	days	between	1850	and	1860	,
这些	已处理	坦率地说	,	在	这	老的	反对	-	奴隶制	天	之间	-	和	-	,

这些文章坦率地论述了1850年至1860年间的反奴隶制运动。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pɜːrsənz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

with	other	persons	of	distinction	in	Boston	,
和	其他	人	的	区别	在	波士顿	,

与波士顿其他杰出人士一起，

[huː] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [raɪt] [soʊ] ['klɪrli] [æz; əz]['kwinsi][dɪd] ,

who	did	not	see	the	right	so	clearly	as	Quincy	did	,
WHO	做过	不是	看	这	正确的	所以	清楚地	作为	昆西	做过	,

他不像昆西那样清楚地看到了正义的一面。

[ɔːr] [huː] [æt; ət] [liːst] [let][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] ['dɑːrkən][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv]['sleɪvəri] .

or	who	at	least	let	their	interests	darken	them	to	the	ugliness	of	slavery	.
或者	WHO	在	至少	让	他们的	兴趣	变暗	他们	到	这	丑陋	的	奴隶制	.

或者至少那些让自己的利益蒙蔽双眼，最终沦为奴隶制丑恶行径的人。

[ðer; ðər] [fɔːlt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːmɪk(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][menˌ]

Their	fault	was	all	the	more	comical	because	it	was	the	error	of	men
他们的	过错	曾是	全部	这	更多的	滑稽	因为	它	曾是	这	错误	的	男人

['ʌðərwaɪz] [soʊ] [kə'rekt] ,

otherwise	so	correct	,
否则	所以	正确的	,

他们的失误之所以显得格外滑稽，是因为这是那些在其他方面都非常正确的人所犯的错误。

[ʌv; əv] ['kærəktərz] [soʊ] ['steɪnləs] , [ʌv; əv] ['neɪtʃɜːz] [soʊ] ['ʌpraɪt] ;

of	characters	so	stainless	,	of	natures	so	upright	;
的	人物	所以	防锈的	,	的	自然	所以	直立	;

品格纯洁无瑕，性情正直；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwinsi] ['letərz] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][fʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Quincy	letters	got	out	of	it	all	the	fun	there	was	in	it	.
和	这	昆西	信件	得到	出去	的	它	全部	这	乐趣	那里	曾是	在	它	.

昆西信件从中获得了所有乐趣。

['kwinsi][hɪm'self] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst] [pə'trɪʃn] [taɪp] [aɪ][hæd; həd]['evər] [met] .

Quincy	himself	affected	me	as	the	finest	patrician	type	I	had	ever	met	.
昆西	他自己	做作的	我	作为	这	最好的	贵族	类型	我	有	曾经	遇见	.

昆西给我的印象是，他是我见过的最有风度的贵族绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋli] ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊz][ʌv; əv][moʊst][fɪt][ˌækwi'lɪnəti] , [smuːð] -

He	was	charmingly	handsome	,	with	a	nose	of	most	fit	aquilinity	,	smooth	-
他	曾是	迷人地	英俊的	,	和	一个	鼻子	的	最多	合身	鹰隼	,	光滑的	-

['ʃeɪvn] [lɪps] ,

shaven	lips	,
剃光	嘴唇	,

他相貌英俊迷人，鼻子呈典型的鹰钩鼻，嘴唇光滑细腻。

" ['edʒukeɪtɪd] ['wɪskərz] , " [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] ['glæsɪz] ; [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hɪz; ɪz]

"	educated	whiskers	,	"	and	perfect	glasses	;	his	manner	was	beautiful	,	his
"	受过教育	胡须	,	"	和	完美的	眼镜	;	他的	方式	曾是	美丽的	,	他的

[vɔɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

voice	delightful	,
嗓音	愉快	,

他留着精心修剪的胡须，戴着一副精致的眼镜；他的举止优雅，声音悦耳动听。

[wen] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [riˈprəutʃiz] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['lʌvli]

when	at	our	first	meeting	he	made	me	his	reproaches	in	terms	of	lovely
什么时候	在	我们的	第一的	会议	他	制成	我	他的	责备	在	条款	的	迷人的

['kaɪndnəs][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [juːst] [ɪn][maɪ] - [və'niːʃn] [laɪf] - [ðə; ði]['brɪtɪsɪzəm] - [də'rektli; daɪ'rektli] - [fɔːr; fər]

kindness	for	having	used	in	my	'	Venetian	Life	'	the	Briticism	'	directly	'	for
仁慈	为了	拥有	用过的	在	我的	-	威尼斯	生活	-	这	英国主义	-	直接地	-	为了

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz] . -

'	as	soon	as	.	'
-	作为	很快	作为	.	-

在我们的第一次见面时，他以可爱的善意责备我，因为我在《威尼斯生活》中使用了英国俚语“directly”来表示“as soon as”。

['loʊəl] [wʌns][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['kwinsi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd]['eni] ['kɔːlɪŋ] [ɔːr] [prə'feʃ(ə)n] ,

Lowell	once	told	me	that	Quincy	had	never	had	any	calling	or	profession	,
洛厄尔	一次	讲述	我	那	昆西	有	绝不	有	任何	呼叫	或者	职业	,

洛厄尔曾告诉我，昆西从来没有过任何职业或事业。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['ɪnkʌm] [ɑːn]

because	when	he	found	himself	in	the	enjoyment	of	a	moderate	income	on
因为	什么时候	他	成立	他自己	在	这	享受	的	一个	缓和	收入	在

['liːvɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] ,

leaving	college	,
离开	大学	,

因为当他大学毕业后发现自己拥有了一份收入适中的工作时，

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

he	decided	to	be	simply	a	gentleman	.
他	决定	到	是	简单地	一个	绅士	.

他决定做一个绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	too	much	of	a	man	to	be	merely	that	,	and	he	was
他	曾是	也	很多	的	一个	男人	到	是	仅仅	那	,	和	他	曾是

[æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] ,

an	abolitionist	,
一个	废奴主义者	,

他绝不仅仅是个普通人，他还是个废奴主义者。

[ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] - [seɪk] [ə; eɪ]['sætərɪst] .

a	journalist	,	and	for	conscience	'	sake	a	satirist	.
一个	记者	,	和	为了	良心	-	清酒	一个	讽刺作家	.

一名记者，出于良心，也是一名讽刺作家。

[ʌv; əv] [ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [muːd] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hiː; hi]['sætəˌraɪzd][wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪnənt] [mæn]

Of	that	political	mood	of	society	which	he	satirized	was	an	eminent	man
的	那	政治的	情绪	的	社会	哪个	他	讽刺	曾是	一个	杰出	男人

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][maɪ] ['ɜːrli] [deɪz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ;

whom	it	was	also	my	good	fortune	to	meet	in	my	early	days	in	Boston	;
谁	它	曾是	还	我的	好的	财富	到	见面	在	我的	早期的	天	在	波士顿	;

他讽刺的那种社会政治风气，也体现在一位杰出人物身上，我在波士顿的早期岁月里有幸结识了他；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]['kaɪndnəs][hæd; həd][nɑːt] ['ɪnstəntli] [wʌn] [maɪ]['laɪkɪŋ] ,

and	if	his	great	sweetness	and	kindness	had	not	instantly	won	my	liking	,
和	如果	他的	伟大的	甜味	和	仁慈	有	不是	即刻	韩元	我的	喜欢	,

如果他那份极大的温柔和善良没有立刻赢得我的好感，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd] ['steɪtliər]

I	should	still	have	been	glad	of	the	glimpse	of	the	older	and	statelier
我	应该	仍然	有	到过	高兴的	的	这	一瞥	的	这	老	和	庄园

['bɔːstən; 'bɑːstən] [wɪtʃ] [maɪ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['tɪknɚ] [geɪv] [ˌem 'iː] .

Boston	which	my	slight	acquaintance	with	George	Ticknor	gave	me	.
波士顿	哪个	我的	轻微	熟人	和	乔治	蒂克诺	给予	我	.

我仍然应该庆幸，因为我与乔治·蒂克诺的短暂交往，让我得以一窥古老而庄严的波士顿。

[ðə; ði][hɪ'stɔːriən][ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [baɪ'ɑːgrəfər] [ʌv; əv]

The	historian	of	Spanish	literature	,	the	friend	and	biographer	of
这	历史学家	的	西班牙语	文学	,	这	朋友	和	传记作家	的

['preskət] ,

Prescott	,
普雷斯科特	,

西班牙文学史学家，普雷斯科特的朋友和传记作者，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sə'saɪəti][ʌv; əv][æn; ən] ['epək] [ɔːl'redi]

and	a	leading	figure	of	the	intellectual	society	of	an	epoch	already
和	一个	领导	数字	的	这	知识分子	社会	的	一个	时代	已经

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

以及一个已经结束的时代的知识分子社会的领军人物，

[dwelt] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [skwer] [brɪk] ['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jet] [stændz][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][pɑːrk]

dwelt	in	the	fine	old	square	brick	mansion	which	yet	stands	at	the	corner	of	Park
居住	在	这	美好的	老的	正方形	砖	大厦	哪个	然而	站立	在	这	角落	的	公园

[striːt] [ænd; ənd] ['biːkən] ,

Street	and	Beacon	,
街道	和	灯塔	,

他住在那座精美的老式方形砖砌宅邸里，这座宅邸至今仍屹立在公园街和灯塔街的拐角处。

[ðoʊ] [sʌŋk] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['bɪznəs] ['juːzɪz] , [ænd; ənd][lə'mentəbliˌ'læməntəbli]

though	sunk	now	to	a	variety	of	business	uses	,	and	lamentably
尽管	沉没	现在	到	一个	种类	的	商业	用途	,	和	令人遗憾的是

[tʃeɪndʒd] [ɪn]['æspekt] .

changed	in	aspect	.
已更改	在	方面	.

虽然现在已沦为各种商业用途，而且外观也发生了令人惋惜的变化。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] ,

The	interior	was	noble	,
这	内部的	曾是	高贵	,

内部装饰富丽堂皇。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['skɑːlərli] ['kwaɪət][ænd; ənd][ʌv; əv] ['letərd] ['elɪgəns] [ɪn]

and	there	was	an	air	of	scholarly	quiet	and	of	lettered	elegance	in
和	那里	曾是	一个	空气	的	学术性的	安静的	和	的	字母	优雅	在

[ðə; ði]['laɪbreri] ,

the	library	,
这	图书馆	,

图书馆里弥漫着一种学术氛围浓厚的静谧和文雅的气息。

[wer] [ðə; ði][hoʊst] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [gests] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ,

where	the	host	received	his	guests	,	which	seemed	to	pervade	the	whole	house	,
在哪里	这	主持人	已收到	他的	客人	,	哪个	似乎	到	弥漫	这	所有的	房子	,

主人接待客人的地方，似乎弥漫了整栋房子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪts] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][moʊst]

and	which	made	its	appeal	to	the	imagination	of	one	of	them	most
和	哪个	制成	它是	上诉	到	这	想像力	的	一	的	他们	最多

['poʊtntli] .

potently	.
强效	.

其中之一尤其能引起她的想象力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ]

It	seemed	to	me	that	to	be	master	of	such	circumstance	and	keeping
它	似乎	到	我	那	到	是	掌握	的	这样的	环境	和	保持

[wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wei] ;

would	be	enough	of	life	in	a	certain	way	;
会	是	足够的	的	生活	在	一个	肯定	方式	;

在我看来，能够掌控这样的境况并妥善处理，在某种程度上就足以满足人生所需了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['liŋgəz] [ɪn][maɪ] ['meməri] [jet] ,

and	it	all	lingers	in	my	memory	yet	,
和	它	全部	徘徊不去	在	我的	记忆	然而	,

这一切至今仍历历在目。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] ['welkəmd] [ˌem 'iː] .

as	if	it	were	one	with	the	gentle	courtesy	which	welcomed	me	.
作为	如果	它	是	一	和	这	温和的	礼貌	哪个	欢迎	我	.

仿佛它与迎接我的那份温和礼貌融为一体。

[ə'mʌŋ] [maɪ] ['feloʊ] - [gests] [wʌn] [naɪt] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [es] . ['hɪlɘd] , [naʊ] [ə; eɪ]['feɪdɪd]

Among	my	fellow	-	guests	one	night	was	George	S	.	Hillard	,	now	a	faded
之中	我的	同伴	-	客人	一	夜晚	曾是	乔治	S	.	希拉德	,	现在	一个	褪色

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

一天晚上，我的同桌客人中有一位是乔治·S·希拉德，如今他的名声已大不如前。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ][laɪf] [dɪ'fiːtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [juːθ] .

and	even	then	a	life	defeated	of	the	high	expectation	of	its	youth	.
和	甚至	然后	一个	生活	战败	的	这	高的	期待	的	它是	青年	.

即使如此，他的一生也辜负了年轻时所怀有的殷切期望。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hɪz; ɪz] - [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] ['ɪtəli] - [stɪl] [kiːps] [ɪt'self][ɪn] [prɪnt] ;

I	do	not	know	whether	his	'	Six	Months	in	Italy	'	still	keeps	itself	in	print	;
我	做	不是	知道	无论	他的	-	六	几个月	在	意大利	-	仍然	保持	本身	在	打印	;

我不知道他的《意大利六个月》是否还在印刷发行；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [wʌns] ['veri] [wel] [noʊn] ;

but	it	was	a	book	once	very	well	known	;
但	它	曾是	一个	书	一次	非常	出色地	已知	;

但它曾是一本非常有名的书；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði] [mɔːr] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr][hoʊst][wʌz; wəz]

and	he	was	perhaps	the	more	gracious	to	me	,	as	our	host	was
和	他	曾是	也许	这	更多的	亲切	到	我	,	作为	我们的	主持人	曾是

,

,

,

他或许比我们的主人更亲切一些。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [ɪˈtæliən] ['bækgraʊnd] .

because	of	our	common	Italian	background	.
因为	的	我们的	常见的	意大利语	背景	.

因为我们都有意大利背景。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɪlvər] - [greɪ] [wɪg] [səˈsaɪəti] [tuː] ,

He	was	of	the	old	Silver	-	gray	Whig	society	too	,
他	曾是	的	这	老的	银	-	灰色的	辉格党	社会	也	,

他也是老牌银灰辉格党人。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [imˈpaːtid][ɪts][toʊn][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][felt][ænd; ənd] [sɔː]

and	I	suppose	that	order	of	things	imparted	its	tone	to	what	I	felt	and	saw
和	我	认为	那	命令	的	事物	传授	它是	语气	到	什么	我	毛毡	和	锯

[ɪn] [ðæt] [pleɪs] .

in	that	place	.
在	那	地方	.

我想，正是这种秩序赋予了我当时在那里所感受到和看到的东西以某种基调。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːrdər] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪf]

The	civil	war	had	come	and	gone	,	and	that	order	accepted	the	result	if
这	民用	战争	有	来	和	已消失	,	和	那	命令	公认	这	结果	如果

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [feɪθ] ,

not	with	faith	,
不是	和	信仰	,

内战已经结束，那个秩序接受了战争的结果，即便并非全然相信。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] .

then	with	patience	.
然后	和	耐心	.

然后耐心等待。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['nəublmən][ðer; ðər][ðæt] [naɪt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

There	were	two	young	English	noblemen	there	that	night	,	who	had	been
那里	是	二	年轻的	英语	贵族	那里	那	夜晚	,	WHO	有	到过

['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

travelling	in	the	South	,
旅行	在	这	南	,

当晚在场的还有两位年轻的英国贵族，他们刚从南方旅行回来。

[ænd; ənd] [huːz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [muːvd] ['aʊər; ɑːr]

and	whose	stories	of	the	wretched	conditions	they	had	seen	moved	our
和	谁	故事	的	这	可怜	状况	他们	有	已见	已搬	我们的

[hoʊst][tuː; tə][sʌm; səm]['oʊpən] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ] .

host	to	some	open	misgiving	.
主持人	到	一些	打开	疑虑	.

他们讲述的所见所闻的悲惨境况，令我们的主人深感不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][noʊ] ['kwestʃən] ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðeɪ] [dɪˈfendɪd] [ðə; ði]

But	the	Englishmen	had	no	question	;	in	spite	of	all	,	they	defended	the
但	这	英国人	有	不	问题	;	在	尽管如此	的	全部	,	他们	辩护	这

[əˈkɑːmplɪʃt] [fækt] ,

accomplished	fact	,
完成	事实	,

但英国人对此毫无异议；尽管如此，他们还是捍卫了既成事实。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [naʊ] [æt; ət] [li:st] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [hoʊp]

and	when	I	ventured	to	say	that	now	at	least	there	could	be	a	hope
和	什么时候	我	冒险	到	说	那	现在	在	至少	那里	可以	是	一个	希望

[ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] ,

of	better	things	,
的	更好的	事物	,

当我大胆地说，现在至少还有一线希望，情况会好转时，

[waɪl] [ðə; ði] [oʊld] ['ɔ:rdər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [pər,petʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [hi:; hi] ['maɪldli] [ə'sentid] ,

while	the	old	order	was	only	the	perpetuation	of	despair	,	he	mildly	assented	,
尽管	这	老的	命令	曾是	仅有的	这	延续	的	绝望	,	他	轻微地	同意	,

虽然旧秩序只会延续绝望，但他还是淡淡地表示赞同。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [weɪvd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['di:pli] [said] ,

with	a	gesture	of	the	hand	that	waived	the	point	,	and	a	deeply	sighed	,
和	一个	手势	的	这	手	那	放弃	这	观点	,	和	一个	深	叹了口气	,

" [pər'hæps] ; [pər'hæps] .

"	Perhaps	;	perhaps	.
"	也许	;	也许	.

他挥了挥手，示意了一下，然后深深地叹了口气，“也许吧；也许吧。”

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [pæst]

"	He	was	a	presence	of	great	dignity	,	which	seemed	to	recall	the	past
"	他	曾是	一个	在场	的	伟大的	尊严	,	哪个	似乎	到	记起	这	过去的

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedfæst] [ə'li:dʒəns] ,

with	a	steadfast	allegiance	,
和	一个	坚定不移	忠诚	,

他气度非凡，给人一种庄严的感觉，似乎对过去怀有坚定不移的忠诚。

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [rɪ'læks] [ɪt'self] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	yet	to	relax	itself	towards	the	present	in	the	wisdom	of	the
和	然而	到	放松	本身	向	这	展示	在	这	智慧	的	这

[ə'kju:mjəleɪtɪd] ['jɪrz] .

accumulated	years	.
积累	年	.

然而，凭借多年积累的智慧，它又能放松身心，拥抱当下。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tu:; tə] [pə'laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

His	whole	life	had	been	passed	in	devotion	to	polite	literature
他的	所有的	生活	有	到过	通过了	在	虔诚	到	有礼貌的	文学

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'laɪt] [wɜ:rld] ;

and	in	the	society	of	the	polite	world	;
和	在	这	社会	的	这	有礼貌的	世界	;

他一生都致力于高雅文学和上流社会的社交活动；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['skɑ:lər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv]

and	he	was	a	type	of	scholar	such	as	only	the	circumstances	of
和	他	曾是	一个	类型	的	学者	这样的	作为	仅有的	这	情况	的

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [kʊd; kəd] [fɔ:rm] .

Boston	could	form	.
波士顿	可以	形式	.

他是一位只有在波士顿这样的环境下才能形成的学者。

[ðoʊz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kʊd; kəd] [ə'loʊn] [fɔ:rm] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [taɪp] [æz; əz] ['kwinsi] ;

Those	circumstances	could	alone	form	such	another	type	as	Quincy	;
那些	情况	可以	独自的	形式	这样的	其他	类型	作为	昆西	;

仅凭这些情况就足以形成像昆西这样的另一种类型；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][felt] [ðen] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ]

and	I	wish	I	could	have	felt	then	as	I	do	now	the	advantage	of	meeting
和	我	希望	我	可以	有	毛毡	然后	作为	我	做	现在	这	优势	的	会议

[ðem; ðəm][soʊ] [kənˌtempəˈreɪniəsli] .

them	so	contemporaneously	.
他们	所以	同时	.

我多么希望当时就能像现在这样感受到与他们同时相识的优势。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði][hɪˈstɔːriən][ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ['nɪrər] ['eɪti]

The	historian	of	Spanish	literature	was	an	old	man	nearer	eighty
这	历史学家	的	西班牙语	文学	曾是	一个	老的	男人	更近	八十

[ðæn; ðən]['sev(ə)nti] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

than	seventy	when	I	saw	him	,
比	七十	什么时候	我	锯	他	,

我见到那位西班牙文学史家时，他已是一位接近八十岁的老人，而不是七十岁。

[ænd; ənd][aɪ][rɪˈkɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] [hɪz; ɪz][dɑːrk][tɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːlərli] [rɪˈfaɪnmənt]

and	I	recall	of	him	personally	his	dark	tint	,	and	the	scholarly	refinement
和	我	记起	的	他	亲自	他的	黑暗的	着色	,	和	这	学术性的	精炼

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] ,

of	his	clean	-	shaven	face	,
的	他的	干净的	-	剃光	脸	,

我还记得他本人，他肤色黝黑，刮得干干净净，脸上透着学者的严谨气质。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['ræðər] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən] [əˈmerɪkən] [ɪn] ['kærəktər] .

which	seemed	to	me	rather	English	than	American	in	character	.
哪个	似乎	到	我	相当	英语	比	美国人	在	特点	.

在我看来，它的风格更偏向英国风格而非美国风格。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪkˈstɪriər] [tuː; tə][ðə; ði][ətˈlæntɪk] [gruːp] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] ,

He	was	quite	exterior	to	the	Atlantic	group	of	writers	,
他	曾是	相当	外部的	到	这	大西洋	团体	的	作家	,

他与《大西洋月刊》的作家群体关系疏远。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem ˈiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	had	no	interest	in	me	as	one	of	it	.
和	有	不	兴趣	在	我	作为	一	的	它	.

他们对我这个群体成员毫无兴趣。

['lɪtəreri] ['bɔːstən; 'bɑːstən][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˌsɑːlɪˈdærəti] , [æz; əz][aɪ] [suːn] [pərˈsiːvd] ;

Literary	Boston	of	that	day	was	not	a	solidarity	,	as	I	soon	perceived	;
文学	波士顿	的	那	天	曾是	不是	一个	团结	,	作为	我	很快	感知	;

我很快就意识到，当时的波士顿文坛并不团结；

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][maɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv]['streɪndʒər] [ðæt] [aɪ] [sɔː]

and	I	understood	that	it	was	only	in	my	quality	of	stranger	that	I	saw
和	我	理解	那	它	曾是	仅有的	在	我的	质量	的	陌生人	那	我	锯

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

the	different	phases	of	it	.
这	不同的	阶段	的	它	.

我明白，只有以陌生人的身份，我才能看到它的不同阶段。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][ə; eɪ]['vɪvɪd] [feɪz] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒuːliə]

I	should	not	be	just	to	a	vivid	phase	if	I	failed	to	speak	of	Mrs	.	Julia
我	应该	不是	是	只是	到	一个	生动	阶段	如果	我	失败的	到	说话	的	太太	.	朱莉娅

[wɔːrd] [haʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][rɪ'fɔːrm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'sɔnəˌfaɪd] .

Ward	Howe	and	the	impulse	of	reform	which	she	personified	.
沃德	豪	和	这	冲动	的	改革	哪个	她	拟人化的	.

如果我不提及朱莉娅·沃德·豪夫人和她所体现的改革精神，那我就不算真正进入了生动的阶段。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðen] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] ,

I	did	not	sympathize	with	this	then	so	much	as	I	do	now	,
我	做过	不是	同情	和	这	然后	所以	很多	作为	我	做	现在	,

当时我并没有像现在这样对此感同身受。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [saɪd] .

but	I	could	appreciate	it	on	the	intellectual	side	.
但	我	可以	欣赏	它	在	这	知识分子	边	.

但我能从理智上欣赏它。

[wʌns] , ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] , [aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . [haʊ] [spiːk] [ɪn]['pʌblɪk] ,

Once	,	many	years	later	,	I	heard	Mrs	.	Howe	speak	in	public	,
一次	,	许多	年	之后	,	我	听到	太太	.	豪	说话	在	民众	,

多年以后，我曾有一次在公开场合听到豪夫人讲话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['spiːtʃɪz] [aɪ][hæd; həd]

and	it	seemed	to	me	that	she	made	one	of	the	best	speeches	I	had
和	它	似乎	到	我	那	她	制成	一	的	这	最好的	演讲	我	有

['evər] [hɜːrd] .

ever	heard	.
曾经	听到	.

在我看来，她发表了我听过的最精彩的演讲之一。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] ['wɪmɪn] [maɪt] [duː][ɪn] [ðæt]

It	gave	me	for	the	first	time	a	notion	of	what	women	might	do	in	that
它	给予	我	为了	这	第一的	时间	一个	概念	的	什么	女性	可能	做	在	那

[sɔːrt] [ɪf] [ðeɪ] ['entərd] ['pʌblɪk][laɪf] ;

sort	if	they	entered	public	life	;
种类	如果	他们	进入	民众	生活	;

这让我第一次意识到，如果女性进入公共生活，她们可能会做些什么；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][met][ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrliər] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz][pər'hæps]

but	when	we	met	in	those	earlier	days	I	was	interested	in	her	as	perhaps
但	什么时候	我们	遇见	在	那些	早些时候	天	我	曾是	感兴趣的	在	她	作为	也许

['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [ˌpoʊə'tes] .

our	chief	poetess	.
我们的	首席	女诗人	.

但早年间我们相识时，我对她很感兴趣，因为她或许是我们最杰出的女诗人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

I	believe	she	did	not	care	much	to	speak	of	literature	;
我	相信	她	做过	不是	关心	很多	到	说话	的	文学	;

我相信她不太喜欢谈论文学；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'lɜːrt][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['miːnɪŋz] [ɪn][laɪf] ,

she	was	alert	for	other	meanings	in	life	,
她	曾是	警报	为了	其他	含义	在	生活	,

她时刻留意着生活中其他的意义。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌns] [brɔ:t] [tu:; tə] [bʊk] [ə; eɪ] ['ju:θfl] ['meɪtrən] [hu:] [hæd; həd]

and	I	remember	how	she	once	brought	to	book	a	youthful	matron	who	had
和	我	记住	如何	她	一次	带来	到	书	一个	青春	护士长	WHO	有

[pər'hæps][ˌʌn'du:li] [lə'mentɪd] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv] ['haʊski:pɪŋ] ,

perhaps	unduly	lamented	the	hardships	of	housekeeping	,
也许	过度	哀叹	这	艰辛	的	家政	,

我还记得她曾经如何惩处一位年轻的太太，这位太太可能过分抱怨了家务的艰辛。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [dɪ'mænd] , " [tʃaɪld] , [wer] [ɪz][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] ?

with	the	sharp	demand	,	"	Child	,	where	is	your	religion	?
和	这	锋利的	要求	,	"	孩子	,	在哪里	是	你的	宗教	?

带着尖锐的质问："孩子，你的宗教信仰是什么？"

" ['æftər][ðə; ði] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ] ['meni]

"	After	the	many	years	of	an	acquaintance	which	had	not	nearly	so	many
"	后	这	许多	年	的	一个	熟人	哪个	有	不是	几乎	所以	许多

['mi:tiŋz] [æz; əz] ['jɪrz] ,

meetings	as	years	,
会议	作为	年	,

"经过多年的交往，虽然见面次数远不及交往年限，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] , [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst] ,

it	was	pleasant	to	find	her	,	at	the	latest	,
它	曾是	令人愉快的	到	寻找	她	,	在	这	最新的	,

最迟能找到她，真是令人高兴。

[æz; əz] ['strenjuəs] [æz; əz]['evər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][wɜ:rks] ,

as	strenuous	as	ever	for	the	faith	of	works	,
作为	费力的	作为	曾经	为了	这	信仰	的	作品	,

一如既往地努力追求行为的信仰，

[ænd; ənd][æz; əz] ['i:gər] [tu:; tə][eɪd] [stɛpni:æk] [æz; əz][dʒɑ:n] [braʊn] .

and	as	eager	to	aid	Stepniak	as	John	Brown	.
和	作为	渴望的	到	援助	斯捷普尼亚克	作为	约翰	棕色的	.

并且像约翰·布朗一样热切地想要帮助斯捷普尼亚克。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [oʊld][eɪdʒ][ʃi:; ʃi] [sə'vaivz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['lɪtəreri] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

In	her	beautiful	old	age	she	survives	a	certain	literary	impulse	of	Boston	,
在	她	美丽的	老的	年龄	她	幸存	一个	肯定	文学	冲动	的	波士顿	,

在她美丽的晚年，她依然保持着波士顿某种文学气息。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [sər'vaɪv] ,

but	a	still	higher	impulse	of	Boston	she	will	not	survive	,
但	一个	仍然	更高	冲动	的	波士顿	她	将要	不是	存活	,

但她无法承受波士顿那股更强大的冲动。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪl] [læst] [waɪl] [ðə; ði] ['sɪti] [in'djuəz] .

for	that	will	last	while	the	city	endures	.
为了	那	将要	最后的	尽管	这	城市	持续	.

只要这座城市存在，这一切就会一直存在。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [men][wɜ:r; wər] ['kjʊriəsli] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['ʌðər] [ðæt] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [greɪt] [nu:]

The	Cambridge	men	were	curiously	apart	from	others	that	formed	the	great	New
这	剑桥	男人	是	奇怪的是	除	从	其他的	那	形成	这	伟大的	新的

['ɪŋgləɪnd] [gru:p] ,

England	group	,
英格兰	团体	,

剑桥大学的男生们与构成新英格兰精英群体的其他成员有着一种奇特的差异。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ɪn][maɪ] ['ɜːrliər] ['ɪgnərəns] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [ðem; ðəm] ['mɪŋglɪŋ]

and	with	whom	in	my	earlier	ignorance	I	had	always	fancied	them	mingling
和	和	谁	在	我的	早些时候	无知	我	有	总是	幻想	他们	混杂

.

:

.

在我早年的无知中，我一直幻想他们能混在一起。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [met] ['dɑːktər] [hoʊlmz] [æt; ət] ['lɔːŋˌfɛloʊz] ['teɪbl] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ɒf(tə)n]

Now	and	then	I	met	Doctor	Holmes	at	Longfellow's	table	,	but	not	oftener
现在	和	然后	我	遇见	医生	福尔摩斯	在	朗费罗的	桌子	,	但	不是	更频繁

[ðæn; ðən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

than	now	and	then	,
比	现在	和	然后	,

我偶尔会在朗费罗的餐桌旁遇到福尔摩斯医生，但并不经常。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] ['emərsn] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [æt; ət] ['lɔːŋˌfɛloʊz] ['fjuːnərəl] .

and	I	never	saw	Emerson	in	Cambridge	at	all	except	at	Longfellow's	funeral	.
和	我	绝不	锯	爱默生	在	剑桥	在	全部	除了	在	朗费罗的	葬礼	.

除了在朗费罗的葬礼上，我从未在剑桥见过爱默生。

[ɪn][maɪ][fɜːrst] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði][ət'læntɪk][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

In	my	first	years	on	the	Atlantic	I	sometimes	saw	him	,
在	我的	第一的	年	在	这	大西洋	我	有时	锯	他	,

我在大西洋上航行的最初几年里，有时会见到他。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [ə'dres] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [greɪv] , ['ræðər] - [sɪ'vɪlɪtiːz] ,

when	he	would	address	me	some	grave	,	rather	retrorsive	civilities	,
什么时候	他	会	地址	我	一些	严重	,	相当	-	礼貌	,

当他用一些严肃而略显过时的客套话跟我说话时

['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['nuːli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi]

after	I	had	been	newly	introduced	to	him	,	as	I	had	always	to	be
后	我	有	到过	新	介绍	到	他	,	作为	我	有	总是	到	是

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] .

on	these	occasions	.
在	这些	场合	.

在我被介绍给他之后，就像每次这种场合我都必须被介绍一样。

[aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['iːðər] [ɪn][maɪ] ['biːɪŋ] [ɔːr]['duːɪŋ] ,

I	formed	the	belief	that	he	did	not	care	for	me	,	either	in	my	being	or	doing	,
我	形成	这	信仰	那	他	做过	不是	关心	为了	我	,	任何一个	在	我的	存在	或者	正在做	,

我开始觉得他根本不在乎我，无论是我这个人还是我做的事。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['bleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] :

and	I	am	far	from	blaming	him	for	that	:
和	我	是	远的	从	指责	他	为了	那	:

我绝不会因此责怪他:

[ɑːn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] [ðer; ðər] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [tuː] [ə'pɪnjənz] ,

on	such	points	there	might	easily	be	two	opinions	,
在	这样的	积分	那里	可能	容易地	是	二	意见	,

在这些问题上，很容易出现两种不同的观点。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ɪn][hɪm; ɪm] .

and	I	was	myself	often	of	the	mind	I	imagined	in	him	.
和	我	曾是	我	经常	的	这	头脑	我	想象	在	他	.

我常常会像我想象中的他那样思考。

[ɪf] ['emərsn] [fər'gɑːt][ˌem 'iː] ,

If	Emerson	forgot	me	,
如果	爱默生	忘了	我	,

如果爱默生忘记了我，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ]

it	was	perhaps	because	I	was	not	of	those	qualities	of	things	which
它	曾是	也许	因为	我	曾是	不是	的	那些	品质	的	事物	哪个

['iːv(ə)n] [ðen] ,

even	then	,
甚至	然后	,

或许是因为我不具备那些特质，即使在那时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [θɪŋz] [ðəm'selvz] .

it	was	said	,	he	could	remember	so	much	better	than	things	themselves	.
它	曾是	说	,	他	可以	记住	所以	很多	更好的	比	事物	他们自己	.

据说，他的记忆力甚至比事物本身还要好。

[ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['jɪrz] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [striːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

In	his	later	years	I	sometimes	saw	him	in	the	Boston	streets	with	his
在	他的	之后	年	我	有时	锯	他	在	这	波士顿	街道	和	他的

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ['driːmɪli] [set] ,

beautiful	face	dreamily	set	,
美丽的	脸	梦幻般地	放	,

晚年时，我有时会在波士顿街头看到他，他那张俊美的脸庞神情恍惚，略带梦幻色彩。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [laɪk][wʌn][tuː; tə] [huːz] ['vɪʒ(ə)n]

as	he	moved	like	one	to	whose	vision
作为	他	已搬	喜欢	一	到	谁	想象

他移动起来，就像一个拥有远见的人。

" ['hev(ə)n] ['əupənz]['ɪnwərd] , ['kæzəmz] [jɔːn] ,

"	Heaven	opens	inward	,	chasms	yawn	,
"	天堂	打开	向内	,	深渊	打哈欠	,

“天堂向内敞开，深渊张开，

[væst]['ɪmɪdʒɪz][ɪn] ['glɪmərɪŋ] [dɑːn] ,

Vast	images	in	glimmering	dawn	,
广阔的	图片	在	微光	黎明	,

黎明时分，波光粼粼，景象壮丽。

[hæf] [ʃoʊn] , [ɑːr; ər]['broʊkən][ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] .

Half	shown	,	are	broken	and	withdrawn	.
一半	所示	,	是	破碎的	和	撤回	.

展出的一半已经破损并撤回。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [haʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ðə; ði] [ɪ'klɪps] [bɪ'keɪm] ['toʊt(ə)l][ænd; ənd][frʌm; frəm]

"	It	is	known	how	before	the	end	the	eclipse	became	total	and	from
"	它	是	已知	如何	前	这	结尾	这	蚀	成为	全部的	和	从

['moʊmənt][tuː; tə]['moʊmənt][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn'skraɪbd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][i'reizd] .

moment	to	moment	the	record	inscribed	upon	his	mind	was	erased	.
片刻	到	片刻	这	记录	铭文	之上	他的	头脑	曾是	已擦除	.

“人们知道，在日食结束之前，日食变成了全食，他脑海中铭刻的记录也一刻不停地被抹去。”

[sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd][aɪ][sæt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [roʊz] ['teri] ['kʊk] ,

Some	years	before	he	died	I	sat	between	him	and	Mrs	.	Rose	Terry	Cooke	,
一些	年	前	他	死亡	我	卫星	之间	他	和	太太	.	玫瑰	特里	库克	,

在他去世前几年，我曾坐在他和罗斯·特里·库克夫人中间。

[æt; ət][æn; ən] - [ət'læntɪk] ['brekfəst] - [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][ˌedɪ'tɔːriəl]['fʌŋkʃ(ə)n][tuː; tə]

at	an	'	Atlantic	Breakfast	'	where	it	was	part	of	my	editorial	function	to
在	一个	-	大西洋	早餐	-	在哪里	它	曾是	部分	的	我的	社论	功能	到

[prɪ'zaɪd] .

preside	.
主持	.

在一次名为“大西洋早餐会”的活动上，主持会议是我的编辑职责之一。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

When	he	was	not	asking	me	who	she	was	,
什么时候	他	曾是	不是	问	我	WHO	她	曾是	,

当他没有问我她是谁的时候，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	could	hear	him	asking	her	who	I	was	.
我	可以	听到	他	问	她	WHO	我	曾是	.

我能听到他问她我是谁。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [soʊl] [wɜ:rkt] [soʊ] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] ['meməri] [æz; əz][wi:; wi] [kən'si:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

His	great	soul	worked	so	independently	of	memory	as	we	conceive	it	,
他的	伟大的	灵魂	工作	所以	独立	的	记忆	作为	我们	构想	它	,

[ænd; ənd][soʊ] ['paʊərfəli] [ænd; ənd] [ɪ'senʃəli] ,

and	so	powerfully	and	essentially	,
和	所以	强大的	和	本质上	,

他伟大的灵魂运作得如此独立于我们所理解的记忆之外，而且如此强大而本质。

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ; ['æftər][ɔ:l] , ['aʊər; ɑ:r]['pɜ:rsən(ə)l][ˌkɑ:ntɪ'nu:əti] , ['aʊər; ɑ:r]

that	one	could	not	help	wondering	if	;	after	all	,	our	personal	continuity	,	our
那	一	可以	不是	帮助	好奇	如果	;	后	全部	,	我们的	个人的	连续性	,	我们的

[aɪ'dentəti] [ˌhɪr'æftər] ,

identity	hereafter	,
身份	此后	,

人们不禁会想：毕竟，我们的个人延续性，我们来世的身份，是否……

[wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] ['træməld] [ʌp][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'dʊrɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənz]

was	necessarily	trammeled	up	with	our	enduring	knowledge	of	what	happens
曾是	一定	被束缚	向上	和	我们的	持久	知识	的	什么	发生

[hɪr] .

here	.
这里	.

必然会受到我们对这里发生的事情的固有认知的束缚。

[hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ˌæbsə'lu:tli] ['si:st] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'vent] , [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

His	remembrance	absolutely	ceased	with	an	event	,	and	yet	his	character	,
他的	纪念	绝对地	停止	和	一个	事件	,	和	然而	他的	特点	,

[hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsə'næləti] , [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ['fʊli] [pə'sistid] .

his	personality	,	his	identity	fully	persisted	.
他的	性格	,	他的	身份	完全	持续	.

随着某件事的发生，人们对他的记忆彻底消失了，然而他的性格、个性、身份却完全保留了下来。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ,

I	do	not	know	,
我	做	不是	知道	,

我不知道，

['weðər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wi:; wi] ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['emərsn] ['æftər][hɪz; ɪz] ['meməri] [bɪ'gæn][tu:; tə][feɪl]

whether	the	things	that	we	printed	for	Emerson	after	his	memory	began	to	fail
无论	这	事物	那	我们	打印	为了	爱默生	后	他的	记忆	开始	到	失败

[soʊ] ['ʌtərli] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['ɜ:rliər] ['jɪrz] [ɔ:r][nɑ:t] ,

so	utterly	were	the	work	of	earlier	years	or	not	,
所以	完全地	是	这	工作	的	早些时候	年	或者	不是	,

无论我们为爱默生印制的那些在他记忆力彻底衰退之后的作品，是否是他早年的作品，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] .

but	I	know	that	they	were	of	his	best	.
但	我	知道	那	他们	是	的	他的	最好的	.

但我知道那是他最好的作品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n]['poʊəmz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ɛlɛktli] , [mɔːr]

There	were	certain	poems	which	could	not	have	been	more	electly	,	more
那里	是	肯定	诗歌	哪个	可以	不是	有	到过	更多的	选举	,	更多的

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][hɪz; ɪz] ,

exquisitely	his	,
精美绝伦	他的	,

有些诗作，简直不能更精妙、更完美地展现了他的风格了。

[ɔːr] ['fæʃnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kiːnər] [ænd; ənd]['dʒʌstɚ][self] - ['krɪtɪsɪzəm] .

or	fashioned	with	a	keener	and	juster	self	-	criticism	.
或者	造型	和	一个	更敏锐	和	贾斯特	自己	-	批评	.

或者以更敏锐、更公正的自我批评来塑造。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [træn'sendid] [hɪz; ɪz][taɪm][soʊ][fɑːr] [ðæt] [sʌm; səm] [huː] [hæv; həv]['taɪərd] [ðəm'selvz] [aʊt]

His	vision	transcended	his	time	so	far	that	some	who	have	tired	themselves	out
他的	想象	超越	他的	时间	所以	远的	那	一些	WHO	有	疲劳的	他们自己	出去

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæv; həv] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]

in	trying	to	catch	up	with	him	have	now	begun	to	say	that	he	was	no
在	尝试	到	抓住	向上	和	他	有	现在	开始	到	说	那	他	曾是	不

[sɪr] [æt; ət][ɔːl] ;

seer	at	all	;
先知	在	全部	;

他的远见卓识远远超越了他的时代，以至于一些竭尽全力试图追赶他的人现在开始说他根本不是什么先知；

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðiːz] [fɔːrm][ðə; ði][læst] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .

but	I	doubt	if	these	form	the	last	court	of	appeal	in	his	case	.
但	我	怀疑	如果	这些	形式	这	最后的	法庭	的	上诉	在	他的	案件	.

但我怀疑这些是否构成他案件的最终上诉法院。

[ɪn] ['mænər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [laɪk] [ɔːl] [ðoʊz] [greɪt] [nuː] ['ɪŋglənd] [men] ,

In	manner	,	he	was	very	gentle	,	like	all	those	great	New	England	men	,
在	方式	,	他	曾是	非常	温和的	,	喜欢	全部	那些	伟大的	新的	英格兰	男人	,

他的举止非常温和，就像所有那些伟大的新英格兰人一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld] , [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ,

but	he	was	cold	,	like	many	of	them	,	to	the	new	-	comer	,
但	他	曾是	寒冷的	,	喜欢	许多	的	他们	,	到	这	新的	-	角	,

但他和他们中的许多人一样，对新来者很冷漠。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - ['kʌmər] [huː] [keɪm] ['nuːli] .

or	to	the	old	-	comer	who	came	newly	.
或者	到	这	老的	-	角	WHO	来了	新	.

或者对新来的老居民来说。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['elsˌwer] [rɪ'kɔːrdɪd] , [aɪ][wʌns] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] ['krɪtɪkli] [ʌv; əv] ['hɔθɔrn]

As	I	have	elsewhere	recorded	,	I	once	heard	him	speak	critically	of	Hawthorne
作为	我	有	别处	记录	,	我	一次	听到	他	说话	关键	的	霍桑

,

,

,

正如我在其他地方记录的那样，我曾亲耳听到他对霍桑提出批评。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我眼中的文学波士顿（摘自文学(Literary Boston as I Knew It (from) 第2/2页

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][sər'praɪz][æt; ət][ðə; ði][leɪt] ['flaʊərɪŋ] ['briljəns,-jənsi][ʌv; əv]

and	once	he	expressed	his	surprise	at	the	late	flowering	brilliancy	of
和	一次	他	表达	他的	惊喜	在	这	晚的	开花	才华横溢	的

['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz][gɪft][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəkræt] ['pepərz]['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː]

Holmes's	gift	in	the	Autocrat	papers	after	all	his	friends	supposed	it
福尔摩斯的	礼物	在	这	独裁者	文件	后	全部	他的	朋友们	据称	它

[hæd; həd] [bɔːrn] [ɪts] [best] [fruːt] .

had	borne	its	best	fruit	.
有	出生	它是	最好的	水果	.

有一次，他惊讶地发现，福尔摩斯的才华在《独裁者》一书中才华横溢，而他的朋友们都认为他的才华已经发挥到了极致。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'kɔːl] [noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɔŋfeləu] , [ɔːr] ['loʊəl] , [ɔːr] ['hwitiə] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

But	I	recall	no	mention	of	Longfellow	,	or	Lowell	,	or	Whittier	from	him	.
但	我	记起	不	提到	的	朗费罗	，或者		洛厄尔	，或者		惠提尔	从	他	.

但我记得他从未提及朗费罗、洛厄尔或惠蒂埃。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] [wer] [ðə; ði][tɔːk] [glɑːnst] [ə'pɑːn][wɔːlt]['(h)witmən][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

At	a	dinner	where	the	talk	glanced	upon	Walt	Whitman	he	turned	to	me
在	一个	晚餐	在哪里	这	讲话	瞥了一眼	之上	沃尔特	惠特曼	他	转向	到	我

[æz; əz][pər'hæps] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [pɑː'sterəti] [maɪt] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

as	perhaps	representing	the	interest	posterity	might	take	in	the	matter	,
作为	也许	代表	这	兴趣	后人	可能	拿	在	这	事情	,

在一次晚宴上，当谈话涉及沃尔特·惠特曼时，他转向我，仿佛在说后人可能会对此事感兴趣。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz]['pʌblɪk][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvətli] ['rɪt(ə)n] [preɪz] [æz; əz]

and	referred	to	Whitman's	public	use	of	his	privately	written	praise	as
和	指	到	惠特曼的	民众	使用	的	他的	私下	书面	称赞	作为

['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

something	altogether	unexpected	.
某物	共	意外	.

并将惠特曼公开使用他私下写下的赞美之词视为一件完全出乎意料的事情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪs'oʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	did	not	disown	it	or	withdraw	it	,
他	做过	不是	断绝关系	它	或者	提取	它	,

他既没有否认也没有撤回。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ([nɑːt] [ɪn'dɪgnəntli]) [ðæt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ə'bjuːs][ʌv; əv]

but	seemed	to	feel	(	not	indignantly	)	that	there	had	been	an	abuse	of
但	似乎	到	感觉	(	不是	愤慨地	)	那	那里	有	到过	一个	虐待	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但似乎觉得（并非愤慨地）它被滥用了。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] ['hwitiə] [wʌz; wəz][ɪn] [fiːldzɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['ɑːfɪs] ,

The	first	time	I	saw	Whittier	was	in	Fields's	room	at	the	publishing	office	,
这	第一的	时间	我	锯	惠提尔	曾是	在	菲尔兹的	房间	在	这	出版	办公室	,

我第一次见到惠蒂尔是在出版社办公室菲尔兹的房间里。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][ˌedɪ'tɔ:riəl] ['erənd] [tu:; tə][maɪ] [tʃi:f] .

where	I	had	come	upon	some	editorial	errand	to	my	chief	.
在哪里	我	有	来	之上	一些	社论	差事	到	我的	首席	.

我当时接到上司的一项编辑任务。

[hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['poʊət] : [ə; eɪ][tɔ:l] , [sper] ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] [ʌv; əv]['kweɪkər] [kʌt] ,

He	introduced	me	to	the	poet	:	a	tall	,	spare	figure	in	black	of	Quaker	cut	,
他	介绍	我	到	这	诗人	:	一个	高的	,	空闲的	数字	在	黑色的	的	贵格会	切	,

他向我介绍了那位诗人：一个身材高挑、略显瘦削的人，穿着一身黑衣，留着贵格会式的短发。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] , [kli:n] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , [blæk] [her] , [ænd; ənd]['vɪvɪd] [blæk] [aɪz] .

with	a	keen	,	clean	-	shaven	face	,	black	hair	,	and	vivid	black	eyes	.
和	一个	敏锐的	,	干净的	-	剃光	脸	,	黑色的	头发	,	和	生动	黑色的	眼睛	.

他面容清秀，刮得干干净净，一头黑发，还有一双炯炯有神的黑眼睛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][hɪz; ɪz]['poʊəm] , - [snoʊ] [baʊnd] - , [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [greɪt] [sək'ses] ,

It	was	just	after	his	poem	,	'	Snow	Bound	'	,	had	made	its	great	success	,
它	曾是	只是	后	他的	诗	,	-	雪	边界	-	,	有	制成	它是	伟大的	成功	,

就在他的诗作《雪困》获得巨大成功之后不久，

[ɪn][ðə; ði]['mɑ:dɪst] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][soʊld][nɑ:t] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

in	the	modest	fashion	of	those	days	,	and	had	sold	not	two	hundred	thousand
在	这	谦虚的	时尚	的	那些	天	,	和	有	卖	不是	二	百	千

[bʌt; bət] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ,

but	twenty	thousand	,
但	二十	千	,

按照当时的简朴方式，销量不是二十万，而是两万。

[ænd; ənd][aɪ][traɪd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][maɪ]['kɑ:mplɪmənt] .

and	I	tried	to	make	him	my	compliment	.
和	我	尝试	到	制作	他	我的	赞扬	.

我试图让他感受到我的赞美。

[aɪ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ;

I	contrived	to	say	that	I	could	not	tell	him	how	much	I	liked	it	;
我	人为的	到	说	那	我	可以	不是	告诉	他	如何	很多	我	喜欢	它	;

我设法说我无法告诉他我有多喜欢它；

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['daʊtləs] [æz; əz]

and	he	received	the	inadequate	expression	of	my	feeling	with	doubtless	as
和	他	已收到	这	不足	表达	的	我的	感觉	和	毫无疑问	作为

[mʌtʃ] [ɪ'fju:ʒ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][met] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt][ænd; ənd] [ə'bʌndənt] .

much	effusion	as	he	would	have	met	something	more	explicit	and	abundant	.
很多	渗出液	作为	他	会	有	遇见	某物	更多的	显式	和	丰富	.

他对于我这种不够充分的情感表达，无疑会像对待更明确、更丰富的表达一样，表现出极大的热情。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌdʒd] [fɪt][tu:; tə] [teɪk] [maɪ]['kɑ:ntrækt][ɔ:f][maɪ][hændz][ɪn]['eni] [wei] ,

If	he	had	judged	fit	to	take	my	contract	off	my	hands	in	any	way	,
如果	他	有	评判	合身	到	拿	我的	合同	离开	我的	双手	在	任何	方式	,

如果他认为有必要以任何方式接手我的合同，

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:]

I	think	he	would	have	been	less	able	to	do	so	than	any	of	his	New
我	思考	他	会	有	到过	较少的	有能力的	到	做	所以	比	任何	的	他的	新的

['ɪŋgləndˌ] [kən'tɛmpɔ˞ˌɛri:z] .

England	contemporaries	.
英格兰	同时代人	.

我认为他在这方面的能力会比他同时代的任何一位新英格兰人都要差。

[ɪn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] , [ðə; ði]['kweɪkər][kɑːm][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði]['frɔːsti]

In	him	,	as	I	have	suggested	,	the	Quaker	calm	was	bound	by	the	frosty
在	他	,	作为	我	有	建议	,	这	贵格会	冷静的	曾是	边界	经过	这	霜冻

[ˌpjʊrə'tænɪk] [er] ,

Puritanic	air	,
清教	空气	,

正如我之前所说，他身上贵格会教徒的平静被清教徒冷峻的气息所束缚。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʌbli] [koʊld][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

and	he	was	doubly	cold	to	the	touch	of	the	stranger	,
和	他	曾是	双倍	寒冷的	到	这	触碰	的	这	陌生人	,

他对陌生人的触碰更是冷若冰霜。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [θɔː] [aʊt][tuː; tə][oʊld] [frendz] , [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][ɪn] [læf] [ænd; ənd][dʒoʊk] .

though	he	would	thaw	out	to	old	friends	,	and	sparkle	in	laugh	and	joke	.
尽管	他	会	解冻	出去	到	老的	朋友们	,	和	火花	在	笑	和	开玩笑	.

不过，他对老朋友会敞开心扉，开怀大笑，妙语连珠。

[aɪ][maɪ'self]['nevər][gɑːt][soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðɪs] [ˌdʒiːni'ælәti] ,

I	myself	never	got	so	far	with	him	as	to	experience	this	geniality	,
我	我	绝不	得到	所以	远的	和	他	作为	到	经验	这	温和	,

我本人从未与他有过如此深入的接触，所以没有体验到他这种和蔼可亲的性格。

[ðoʊ] ['æftərwərdz][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ]

though	afterwards	we	became	such	friends	as	an	old	man	and	a	young
尽管	然后	我们	成为	这样的	朋友们	作为	一个	老的	男人	和	一个	年轻的

[mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [huː] ['rerli] [met] .

man	could	be	who	rarely	met	.
男人	可以	是	WHO	很少	遇见	.

虽然后来我们成了很少见面的老人和年轻人能成为的好朋友。

['aʊər; ɑːr] ['betər] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][tɔːk] , [æt; ət][ə; eɪ]['sekənd] ['miːtɪŋ] , [ə'baʊt]

Our	better	acquaintance	began	with	some	talk	,	at	a	second	meeting	,	about
我们的	更好的	熟人	开始	和	一些	讲话	,	在	一个	第二	会议	,	关于

['beərd] ['teɪlɚz] - ['stɔːri] [ʌv; əv] ['kɛnət] - ,

Bayard	Taylor's	'	Story	of	Kennett	'	,
巴亚德	泰勒的	-	故事	的	肯尼特	-	,

我们彼此更加熟悉起来，是在第二次见面时，我们谈到了贝亚德·泰勒的《肯尼特的故事》。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðen] ['leɪtli] [ə'pɪrd] ,

which	had	then	lately	appeared	,
哪个	有	然后	最近	出现	,

它是最近才出现的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [preɪzd] [fɔːr; fər][ɪts] [fɪ'deləti] [tuː; tə]['kweɪkər] ['kærəktər] [ɪn][ɪts] [les] ['eɪmiəb(ə)l]

and	which	he	praised	for	its	fidelity	to	Quaker	character	in	its	less	amiable
和	哪个	他	赞扬	为了	它是	忠诚	到	贵格会	特点	在	它是较少的		可亲

['æspekts] .

aspects	.
方面	.

他还称赞该组织忠实地体现了贵格会性格中不太友善的一面。

[noʊ] [daʊt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kweɪkər] [dɪ'sent] ([wɪtʃ] [aɪ][felt][wʌz; wəz][wʌn]

No	doubt	I	had	made	much	of	my	own	Quaker	descent	(	which	I	felt	was	one
不	怀疑	我	有	制成	很多	的	我的	自己的	贵格会	下降	(	哪个	我	毛毡	曾是	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv]) ,

of	the	few	things	I	had	to	be	proud	of	)	,
的	这	很少	事物	我	有	到	是	自豪的	的	)	,

毫无疑问，我曾大肆宣扬自己的贵格会血统（我觉得这是我为数不多的值得骄傲的事情之一）。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [spoʊk][ðə; ði] [mɔ:r] ['fræŋkli][ʌv; əv] [ðoʊz] [treɪts][ʌv; əv][bru:'tæləti]['ɪntu:]

and	he	therefore	spoke	the	more	frankly	of	those	traits	of	brutality	into
和	他	所以	辐	这	更多的	坦率地说	的	那些	特征	的	残酷	进入

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði][sekt] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] .

which	the	primitive	sincerity	of	the	sect	sometimes	degenerated	.
哪个	这	原始	诚意	的	这	教派	有时	退化的	.

因此，他更加坦率地谈到了该教派原始的真诚有时会蜕变为的那些残暴的特征。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][pleɪn] - ['spi:kɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləsli] ['gɑ:rdɪd] [tu:; tə]

He	thought	the	habit	of	plain	-	speaking	had	to	be	jealously	guarded	to
他	想法	这	习惯	的	清楚的	-	请讲	有	到	是	嫉妒	守卫	到

[ki:p] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ru:d] - ['spi:kɪŋ] ,

keep	it	from	becoming	rude	-	speaking	,
保持	它	从	成为	粗鲁的	-	请讲	,

他认为，直言不讳的习惯必须小心守护，以免演变成粗鲁无礼的言辞。

[ænd; ənd][hi:; hi] [mætʃt] [wɪð; wɪθ] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [maɪ]

and	he	matched	with	stories	of	his	own	some	things	I	had	heard	my
和	他	匹配	和	故事	的	他的	自己的	一些	事物	我	有	听到	我的

['fɑ:ðər] [tel] [ʌv; əv] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] [hu:] [wɜ:r; wər] [foʊz] [tu:; tə] [gʊd] ['mænərz] .

father	tell	of	Friends	in	the	backwoods	who	were	Foes	to	good	manners	.
父亲	告诉	的	朋友们	在	这	偏远地区	WHO	是	敌人	到	好的	礼仪	.

他还讲述了一些我父亲讲过的关于乡下朋友们的故事，这些人举止粗鲁，毫无礼貌可言。

['hwitiə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [ʌv; əv] [men] [tɔ:rdz] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

Whittier	was	one	of	the	most	generous	of	men	towards	the	work	of	others	,
惠提尔	曾是	一	的	这	最多	慷慨的	的	男人	向	这	工作	的	其他的	,

惠蒂尔是为他人工作最慷慨的人之一。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] ,

especially	the	work	of	a	new	man	,	and	if	I	did	anything	that	he	liked	,
尤其	这	工作	的	一个	新的	男人	,	和	如果	我	做过	任何事物	那	他	喜欢	,

尤其是新人的工作，如果我做了什么他喜欢的事，

[aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['kɔ:rdʒəl][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

I	could	count	upon	him	for	cordial	recognition	.
我	可以	数数	之上	他	为了	亲切	认出	.

我可以指望他给予热情的认可。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hoʊm][æt; ət] ['dænvɝz] [hi:; hi] [ə'pærəntli] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði]

In	the	quiet	of	his	country	home	at	Danvers	he	apparently	read	all	the
在	这	安静的	的	他的	国家	家	在	丹弗斯	他	显然	读	全部	这

['mægəzinz] ,

magazines	,
杂志	,

显然，他在丹弗斯乡间宁静的家中阅读了所有杂志。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm'self] ['fʊli] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['mu:vmənt] ,

and	kept	himself	fully	abreast	of	the	literary	movement	,
和	保留	他自己	完全	并排	的	这	文学	移动	,

他始终密切关注着文学运动的发展动态。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi][soʊ] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['mu:vmənt]

but	I	doubt	if	he	so	fully	appreciated	the	importance	of	the	social	movement
但	我	怀疑	如果	他	所以	完全	感谢	这	重要性	的	这	社会的	移动

.

:

.

但我怀疑他是否充分认识到这场社会运动的重要性。

[laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ænti] - ['sleɪvəri] [men] ,

Like	**some**	**others**	**of**	**the**	**great**	**anti**	**-**	**slavery**	**men**	**,**
喜欢	一些	其他的	的	这	伟大的	反对	-	奴隶制	男人	,

就像其他一些伟大的反奴隶制人士一样，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [mæn'kaɪnd][hæd; həd] [wʌn] [ɪt'self][ə; eɪ] [klɪr] [fiːld] [baɪ] [dis'trɔiŋ]

he	**seemed**	**to**	**imagine**	**that**	**mankind**	**had**	**won**	**itself**	**a**	**clear**	**field**	**by**	**destroying**
他	似乎	到	想象	那	人类	有	韩元	本身	一个	清除	场地	经过	摧毁

['tʃæt(ə)l] ['sleɪvəri] ,

chattel	**slavery**	**,**
动产	奴隶制	,

他似乎认为，人类通过废除奴隶制，已经为自己赢得了一片光明的未来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] .

and	**he**	**had**	**.**
和	他	有	.

他确实有。

[noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [meɪ] ['eni] ['moʊmənt][biː; bi] [aʊt]

no	**sympathy**	**with**	**those**	**who**	**think**	**that**	**the**	**man**	**who**	**may**	**any**	**moment**	**be**	**out**
不	同情	和	那些	WHO	思考	那	这	男人	WHO	可能	任何	片刻	是	出去

[ʌv; əv][wɜːrk][ɪz] [ɪn'dʌstriəli] [ə; eɪ] [sleɪv] .

of	**work**	**is**	**industrially**	**a**	**slave**	**.**
的	工作	是	工业上	一个	奴隶	.

对于那些认为随时可能失业的人就是产业奴隶的人，我毫无同情心。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][streɪndʒ] ;

This	**is**	**not**	**strange**	**;**
这	是	不是	奇怪的	;

这并不奇怪；

[soʊ] [fjuː] [men] [læst]['oʊvər][frʌm; frəm][wʌn] [rɪ'fɔːrm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] ['eni]

so	**few**	**men**	**last**	**over**	**from**	**one**	**reform**	**to**	**another**	**that**	**the**	**wonder**	**is**	**that**	**any**
所以	很少	男人	最后的	超过	从	一	改革	到	其他	那	这	想知道	是	那	任何

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	**,**
应该	,

很少有人能从一次改革持续到下一次改革，所以有人能做到这一点简直是个奇迹。

[nɑːt] [ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] .

not	**that**	**one**	**should**	**not**	**.**
不是	那	一	应该	不是	.

并非说不应该这样做。

['hwitiə] [wʌz; wəz] ['prɑːfɪt] [fɔːr; fər][wʌn] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][tuː; tə][mæn] ,

Whittier	**was**	**prophet**	**for**	**one**	**great**	**need**	**of**	**the**	**divine**	**to**	**man**	**,**
惠提尔	曾是	先知	为了	一	伟大的	需要	的	这	神圣的	到	男人	,

惠蒂尔预言了神对人类的一项重大需求，

[ænd; ənd][hiː; hi][spoʊk][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrvər] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]

and	**he**	**spoke**	**his**	**message**	**with**	**a**	**fervor**	**that**	**at**	**times**	**was**	**like**	**the**
和	他	辐	他的	信息	和	一个	热情	那	在	时代	曾是	喜欢	这

['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fleɪm] ,

trembling	**of**	**a**	**flame**	**,**
发抖	的	一个	火焰	,

他慷慨激昂地发表讲话，有时热情洋溢，如同火焰般颤抖。

[ɔːr][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] ['sʌnʃaɪn] .

or	**the**	**quivering**	**of**	**midsummer**	**sunshine**	**.**
或者	这	颤抖	的	盛夏	阳光	.

或是盛夏阳光的颤动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][æz; əz][wʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [stɪl] ,

It	was	hard	to	associate	with	the	man	as	one	saw	him	,	still	,
它	曾是	难的	到	联系	和	这	男人	作为	一	锯	他	,	仍然	,

看到他的样子，很难与他产生共鸣。

[ʃaɪ] , [stɪf] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɜːrs] .

shy	,	stiff	,	the	passion	of	his	verse	.
害羞的	,	僵硬的	,	这	热情	的	他的	诗	.

羞涩、拘谨，他诗歌中的热情。

[ðɪs] [ɪm'bjuːd][nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz][ˌæntaɪ'sleɪvəri; ˌænti'sleɪvəri] ['ʌtərənsɪz] ,

This	imbued	not	only	his	antislavery	utterances	,
这	注入	不是	仅有的	他的	反奴隶制	话语	,

这不仅体现在他的反奴隶制言论中，

[bʌt; bət] ['iːkwəli] [hɪz; ɪz]['bæləʤ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [ænd; ənd]['kweɪkər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

but	equally	his	ballads	of	the	old	witch	and	Quaker	persecution	,
但	同样地	他的	民谣	的	这	老的	巫婆	和	贵格会	迫害	,

但同样重要的是，他创作了关于老巫婆和贵格会教徒遭受迫害的民谣。

[ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ][fɑːr] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] [wer] [hɪz; ɪz] [ɪnˌterə'geɪʃənz] [ʌv; əv] ['mɪstəri]

and	flashed	a	far	light	into	the	dimness	where	his	interrogations	of	Mystery
和	闪光灯	一个	远的	光	进入	这	昏暗	在哪里	他的	审讯	的	神秘

[pɪrst] .

pierced	.
穿孔	.

一道远射的光芒照亮了昏暗的光线，在那里，他对神秘的质问被刺穿。

[wət'evər] [daʊt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [nuː] ['ɪŋglənd] ['poʊəts][ɪn]

Whatever	doubt	there	can	be	of	the	fate	of	other	New	England	poets	in
任何	怀疑	那里	能	是	的	这	命运	的	其他	新的	英格兰	诗人	在

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [ə'kaʊnt] ,

the	great	and	final	account	,
这	伟大的	和	最终的	帐户	,

无论人们对其他新英格兰诗人最终的命运还有怎样的疑问，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːsɪz] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [sɪ'kjʊr] .

it	seems	to	me	that	certain	of	these	pieces	make	his	place	secure	.
它	似乎	到	我	那	肯定	的	这些	件	制作	他的	地方	安全的	.

在我看来，这些因素中的某些方面巩固了他的地位。

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [ˌɪnɪ'kwɑːləti][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

There	is	great	inequality	in	his	work	,
那里	是	伟大的	不等式	在	他的	工作	,

他的作品中存在很大的不平等现象。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðɪs] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [fʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	felt	this	so	strongly	that	when	I	came	to	have	full	charge	of	the
和	我	毛毡	这	所以	强烈	那	什么时候	我	来了	到	有	满的	收费	的	这

['mægəziːn] ,

Magazine	,
杂志	,

我对此感受非常强烈，以至于当我全面负责杂志社时，

[aɪ] ['ventʃərd] [wʌns][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

I	ventured	once	to	distinguish	.
我	冒险	一次	到	区分	.

我曾冒险尝试区分。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['poʊəm] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	sent	me	a	poem	,	and	I	had	the	temerity	to	return	it	,
他	发送	我	一个	诗	,	和	我	有	这	鲁莽	到	返回	它	,

他寄给我一首诗，我竟然还厚着脸皮把它寄了回去。

[ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] .

and	beg	him	for	something	else	.
和	求	他	为了	某物	别的	.

然后求他再给他点别的。

[hiː; hi] [mæg'nænɪməsli] [ri'freind] [frʌm; frəm][ɔːl] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'fens] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

He	magnanimously	refrained	from	all	show	of	offence	,	and	after	a	while	,
他	宽宏大量	克制	从	全部	展示	的	罪行	,	和	后	一个	尽管	,

他宽宏大量地克制住了所有不满的情绪，过了一会儿，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɪntɪd] [ðə; ði]['poʊəm] ['elsˌwer] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] .

when	he	had	printed	the	poem	elsewhere	,	he	gave	me	another	.
什么时候	他	有	打印	这	诗	别处	,	他	给予	我	其他	.

当他把这首诗印在别处之后，又给了我另一首。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] , [nɑːt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['poʊəm]

By	this	time	,	I	perceived	that	I	had	been	wrong	,	not	as	to	the	poem
经过	这	时间	,	我	感知	那	我	有	到过	错误的	,	不是	作为	到	这	诗

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

这时我才意识到我错了，不是指那首退回的诗，

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .

but	as	to	my	function	regarding	him	and	such	as	he	.
但	作为	到	我的	功能	关于	他	和	这样的	作为	他	.

但就我与他之间的关系而言，以及他本人。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [rɪ'flekʃnz] ,

I	had	made	my	reflections	,
我	有	制成	我的	反思	,

我已仔细思考过，

[ænd; ənd]['nevər] [ə'gen] [dɪd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [pæs] [ə'pɑːn] [wʌt] [kənt'rɪbjuːtəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑːlətɪ]

and	never	again	did	I	venture	to	pass	upon	what	contributors	of	his	quality
和	绝不	再次	做过	我	风险投资	到	经过	之上	什么	贡献者	的	他的	质量

[sent] [ˌem 'iː] .

sent	me	.
发送	我	.

我再也没有胆敢转述像他这样优秀的投稿人发给我的内容。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði][gɔdz] ;

I	took	it	and	printed	it	,	and	praised	the	gods	;
我	采取	它	和	打印	它	,	和	赞扬	这	神	;

我把它拿去打印出来，然后赞美神明；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ]['duːti][tuː; tə] [pleɪ]

and	even	now	I	think	that	with	such	men	it	was	not	my	duty	to	play
和	甚至	现在	我	思考	那	和	这样的	男人	它	曾是	不是	我的	责任	到	玩

[ðə; ði]['sensər] [ɪn][ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

the	censor	in	the	periodical	which	they	had	made	what	it	was	.
这	审查	在	这	期刊	哪个	他们	有	制成	什么	它	曾是	.

即使现在，我仍然认为对于这样的人，我没有义务去审查他们一手打造的期刊。

[ðeɪ] [hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

They	had	set	it	in	authority	over	American	literature	,
他们	有	放	它	在	权威	超过	美国人	文学	,

他们将其确立为美国文学的权威，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][maɪ'self][ɪn] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	it	was	not	for	me	to	put	myself	in	authority	over	them	.
和	它	曾是	不是	为了	我	到	放	我	在	权威	超过	他们	.

我无权对他们行使权力。

[ðer; ðər] [feɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kiːpɪŋ] ,

Their	**fame**	**was**	**in**	**their**	**own**	**keeping**	**,**
他们的	名声	曾是	在	他们的	自己的	保持	,

他们的名声完全是靠自己赢得的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

and	**it**	**was**	**not**	**my**	**part**	**to**	**guard**	**it**	**against**	**them**	**.**
和	它	曾是	不是	我的	部分	到	警卫	它	反对	他们	.

而保护它免受他们的侵害并非我的职责。

['æftər] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][nɑːt]['oʊnli] ['præktɪst] [æn; ən] ['iːgər] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðer; ðər] [wɪʃ] [tuː; tə]

After	**that**	**experience**	**I**	**not**	**only**	**practised**	**an**	**eager**	**acquiescence**	**in**	**their**	**wish**	**to**
后	那	经验	我	不是	仅有的	已实践	一个	渴望的	默认	在	他们的	希望	到

[riːtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [θruː] [ðə; ði][ət'læntɪk] ,

reach	**the**	**public**	**through**	**the**	**Atlantic**	**,**
抵达	这	民众	通过	这	大西洋	,

那次经历之后，我不仅欣然接受了他们通过大西洋接触公众的愿望，

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [ɔːl][ðə; ði] ['delɪkəsi] [aɪ][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ɪn] ['bəuiŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

but	**I**	**used**	**all**	**the**	**delicacy**	**I**	**was**	**master**	**of**	**in**	**bowing**	**the**	**way**	**to**	**them**
但	我	用过的	全部	这	美味	我	曾是	掌握	的	在	鞠躬	这	方式	到	他们

.

:

.

但我用尽我所能展现的所有优雅举止，向他们鞠躬致意。

['sʌmtaɪmz] [maɪ]['ʌtmoʊst][dɪd][nɑːt][ə'veɪl] ,

Sometimes	**my**	**utmost**	**did**	**not**	**avail**	**,**
有时	我的	极致	做过	不是	可用	,

有时我竭尽全力也无济于事，

[ɔːr] [mɔːr] ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ə'veɪl][ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [wɪð; wɪθ] ['emərsn] .

or	**more**	**strictly**	**speaking**	**it**	**did**	**not**	**avail**	**in**	**one**	**instance**	**with**	**Emerson**	**.**
或者	更多的	严格	请讲	它	做过	不是	可用	在	一	实例	和	爱默生	.

或者更准确地说，在爱默生的某个例子中，这种方法并没有奏效。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə'pɑːn] [mʌtʃ] [ɪn'triːti] [ə; eɪ]['poʊəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	**had**	**given**	**me**	**upon**	**much**	**entreaty**	**a**	**poem**	**which**	**was**	**one**	**of**	**his**
他	有	给定	我	之上	很多	恳求	一个	诗	哪个	曾是	一	的	他的

['gretɪst] [ænd; ənd][best] ,

greatest	**and**	**best**	**,**
最	和	最好的	,

在我的多次恳求下，他送给我一首诗，那是他最伟大、最好的诗作之一。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pruːf] - ['riːdər] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nɑːmɪnətɪv] [æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ][ɪts][vɜːrb] .

but	**the**	**proof**	**-**	**reader**	**found**	**a**	**nominative**	**at**	**odds**	**with**	**its**	**verb**	**.**
但	这	证明	-	读者	成立	一个	主格	在	赔率	和	它是	动词	.

但校对人员发现主格与其动词不符。

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [di'leiz] ,

We	**had**	**some**	**trouble**	**in**	**reconciling**	**them**	**,**	**and**	**some**	**other**	**delays**	**,**
我们	有	一些	麻烦	在	和解	他们	,	和	一些	其他	延误	,

我们在协调这些款项时遇到了一些困难，还出现了一些其他延误。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['dɑːktər] [hoʊlmz] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['poʊəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] .

and	**meanwhile**	**Doctor**	**Holmes**	**offered**	**me**	**a**	**poem**	**for**	**the**	**same**	**number**	**.**
和	同时	医生	福尔摩斯	提供	我	一个	诗	为了	这	相同的	数字	.

与此同时，福尔摩斯医生以同样的价格向我赠送了一首诗。

[aɪ] [naʊ] ['daʊtɪd] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][get] ['ɛmɚsənz] ['poʊəm] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**now**	**doubted**	**whether**	**I**	**should**	**get**	**Emerson's**	**poem**	**back**	**in**	**time**	**for**	**it**	**,**
我	现在	怀疑	无论	我	应该	得到	爱默生的	诗	后退	在	时间	为了	它	,

我开始怀疑我是否能及时把爱默生的诗找回来。

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [ðə; ði] [pruːf] [dɪd] [kʌm] [bæk] [ɪn] [taɪm] ,

but	unluckily	the	proof	did	come	back	in	time	,
但	不幸的是	这	证明	做过	来	后退	在	时间	,

但不幸的是，证据最终还是及时出现了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['poʊəts] ,

and	then	I	had	to	choose	between	my	poets	,
和	然后	我	有	到	选择	之间	我的	诗人	,

然后我必须在我的诗人中做出选择，

[ɔːr] [ə'kweɪnt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [tʃuːz] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

or	acquaint	them	with	the	state	of	the	case	,	and	let	them	choose	what	I	should	do	.
或者	熟人	他们	和	这	状态	的	这	案件	,	和	让	他们	选择	什么	我	应该	做	.

或者让他们了解案情，让他们决定我应该怎么做。

[aɪ] ['riːəli] [felt] [ðæt] ['dɑːktər] [hoʊlmz] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['presɪdəns] ,

I	really	felt	that	Doctor	Holmes	had	the	right	to	precedence	,
我	真的	毛毡	那	医生	福尔摩斯	有	这	正确的	到	优先权	,

我真的觉得福尔摩斯医生有权优先考虑此事。

[sɪns] ['emərsn] [hæd; həd] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [hɪz; ɪz] [pruːf] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kaʊnt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

since	Emerson	had	withheld	his	proof	so	long	that	I	could	not	count	upon	it	;
自从	爱默生	有	隐瞒	他的	证明	所以	长的	那	我	可以	不是	数数	之上	它	;

由于爱默生迟迟不肯提供证据，我无法相信他所提供的证据；

[bʌt; bət] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['emərsn] ,

but	I	wrote	to	Emerson	,
但	我	写道	到	爱默生	,

但我给爱默生写了信，

[ænd; ənd] [æskt] ([æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər]) ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['poʊəm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['nʌmbər] ,

and	asked	(	as	nearly	as	I	can	remember	)	whether	he	would	consent	to	let	me	put	his	poem	over	to	the	next	number	,
和	问	(	作为	几乎	作为	我	能	记住	)	无论	他	会	同意	到	让	我	放	他的	诗	超过	到	这	下一个	数字	,

我（如果我没记错的话）问他是否同意我把他的诗放到下一位读者面前。

[ɔːr] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [wɪð; wɪθ] ['dɑːktər] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] ;

or	would	prefer	to	have	it	appear	in	the	same	number	with	Doctor	Holmes's	;
或者	会	更喜欢	到	有	它	出现	在	这	相同的	数字	和	医生	福尔摩斯的	;

或者更希望它与福尔摩斯博士的漫画出现在同一期中；

[ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [wɜːr; wər] ['kɑːgneɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [.mis'giviŋz] .

the	subjects	were	cognate	,	and	I	had	my	misgivings	.
这	主题	是	同源词	,	和	我	有	我的	疑虑	.

这两个主题是同源的，这让我有些不安。

[hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] " [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [pruːfs] [ænd; ənd] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːrmz] .

He	wrote	me	back	to	"	return	the	proofs	and	break	up	the	forms	.
他	写道	我	后退	到	"	返回	这	证明	和	休息	向上	这	表格	.

他回信告诉我"把校样还给我，把表格拆分"。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [aɪˌkɑːnəˈklæstɪk] [ɪkˈstriːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈlektrətaɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I could not go to this iconoclastic extreme with the electrotypes of the
" 我 可以 不是 去 到 这 破除偶像的 极端 和 这 电铸 的 这
['mægəziːn] ,
magazine ,
杂志 ,

“我无法在杂志的电铸版上采取这种离经叛道的极端做法，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][rɪˈtɜːrn][ðə; ði] [pruːfs] .
but I could return the proofs .
但 我 可以 返回 这 证明 .

但我可以把校样退回去。

[aɪ][dɪd][soʊ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ]['pɑːsəb(ə)l] ,
I did so , feeling that I had done my possible ,
我 做过 所以 , 感觉 那 我 有 完毕 我的 可能的 ,

我照做了，感觉我已经尽了全力。

[ænd; ənd]['saɪləntli] ['griːvɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] ['aɪər][ɪn] ['hev(ə)nli] [maɪndz] .
and silently grieving that there could be such ire in heavenly minds .
和 默默 悲伤 那 那里 可以 是 这样的 愤怒 在 天上 思想 .

并默默地感到悲痛，因为天上的神灵竟会有如此愤怒。

[eks] .
X .
X .

X.

['emərsn] , [æz; əz][aɪ][seɪ] , [aɪ][hæd; həd][wʌns][met][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , [bʌt; bət] ['hwitiə] ['nevər] ;
Emerson , as I say , I had once met in Cambridge , but Whittier never ;
爱默生 , 作为 我 说 , 我 有 一次 遇见 在 剑桥 , 但 惠提尔 绝不 ;

正如我所说，我曾在剑桥见过爱默生，但从未见过惠蒂埃；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt]['poʊət][æz; əz] ['keɪmbrɪdʒ] [felt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,
and I have a feeling that poet as Cambridge felt him to be ,
和 我 有 一个 感觉 那 诗人 作为 剑桥 毛毡 他 到 是 ,

我感觉剑桥大学认为他是一位诗人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˌrezər'veʃən] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
she had her reservations concerning him .
她 有 她 预订 有关 他 .

她对他有所保留。

[aɪ]['kænɑːt][pʊt] [ðiːz] ['ɪntuː][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt]['oʊvər'seɪ][ðem; ðəm] ,
I cannot put these into words which would not oversay them ,
我 不能 放 这些 进入 字 哪个 会 不是 过度 他们 ,

我无法用不夸张的语言来表达这些感受。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'kɪn][tuː; tə] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'faɪnd] [ə'pɑːn][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['mɪsɪz]
but they were akin to those she might have refined upon in regard to Mrs
但 他们 是 类似的 到 那些 她 可能 有 精制 之上 在 看待 到 太太
. [stoʊ] .
. Stowe .
. 斯托 .

但它们与她可能对斯托夫人所做的改进类似。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] ['raɪtɚz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]
Neither of these great writers would have appeared to Cambridge of the last
两者都不 的 这些 伟大的 作家 会 有 出现 到 剑桥 的 这 最后的
['lɪtəreri] ['kwɑːləti] ;
literary quality ;
文学 质量 ;

这两位伟大的作家，在剑桥大学看来，都不具备最优秀的文学素养；

[ðer; ðər] [feɪm] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld] [tuː] [væst][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][test] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn]

their	**fame**	**was**	**with**	**a**	**world**	**too**	**vast**	**to**	**be**	**the**	**test**	**that**	**her**	**own**
他们的	名声	曾是	和	一个	世界	也	广阔的	到	是	这	测试	那	她	自己的

他们的名声响彻世界，世界之大，不足以成为她自己的考验。

" [wʌn][ɪn'taɪər][ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] -

"	**One**	**entire**	**and**	**perfect**	**crysolite**
"	一	全部的	和	完美的	-

一块完整完美的冰晶石

" [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrmd] .

"	**would**	**have**	**formed**	**.**
"	会	有	形成	.

“本应形成。”

['hwitiə] [ɪn][fækt][hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [klɪr] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər][wɜːrk]

Whittier	**in**	**fact**	**had**	**not**	**arrived**	**at**	**the**	**clear**	**splendor**	**of**	**his**	**later**	**work**
惠提尔	在	事实	有	不是	到达的	在	这	清除	辉煌	的	他的	之后	工作

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['ɜːrliər] [tɜːr'bɪdəti] ;

without	**some**	**earlier**	**turbidity**	**;**
没有	一些	早些时候	浊度	;

事实上，惠蒂尔后期作品的清晰辉煌并非一帆风顺，他早期的作品也曾经历过一些混乱；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [raɪm] , [laɪk][mɔːrn]

he	**was**	**still**	**from**	**time**	**to**	**time**	**capable**	**of**	**a**	**false**	**rhyme**	**,**	**like**	**morn**
他	曾是	仍然	从	时间	到	时间	有能力的	的	一个	错误的	韵	,	喜欢	早晨

[ænd; ənd] [dɑːn] .

and	**dawn**	**.**
和	黎明	.

他偶尔还是会押错音，比如把“morn”（早晨）和“dawn”（黎明）押错音。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] - [hɜːr; hər]['sɪntæks][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

As	**for**	**the**	**author**	**of**	**'**	**Uncle**	**Tom's**	**Cabin**	**'**	**her**	**syntax**	**was**	**such**	**a**
作为	为了	这	作者	的	-	叔叔	汤姆的	舱	-	她	句法	曾是	这样的	一个

[sner] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['niːdɪd] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [skɪl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pruːf] -

snare	**to**	**her**	**that**	**it**	**sometimes**	**needed**	**the**	**combined**	**skill**	**of**	**all**	**the**	**proof**	**-**
圈套	到	她	那	它	有时	需要	这	合并	技能	的	全部	这	证明	-

['riːdɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['edɪtər][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][hɜːr; hər] .

readers	**and**	**the**	**assistant**	**editor**	**to**	**extricate**	**her**	**.**
读者	和	这	助手	编辑	到	解脱	她	.

至于《汤姆叔叔的小屋》的作者，她的语法对她来说简直是个陷阱，有时需要所有校对人员和助理编辑的共同努力才能把她解救出来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] ['rɪt(ə)n] ['ɪntuː][hɜːr; hər][wɜːrk] , [bʌt; bət][ɪn]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]

Of	**course**	**,**	**nothing**	**was**	**ever**	**written**	**into**	**her**	**work**	**,**	**but**	**in**	**changes**	**of**
的	课程	,	没有什么	曾是	曾经	书面	进入	她	工作	,	但	在	变化	的

['dɪkʃ(ə)n] ,

diction	**,**
措辞	,

当然，她的作品中从未写过任何东西，但措辞上却有所变化。

[ɪn] [kə'rekʃn] [ʌv; əv]['sɒlɪsɪz(ə)m] , [ɪn][ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [freɪzɪz] ,

in	**correction**	**of**	**solecisms**	**,**	**in**	**transposition**	**of**	**phrases**	**,**
在	更正	的	语法错误	,	在	换位	的	短语	,

在纠正语法错误、转换短语方面，

[ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ˌriː'rɪtn] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pruːfs] .

the	**text**	**was**	**largely**	**rewritten**	**on**	**the**	**margin**	**of**	**her**	**proofs**	**.**
这	文本	曾是	很大程度上	重写	在	这	利润	的	她	证明	.

文本大部分是在她校样页的空白处重写的。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrt] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['æbsənt] ,

The	soul	of	her	art	was	present	,	but	the	form	was	so	often	absent	,
这	灵魂	的	她	艺术	曾是	展示	,	但	这	形式	曾是	所以	经常	缺席的	,

她的艺术作品蕴含着灵魂，但形式却常常缺失。

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɑːn] [ə'nuː] ,

that	when	it	was	clothed	on	anew	,
那	什么时候	它	曾是	穿着衣服	在	重新	,

当它被重新披上时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪ] [huːz] [kʌt] [ðə; ði] ['gɑːrmənt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] .

it	would	have	been	hard	to	say	whose	cut	the	garment	was	of	in	many	places	.
它	会	有	到过	难的	到	说	谁	切	这	服装	曾是	的	在	许多	地方	.

在很多地方，很难说这件衣服是谁设计的。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [pruːf] - ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ət'læntɪk] ['mʌnθli] - [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrfəli] ['skruːpjələs] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] .

In	fact	,	the	proof	-	reading	of	the	'	Atlantic	Monthly	'	was	something	almost	fearfully	scrupulous	and	perfect	.
在	事实	,	这	证明	-	阅读	的	这	-	大西洋	月度	-	曾是	某物	几乎	恐惧地	一丝不苟的	和	完美的	.

事实上，《大西洋月刊》的校对工作几乎是一丝不苟、完美无瑕的。

[ðə; ði] [pruːfs] [wɜːr; wər] [fɜːrst] [riːd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌndər] [pruːf] - ['riːdər] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] ;

The	proofs	were	first	read	by	the	under	proof	-	reader	in	the	printing	-	office	;
这	证明	是	第一的	读	经过	这	在下面	证明	-	读者	在	这	印刷	-	办公室	;

校样首先由印刷厂的副校对员阅读；

[ðen] [ðə; ði] [hed] ['riːdər] [pæst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] [kliːn] [æz; əz] [tuː; tə] [taɪ'pɑːgrəfi] ,

then	the	head	reader	passed	them	to	me	perfectly	clean	as	to	typography	,
然后	这	头	读者	通过了	他们	到	我	完美	干净的	作为	到	排版	,

然后，首席校对员把校对稿交给了我，字迹清晰无误。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['kɑːments] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm] ,

with	his	own	abundant	and	most	intelligent	comments	on	the	literature	;	and	then	I	read	them	,
和	他的	自己的	丰富	和	最多	聪明的	评论	在	这	文学	;	和	然后	我	读	他们	,

他对文学作品提出了大量且极具见地的评论；然后我读了这些评论。

['meɪkɪŋ] [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [aɪ] [tʃoʊz] , [ænd; ənd] ['verɪfaɪɪŋ] ['evri] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , ['evri] [deɪt] , ['evri] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] [neɪm] ,

making	what	changes	I	chose	,	and	verifying	every	quotation	,	every	date	,	every	geographical	and	biographical	name	,
制作	什么	变化	我	选择	,	和	核实	每一个	引述	,	每一个	日期	,	每一个	地理	和	传记	姓名	,

我按照自己的意愿进行了修改，并核实了每一条引文、每一个日期、每一个地理名称和人物姓名。

['evri] ['fɔːrən] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['æksent] , ['evri] ['teknɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [tɜːrm] .

every	foreign	word	to	the	last	accent	,	every	technical	and	scientific	term	.
每一个	外国的	单词	到	这	最后的	口音	,	每一个	技术的	和	科学	学期	.

每一个外来词，包括最后一个重音符号，每一个技术术语和科学术语。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ɔːr][æt; ət][ɔːl][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðə; ði] [pruːf] [wʌz; wəz][nekst] [səb'mɪtɪd]

Where	it	was	possible	or	at	all	desirable	the	proof	was	next	submitted
在哪里	它	曾是	可能的	或者	在	全部	理想	这	证明	曾是	下一个	提交

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] .

to	the	author	.
到	这	作者	.

如果可能或有必要，接下来会将证明材料提交给作者。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	it	came	back	to	me	,	I	revised	it	,
什么时候	它	来了	后退	到	我	,	我	修改	它	,

我收到稿件后进行了修改。

[ək'septɪŋ] [ɔːr] [ri'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['dʒʌdʒmənt] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [baɪ]

accepting	or	rejecting	the	author's	judgment	according	as	he	was	entitled	by
接受	或者	拒绝	这	作者的	判断	根据	作为	他	曾是	标题	经过

[hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .

his	ability	and	knowledge	or	not	to	have	them	.
他的	能力	和	知识	或者	不是	到	有	他们	.

根据作者的能力和知识，接受或拒绝作者的判断，或者不接受作者的判断。

[ðə; ði] [pruːf] [naʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['printərz][fɔːr; fər] [kə'rekʃn] ; [ðeɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə]

The	proof	now	went	to	the	printers	for	correction	;	they	sent	it	again	to
这	证明	现在	去	到	这	打印机	为了	更正	;	他们	发送	它	再次	到

[ðə; ði] [hed] ['riːdər] ,

the	head	reader	,
这	头	读者	,

校样送去印刷厂校对；他们又送去给首席校对员。

[huː] ['kerfəli] [rɪ'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

who	carefully	revised	it	and	returned	it	again	to	me	.
WHO	小心	修改	它	和	返回	它	再次	到	我	.

他仔细修改后又把它还给了我。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [kə'rektɪd] .

I	read	it	a	second	time	,	and	it	was	again	corrected	.
我	读	它	一个	第二	时间	,	和	它	曾是	再次	已更正	.

我读了第二遍，发现又改正了。

['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'vaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][sent][tuː; tə][ðə; ði]['sterioʊtaɪpər] ,

After	this	it	was	revised	in	the	office	and	sent	to	the	stereotyper	,
后	这	它	曾是	修改	在	这	办公室	和	发送	到	这	刻板印象者	,

之后，稿件在办公室进行了修改，然后送交排版员。

[frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['riːdər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pleɪts] .

from	whom	it	came	to	the	head	reader	for	a	last	revision	in	the	plates	.
从	谁	它	来了	到	这	头	读者	为了	一个	最后的	修订	在	这	盘子	.

之后，图版被送交首席校对员进行最终修订。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ə'merɪkən] ['raɪtɜ-z] [oʊd] [ðer; ðər]

It	would	not	do	to	say	how	many	of	the	first	American	writers	owed	their
它	会	不是	做	到	说	如何	许多	的	这	第一的	美国人	作家	欠款	他们的

[kə'rektnəs] [ɪn] [prɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pruːf] - ['riːdɪŋ] ,

correctness	in	print	to	the	zeal	of	our	proof	-	reading	,
正确性	在	打印	到	这	热情	的	我们的	证明	-	阅读	,

要说有多少美国早期作家的作品之所以能准确无误地发表，要归功于我们严谨的校对工作，这实在是不恰当。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [huː] [dɪd][nɑːt] [oʊ] ['sʌmθɪŋ] .

but	I	may	say	that	there	were	very	few	who	did	not	owe	something	.
但	我	可能	说	那	那里	是	非常	很少	WHO	做过	不是	欠	某物	.

但我可以说，几乎没有人不欠债。

[ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd]['eɪb(ə)lɪst][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] , [laɪk]['mɪsɪz] .

The	wisest	and	ablest	were	the	most	patient	and	grateful	,	like	Mrs	.
这	最明智的	和	最有能力	是	这	最多	病人	和	感激的	,	喜欢	太太	.

[stoʊ] ,

Stowe	,
斯托	,

最睿智、最有能力的人往往也是最有耐心、最懂得感恩的人，就像斯托夫人一样。

['ʌndər] [kə'rekʃn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪgnərənt] [huː]

under	correction	;	it	was	only	the	beginners	and	the	more	ignorant	who
在下面	更正	;	它	曾是	仅有的	这	初学者	和	这	更多的	无知	WHO

[wɜːr; wər]['æŋgri] ;

were	angry	;
是	生气的	;

正在纠正；只有初学者和比较无知的人才会生气；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [pruːf] - ['riːdɪŋ] ['edɪtər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɑːn][dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnts] .

and	almost	always	the	proof	-	reading	editor	had	his	way	on	disputed	points	.
和	几乎	总是	这	证明	-	阅读	编辑	有	他的	方式	在	争议	积分	.

而且几乎每次，校对编辑都会在有争议的地方坚持己见。

[aɪ] [lʊk] [bæk] [naʊ] ,

I	look	back	now	,
我	看	后退	现在	,

现在回想起来，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][maɪ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [di'tektiŋ] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

with	respectful	amazement	at	my	proficiency	in	detecting	the	errors	of	the	great
和	尊重	惊愕	在	我的	熟练程度	在	检测	这	错误	的	这	伟大的

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] .

as	well	as	the	little	.
作为	出色地	作为	这	小的	.

我对自己能够发现大人物和小人物的错误而感到敬畏和惊讶。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvər] [mɪ'steɪks] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][kwoʊ'teɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	able	to	discover	mistakes	even	in	the	classical	quotations	of	the
我	曾是	有能力的	到	发现	错误	甚至	在	这	古典	引文	的	这

['diːpli] ['letərd] ['sʌmnə] ,

deeply	lettered	Sumner	,
深	字母	萨姆纳	,

即使是博学多才的萨姆纳的古典引文中，我也能发现错误。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrlɪst] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

and	I	remember	,	in	the	earliest	years	of	my	service	on	the	Atlantic	,
和	我	记住	,	在	这	最早	年	的	我的	服务	在	这	大西洋	,

我还记得，在我最初在大西洋服役的那些年里，

['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['steɪtsmənz] ['stʌdi] [ə'mɪdst][ðə; ði][prɪnts][ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæt] [ə'testɪd] [hɪz; ɪz]

waiting	in	this	statesman's	study	amidst	the	prints	and	engravings	that	attested	his
等待	在	这	政治家的	学习	在……之中	这	印刷	和	雕刻	那	已证实	他的

['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['edmənd] [bɜːrk] ,

personal	resemblance	to	Edmund	Burke	,
个人的	相似	到	埃德蒙	伯克	,

在这位政治家的书房里，他等待着，周围是那些证明他与埃德蒙·伯克相像的版画和雕版画。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pruːfs] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ,

with	his	proofs	in	my	hand	and	my	heart	in	my	mouth	,
和	他的	证明	在	我的	手	和	我的	心	在	我的	嘴	,

我手里拿着他提供的证据，心里忐忑不安。

[tuː; tə] [səb'mɪt] [maɪ] [dauts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lə'tiniti] .

to	submit	my	doubts	of	his	Latinity	.
到	提交	我的	疑虑	的	他的	拉丁语	.

提交我对他的拉丁语水平的质疑。

[aɪ] [fər'get] [haʊ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] ['greɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n] .

I	forget	how	he	received	them	;	but	he	was	not	a	very	gracious	person	.
我	忘记	如何	他	已收到	他们	;	但	他	曾是	不是	一个	非常	亲切	人	.

我忘了他是如何接待他们的；但他并不是一个很宽容的人。

['mɪsɪz] . [stoʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n] ,

Mrs	.	Stowe	was	a	gracious	person	,
太太	.	斯托	曾是	一个	亲切	人	,

斯托夫人是一位和蔼可亲的人。

[ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː] [eɪdʒ] [ðə; ði] [ɪn'eɪliənəb(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [mʌst; məst] [hæv; həv]

and	carried	into	age	the	inalienable	charm	of	a	woman	who	must	have
和	携带	进入	年龄	这	不可剥夺的	魅力	的	一个	女士	WHO	必须	有

[bɪn] ['veri] , ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɜːrliər] .

been	very	,	charming	earlier	.
到过	非常	,	迷人	早些时候	.

她将一位年轻时就非常迷人的女性与生俱来的魅力延续到了老年。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːldsɪz] - [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

I	met	her	only	at	the	Fieldses	'	in	Boston	,
我	遇见	她	仅有的	在	这	菲尔兹	-	在	波士顿	,

我只在波士顿的菲尔兹家见过她。

[wer] [wʌn] [naɪt] [aɪ] ['witnist] [ə; eɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['dɑːktər] [hoʊlmz]

where	one	night	I	witnessed	a	controversy	between	her	and	Doctor	Holmes
在哪里	一	夜晚	我	目击者	一个	争议	之间	她	和	医生	福尔摩斯

[kən'sɜːrnɪŋ] [ˌhoʊmi'ɑːpəθi] [ænd; ənd] [ə'lɑːpəθi; æ'lɑːpəθi] [wɪtʃ] ['læstɪd] [wel] [θruː] ['dɪnər] .

concerning	homoeopathy	and	allopathy	which	lasted	well	through	dinner	.
有关	顺势疗法	和	西医	哪个	持续	出色地	通过	晚餐	.

一天晚上，我亲眼目睹了她和霍姆斯医生之间关于顺势疗法和对抗疗法的争论，这场争论一直持续到晚餐时间。

['æftər] [ðɪs] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [ə'fer] ['endɪd] ,

After	this	lapse	of	time	,	I	cannot	tell	how	the	affair	ended	,
后	这	失效	的	时间	,	我	不能	告诉	如何	这	事务	结束	,

时隔多年，我无法得知这段关系最终是如何结束的。

[bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [stoʊ] [ɪn'spaɪərd] [ˌem 'iː] .

but	I	feel	sure	of	the	liking	with	which	Mrs	.	Stowe	inspired	me	.
但	我	感觉	当然	的	这	喜欢	和	哪个	太太	.	斯托	灵感	我	.

但我确信我非常喜欢斯托夫人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['veri] ['mʌðərli] [ɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

There	was	something	very	simple	,	very	motherly	in	her	,	and	something
那里	曾是	某物	非常	简单的	,	非常	母性	在	她	,	和	某物

[dɪ'vaɪnli] [sɪn'sɪr] .

divinely	sincere	.
神圣地	真诚	.

她身上有一种非常朴素、非常母性的东西，以及一种神圣的真诚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] - [ˌeɪ 'juː][grænd] [sɛriːuː] - [ðə; ði] ['mɑːnstrəs]

She	was	quite	the	person	to	take	'	au	grand	serieux	'	the	monstrous
她	曾是	相当	这	人	到	拿	-	au	盛大	严肃的	-	这	滔天

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪdi] ['baɪrənz] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns]

imaginations	of	Lady	Byron's	jealousy	and	to	feel	it	on	her	conscience
想象力	的	女士	拜伦的	妒忌	和	到	感觉	它	在	她	良心

[tuː; tə] [meɪk] ['pʌblɪk] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ðæt][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm]

to	make	public	report	of	them	when	she	conceived	that	the	time	had	come
到	制作	民众	报告	的	他们	什么时候	她	构思	那	这	时间	有	来

[tuː; tə][duː][soʊ] .

to	do	so	.
到	做	所以	.

她非常认真地看待拜伦夫人嫉妒的种种怪诞想象，并且当她认为时机成熟时，她会出于良心将这些想象公之于众。

[ɪn]['frænsɪs]['pɑːrkmən][aɪ] [nuː] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [ə; eɪ] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ʌv; əv]

In	Francis	Parkman	I	knew	much	later	than	in	some	others	a	differentiation	of
在	弗朗西斯	帕克曼	我	知道	很多	之后	比	在	一些	其他的	一个	差异化	的

[ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [taɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .

the	New	England	type	which	was	not	less	characteristic	.
这	新的	英格兰	类型	哪个	曾是	不是	较少的	特征	.

在弗朗西斯·帕克曼身上，我比在其他一些人身上更晚才了解到新英格兰类型的差异，但这差异同样具有特色。

[hiː; hi] , [laɪk][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['bɔːstən; 'bɑːstən][men][ʌv; əv] ['letərz] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [pə'trɪʃn] ['fæməli] ,

He	,	like	so	many	other	Boston	men	of	letters	,	was	of	patrician	family	,
他	,	喜欢	所以	许多	其他	波士顿	男人	的	信件	,	曾是	的	贵族	家庭	,

他和许多其他波士顿文人一样，出身贵族家庭。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːzi] ['fɔːtʃənz] [wɪtʃ] ['kliːoʊ] [pri'fəːz] [hɜːr; hər] [sʌnz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ;

and	of	those	easy	fortunes	which	Clio	prefers	her	sons	to	be	of	;
和	的	那些	简单的	财富	哪个	克里奥	偏好	她	儿子们	到	是	的	;

以及克利俄希望她的儿子们拥有的那种轻松的财富；

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz][baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɔːt] [æt; ət]

but	he	paid	for	these	advantages	by	the	suffering	in	which	he	wrought	at
但	他	有薪酬的	为了	这些	优势	经过	这	痛苦	在	哪个	他	锻	在

[wʌt] [ɪz] ,

what	is	,
什么	是	,

但他为这些优势付出了代价，那就是他在从事这项事业的过程中所遭受的苦难。

[aɪ] [sə'poʊz] , ['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	suppose	,	our	greatest	history	.
我	认为	,	我们的	最	历史	.

我想，这是我们最伟大的历史。

[hiː; hi] [rɔːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['piːsmiːl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['oʊnli][baɪ]['moʊmənts] ,

He	wrought	at	it	piecemeal	,	and	sometimes	only	by	moments	,
他	锻	在	它	零散地	,	和	有时	仅有的	经过	时刻	,

他一点一点地进行着这项工作，有时甚至只能断断续续地进行片刻。

[wen] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [hed] [eɪks] [wɪtʃ] ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm] ,

when	the	terrible	head	aches	which	tormented	him	,
什么时候	这	糟糕的	头	疼痛	哪个	饱受折磨	他	,

当折磨他的剧烈头痛袭来时，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['θretnd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	the	disorder	of	the	heart	which	threatened	his	life	,
和	这	紊乱	的	这	心	哪个	威胁	他的	生活	,

还有那危及他生命的心脏疾病，

[ə'laʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [briːf] ['respɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

allowed	him	a	brief	respite	for	the	task	which	was	dear	to	him	.
允许	他	一个	简短的	喘息	为了	这	任务	哪个	曾是	亲爱的	到	他	.

这让他得以短暂休息，去做他非常重视的事情。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn] [kəm'pliːtɪŋ]

He	must	have	been	more	than	a	quarter	of	a	century	in	completing
他	必须	有	到过	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	世纪	在	完成

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他完成这项工作肯定花了超过四分之一世纪的时间。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi][wʌns][toʊld][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [deɪ] -

and	in	this	time	,	as	he	once	told	me	,	it	had	given	him	a	day	-
和	在	这	时间	,	作为	他	一次	讲述	我	,	它	有	给定	他	一个	天	-

['leɪbərər] ['weɪdʒɪz] ;

laborer's	wages	;
劳动者的	工资	;

正如他曾经告诉我的那样，这段时间里，他挣的钱只够当个临时工；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['mʌni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [rɪ'tɜːrn][hiː; hi] [wɪʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

but	of	course	money	was	the	least	return	he	wished	from	it	.
但	的	课程	钱	曾是	这	至少	返回	他	希望	从	它	.

当然，他最不希望从中获得的回报就是金钱。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['regjələrli] [sək'sesɪv] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts][ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] , [ðə; ði][oʊld]

I	read	the	regularly	successive	volumes	of	'	The	Jesuits	in	North	America	,	The	Old
我	读	这	经常	连续	卷	的	-	这	耶稣会士	在	北	美国	,	这	老的

[reɪ'ʒiːm] [ɪn]['kænədə] - ,

Regime	in	Canada	'	,
政权	在	加拿大	-	,

我定期阅读了《北美耶稣会士》和《加拿大旧制度》这两卷书。

[ðə; ði] - [wʊlf] [ænd; ənd][ˌmɑːnt'kɑːm] - ,

the	'	Wolfe	and	Montcalm	'	,
这	-	沃尔夫	和	蒙卡尔姆	-	,

《沃尔夫和蒙卡尔姆》

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	others	that	went	to	make	up	the	whole	history	with	a
和	这	其他的	那	去	到	制作	向上	这	所有的	历史	和	一个

[sə'fɪʃntli] ['nɔɪzi] [ɪn'θuːziæzəm] ,

sufficiently	noisy	enthusiasm	,
足够	嘈杂	热情	,

而其他人则以足够喧闹的热情，共同编造了整部历史。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gæn][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	our	acquaintance	began	by	his	expressing	his	gratification	with	the
和	我们的	熟人	开始	经过	他的	表达	他的	满足感	和	这

['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][pʊt][ɪn][prɪnt] .

praises	of	them	that	I	had	put	in	print	.
赞扬	的	他们	那	我	有	放	在	打印	.

我们的相识始于他对我在报纸上刊登的赞扬表示感谢。

[wiː; wi] ['entərd] ['ɪntuː] [rɪ'leɪʃnz] [æz; əz] [kən'trɪbjətər] [ænd; ənd] ['edɪtər] ,

We	entered	into	relations	as	contributor	and	editor	,
我们	进入	进入	关系	作为	贡献者	和	编辑	,

我们以撰稿人和编辑的身份建立了合作关系，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['iːgərnəs] [tuː; tə][get][æz; əz] ['meni]

and	I	know	that	he	was	pleased	with	my	eagerness	to	get	as	many
和	我	知道	那	他	曾是	高兴	和	我的	渴望	到	得到	作为	许多

[dɪ'tætʃəbl] ['tʃæptərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hænd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]

detachable	chapters	from	the	book	in	hand	as	he	could	give	me	for	the
可拆卸	章节	从	这	书	在	手	作为	他	可以	给	我	为了	这

['mægəziːn] ,

magazine	,
杂志	,

我知道他很高兴我如此积极地为杂志社收集尽可能多的可拆卸章节。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	he	was	of	too	fine	a	politeness	to	make	this	the	occasion	of	his
但	他	曾是	的	也	美好的	一个	礼貌	到	制作	这	这	场合	的	他的

[fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

first	coming	to	see	me	.
第一的	未来	到	看	我	.

但他彬彬有礼，并没有把这作为他第一次来见我的契机。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] , [wer] [aɪ] [ðen] [lɪvd] , [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	had	walked	out	to	Cambridge	,	where	I	then	lived	,	in	pursuance	of	a
他	有	步行	出去	到	剑桥	,	在哪里	我	然后	居住地	,	在	追究	的	一个

['redʒɪmən] [wɪtʃ] ,

regimen	which	,
方案	哪个	,

他步行前往剑桥，当时我住在那里，这是他遵循的一种生活方式。

[aɪ] [bɪ'liːv] , ['faɪnəli] [bɪlt] [ʌp][hɪz; ɪz] [helθ] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'sperɪŋ] ,

I	believe	,	finally	built	up	his	health	;	that	it	was	unsparing	,
我	相信	,	最后	建造	向上	他的	健康	;	那	它	曾是	毫不留情	,

我相信，最终他的健康得到了恢复；那是毫不留情的。

[aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ʃer] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔnstɪ'tuːʃənəlz] [ɪn]

I	can	testify	from	my	own	share	in	one	of	his	constitutionals	in
我	能	作证	从	我的	自己的	分享	在	一	的	他的	宪法	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] .

Boston	,	many	years	later	.
波士顿	,	许多	年	之后	.

多年后，我曾亲身参与他在波士顿举办的一场宪法研讨会，我可以为此作证。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['graʊndwɜːrk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	experience	in	laying	the	groundwork	for	his	history	,	and	his
他的	经验	在	躺下	这	基础工作	为了	他的	历史	,	和	他的

[rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːroʊ] ,

researches	in	making	it	thorough	,
研究	在	制作	它	彻底	,

他在为历史研究奠定基础方面的经验，以及他在使研究全面深入方面所做的研究，

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['lɪbəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər]

were	such	as	to	have	liberated	him	to	the	knowledge	of	other
是	这样的	作为	到	有	解放	他	到	这	知识	的	其他

['mænərz] [ænd; ənd][aɪ'diːlz] ,

manners	and	ideals	,
礼仪	和	理想	,

正是这些经历让他得以了解其他风俗和理想。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['strɪktli] [ə; eɪ][bɔ'stəunjən] ,

but	he	remained	strictly	a	Bostonian	,
但	他	剩余	严格	一个	波士顿人	,

但他始终是个彻头彻尾的波士顿人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'mjuːtəbli] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtərəri] [feɪθ] [æz; əz]['eni]

and	as	immutably	of	the	Boston	social	and	literary	faith	as	any
和	作为	不可改变地	的	这	波士顿	社会的	和	文学	信仰	作为	任何

[aɪ] [nuː] [ɪn] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃt] [fækts] .

I	knew	in	that	capital	of	accomplished	facts	.
我	知道	在	那	首都	的	完成	事实	.

他对波士顿的社会和文学信仰坚定不移，就像我认识的这座成就之都的任何人一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [laɪk][æn; ən]['ɪndiən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] ['westərn] [traɪbz] ;

He	had	lived	like	an	Indian	among	the	wild	Western	tribes	;
他	有	居住地	喜欢	一个	印度	之中	这	荒野	西	部落	;

他曾像印第安人一样生活在西部蛮荒的部落中;

[hiː; hi] ['kɔnˌsɔːtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kə'neɪdiən] [ˌɑːkɪ'ɔlədʒɪsts] [ɪn][ðer; ðər] ['maʊzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

he	consorted	with	the	Canadian	archaeologists	in	their	mousings	among	the
他	同伙	和	这	加拿大	考古学家	在	他们的	老鼠	之中	这

[kə'loʊniəl] ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːlən] [steɪt] ;

colonial	archives	of	their	fallen	state	;
殖民	档案	的	他们的	倒下	状态	;

他与加拿大考古学家一起，深入挖掘他们已覆灭国家的殖民地档案;

['evri] [jɪr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kə'bek] [ɔːr]['pærɪs][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [nuː] [fræns]

every	year	he	went	to	Quebec	or	Paris	to	study	the	history	of	New	France
每一个	年	他	去	到	魁北克	或者	巴黎	到	学习	这	历史	的	新的	法国

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑːkjuments] ;

in	the	original	documents	;
在	这	原来的	文件	;

他每年都会去魁北克或巴黎，查阅原始文献，研究新法兰西的历史;

[ˌjʊrə'piːən] [sə'saɪəti][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evriwer] ;

European	society	was	open	to	him	everywhere	;
欧洲的	社会	曾是	打开	到	他	到处	;

欧洲社会对他敞开了大门;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ðoʊz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]

but	he	had	those	limitations	which	I	nearly	always	found	in	the	Boston
但	他	有	那些	限制	哪个	我	几乎	总是	成立	在	这	波士顿

[men] ,

men	,
男人	,

但他也有那些我在波士顿男人身上几乎总能发现的局限性。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] - [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv]['sailəs] ['læfəm] - ,

I	remember	his	talking	to	me	of	'	The	Rise	of	Silas	Lapham	'	,
我	记住	他的	说	到	我	的	-	这	上升	的	西拉斯	拉帕姆	-	,

我记得他跟我谈起过《西拉斯·拉帕姆的崛起》这本书。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['trʌbld] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n][streɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprɪt] [hɪz; ɪz][raɪz][æz; əz]

in	a	somewhat	troubled	and	uncertain	strain	,	and	interpreting	his	rise	as
在	一个	有些	麻烦	和	不确定	拉紧	,	和	翻译	他的	上升	作为

[ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

the	achievement	of	social	recognition	,
这	成就	的	社会的	认出	,

带着些许不安和不确定的情绪，并将他的崛起解读为获得社会认可，

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɔːr][æt; ət][ɔːl]['laɪkɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

without	much	or	at	all	liking	it	or	me	for	it	.
没有	很多	或者	在	全部	喜欢	它	或者	我	为了	它	.

我既不太喜欢它，也不喜欢它。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði][raɪz]

I	did	not	think	it	my	part	to	point	out	that	I	had	supposed	the	rise
我	做过	不是	思考	它	我的	部分	到	观点	出去	那	我	有	据称	这	上升

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrəl][wʌn] ;

to	be	a	moral	one	;
到	是	一个	道德	一	;

我认为我没有义务指出我曾认为这次起义是一场道德起义;

[ænd; ənd]['leɪtər][aɪ] [fel] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [haɪ] [kraɪmz] [ænd; ənd]

and	later	I	fell	under	his	condemnation	for	certain	high	crimes	and
和	之后	我	跌倒	在下面	他的	谴责	为了	肯定	高的	犯罪	和

[mɪsdɪ'miːnəz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ə'genst] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [aɪ'diːəl][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

misdemeanors	I	had	been	guilty	of	against	a	well	-	known	ideal	in	fiction	.
轻罪	我	有	到过	有罪的	的	反对	一个	出色地	-	已知	理想的	在	小说	.

后来，我因犯下某些重罪和轻罪而受到他的谴责，这些罪行和轻罪违背了小说中一个众所周知的理想。

[ðiːz] [ɪn][fækt] ['kɔnstitjuːtid] [liːz] - ['mædʒəsti][ʌv; əv][roʊ'mæntɪsɪzəm] ,

These	in	fact	constituted	lese	-	majesty	of	romanticism	,
这些	在	事实	构成	莱斯	-	威严	的	浪漫主义	,

事实上，这些构成了对浪漫主义的亵渎。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənətli] [dɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

which	seemed	to	be	disproportionately	dear	to	a	man	who	was	in	his	own
哪个	似乎	到	是	不成比例地	亲爱的	到	一个	男人	WHO	曾是	在	他的	自己的

[wei] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪn] .

way	trying	to	tell	the	truth	of	human	nature	as	I	was	in	mine	.
方式	尝试	到	告诉	这	真相	的	人类	自然	作为	我	曾是	在	矿	.

对于一个像我一样，试图用自己的方式讲述人性真相的人来说，这似乎格外珍贵。

[hɪz; ɪz] [dɪs'plɛʒərz] [pæst] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][maɪ][læst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst]

His	displeasures	passed	,	however	,	and	my	last	meeting	with	our	greatest
他的	不满	通过了	,	然而	,	和	我的	最后的	会议	和	我们的	最

[hɪ'stɔːriən] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ,

historian	,	as	I	think	him	,
历史学家	,	作为	我	思考	他	,

然而，他的不满渐渐消散，我与我们这位我认为最伟大的历史学家的最后一次会面是.....

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˌʌnə'lɔɪd] ['frendlinəs] .

was	of	unalloyed	friendliness	.
曾是	的	纯正的	友善	.

为人真诚友善。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [maɪ]['faɪn(ə)l] [jɪr] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ə'pærəntli]

He	came	to	me	during	my	final	year	in	Boston	for	nothing	apparently
他	来了	到	我	期间	我的	最终的	年	在	波士顿	为了	没有什么	显然

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][maɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [bɔɪ] - [laɪf][ɪn]

but	to	tell	me	of	his	liking	for	a	book	of	mine	describing	boy	-	life	in
但	到	告诉	我	的	他的	喜欢	为了	一个	书	的	矿	描述	男生	-	生活	在

['sʌðərn] [oʊ'haɪoʊ][ə; eɪ][hæf] - ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

Southern	Ohio	a	half	-	century	ago	.
南方	俄亥俄州	一个	一半	-	世纪	前	.

我在波士顿的最后一年，他来找我，显然没什么特别的目的，只是想告诉我他很喜欢我的一本书，这本书描写了半个世纪前俄亥俄州南部男孩的生活。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

He	wished	to	talk	about	many	points	of	this	,
他	希望	到	讲话	关于	许多	积分	的	这	,

他想谈谈这方面的许多观点，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] - [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

which	he	found	the	same	as	his	own	boylife	in	the	neighborhood	of
哪个	他	成立	这	相同的	作为	他的	自己的	-	在	这	邻里	的

['bɔːstən; 'bɑːstən] ;

Boston	;
波士顿	;

他发现这与他在波士顿附近度过的童年生活非常相似;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ə'griː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti]

and	we	could	agree	that	the	life	of	the	Anglo	-	Saxon	boy	was	pretty
和	我们	可以	同意	那	这	生活	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	男生	曾是	漂亮的

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['evriwer] .

much	the	same	everywhere	.
很多	这	相同的	到处	.

我们可以一致认为，盎格鲁-撒克逊男孩的生活几乎在各地都一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [helpt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [krʌtʃ] ,

He	had	helped	himself	into	my	apartment	with	a	crutch	,
他	有	帮助	他自己	进入	我的	公寓	和	一个	拐杖	,

他拄着拐杖擅自进了我的公寓。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [leɪm] .

but	I	do	not	remember	how	he	had	fallen	lame	.
但	我	做	不是	记住	如何	他	有	倒下	瘸	.

但我不记得他是怎么变成跛子的了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɔːks] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

It	was	the	end	of	his	long	walks	,	I	believe	,
它	曾是	这	结尾	的	他的	长的	散步	,	我	相信	,

我相信，这标志着他漫长散步生涯的结束。

[ænd; ənd] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [griːf] [tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .

and	not	long	afterwards	I	had	the	grief	to	read	of	his	death	.
和	不是	长的	然后	我	有	这	悲伤	到	读	的	他的	死亡	.

不久之后，我悲痛地得知了他的死讯。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [pər'hæps] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrst] ['kwaɪət] , [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [weɪt] ;

I	noticed	that	perhaps	through	his	enforced	quiet	,	he	had	put	on	weight	;
我	注意到	那	也许	通过	他的	强制执行	安静的	,	他	有	放	在	重量	;

我注意到，或许是因为被迫保持安静，他体重增加了;

[hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] ;

his	fine	face	was	full	;
他的	美好的	脸	曾是	满的	;

他英俊的脸上满是食物;

[ˌwer'æz] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['delɪkətli] [θɪn] [ʌv; əv] ['fɪgjər]

whereas	when	I	first	knew	him	he	was	almost	delicately	thin	of	figure
然而	什么时候	我	第一的	知道	他	他	曾是	几乎	轻柔地	薄的	的	数字

[ænd; ənd] ['fiːtʃər] .

and	feature	.
和	特征	.

而我初识他时，他身材纤瘦，五官也十分清秀。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ]

He	was	always	of	a	distinguished	presence	,	and	his	face	had	a
他	曾是	总是	的	一个	杰出的	在场	,	和	他的	脸	有	一个

[greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] .

great	distinction	.
伟大的	区别	.

他总是给人一种卓尔不凡的感觉，他的面容也极具特色。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [əˈpiːlɪŋ] [tʃɑːrm] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['pɑːrtn] ,

It	had	not	the	appealing	charm	I	found	in	the	face	of	James	Parton	,
它	有	不是	这	上诉	魅力	我	成立	在	这	脸	的	詹姆斯	帕顿	,

它没有詹姆斯·帕顿脸上那种吸引人的魅力。

[əˈnʌðər] [hɪˈstɔːriən] [aɪ] [nuː] ['ɜːrliər] [ɪn][maɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] [deɪz] .

another	historian	I	knew	earlier	in	my	Boston	days	.
其他	历史学家	我	知道	早些时候	在	我的	波士顿	天	.

另一位我早年在波士顿时认识的历史学家。

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [wʌns][soʊ] ['wɜːrðɪli] ['pɑːpjələr] ,

I	cannot	say	how	much	his	books	,	once	so	worthily	popular	,
我	不能	说	如何	很多	他的	图书	,	一次	所以	值得地	受欢迎的	,

我无法说他的书，曾经如此受欢迎，究竟有多受欢迎，

[ɑːr; ər] [naʊ] [noʊn] [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][əˈbaɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eksələns] .

are	now	known	but	I	have	an	abiding	sense	of	their	excellence	.
是	现在	已知	但	我	有	一个	遵守	感觉	的	他们的	卓越	.

现在它们已被世人所知，但我对它们的卓越之处始终深有体会。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] - [laɪf] [ʌv; əv] [vɔl'ter] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]

I	have	not	read	the	'	Life	of	Voltaire	'	,	which	was	the	last	,	but	all	the
我	有	不是	读	这	-	生活	的	伏尔泰	-	,	哪个	曾是	这	最后的	,	但	全部	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

我还没读过《伏尔泰传》，那是最后一本，但其他的我都读过。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ][hæv; həv] [riːd] ,

from	the	first	,	I	have	read	,
从	这	第一的	,	我	有	读	,

从一开始，我就读过，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['betər] [əˈmerɪkən] [baɪˈɑːgrəfiːz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['fræŋklɪn][ɔːr][ʌv; əv]

and	if	there	are	better	American	biographies	than	those	of	Franklin	or	of
和	如果	那里	是	更好的	美国人	传记	比	那些	的	富兰克林	或者	的

['dʒefərsən] ,

Jefferson	,
杰斐逊	,

如果说有比富兰克林或杰斐逊的传记更好的美国人传记，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

I	could	not	say	where	to	find	them	.
我	可以	不是	说	在哪里	到	寻找	他们	.

我不知道在哪里可以找到它们。

[ðə; ði] ['griːli] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːr] [wɜːr; wər] ['jʌŋgər] [bʊks] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒæksən]

The	Greeley	and	the	Burr	were	younger	books	,	and	so	was	the	Jackson
这	格里利	和	这	伯尔	是	年轻	图书	,	和	所以	曾是	这	杰克逊

,

,
,

格里利和伯尔的作品比较新，杰克逊的作品也是如此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [gʊd] ;

and	they	were	not	nearly	so	good	;
和	他们	是	不是	几乎	所以	好的	;

但他们的表现远不如人意；

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd] [imˈpaːtid] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l][hjuːˈmænəti][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	to	all	the	author	had	imparted	the	valuable	humanity	in	which	he
但	到	全部	这	作者	有	传授	这	有价值的	人类	在	哪个	他

[əˈbaʊnd] .

abounded	.
大量	.

但作者将他身上所蕴含的宝贵人性传递给了所有人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn][wɜːrld][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðə; ði][wɜːrld][ðæt]

He	was	never	of	the	fine	world	of	literature	,	the	world	that
他	曾是	绝不	的	这	美好的	世界	的	文学	,	这	世界	那

[snifs] [ænd; ənd] [sniəz] ,

sniffs	and	sneers	,
嗅嗅	和	冷笑	,

他从来就不是文学界那个高雅世界的一员，那个世界充满了轻蔑和嘲讽。

[ænd; ənd] [əˈbæʃiz] [ðə; ði]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] - ['hɑrtɪd] ['riːdər] .

and	abashes	the	simpler	-	hearted	reader	.
和	羞愧	这	更简单	-	心地	读者	.

这会让心地单纯的读者感到羞愧。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [bɔːrn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

But	he	was	a	true	artist	,	and	English	born	as	he	was	,
但	他	曾是	一个	真的	艺术家	,	和	英语	出生	作为	他	曾是	,

但他是一位真正的艺术家，而且他生于英国。

[hiː; hi] [diˈvaind] [əˈmerɪkən] ['kærəktər] [æz; əz] [fjuː] [əˈmɛrɪkənz] [hæv; həv] [dʌn] .

he	divined	American	character	as	few	Americans	have	done	.
他	神谕	美国人	特点	作为	很少	美国人	有	完毕	.

他对美国人性格的洞察力，鲜有美国人能及。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['emɪnənt] ['kɜːrɪdʒ] ,

He	was	a	man	of	eminent	courage	,
他	曾是	一个	男人	的	杰出	勇气	,

他是一位极具勇气的人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ægˈnɑːstɪk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][æn; ən]

and	in	the	days	when	to	be	an	agnostic	was	to	be	almost	an
和	在	这	天	什么时候	到	是	一个	不可知论者	曾是	到	是	几乎	一个

['aʊtkæst] ,

outcast	,
被排斥者	,

在那个年代，成为一名不可知论者几乎等同于被社会排斥。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

he	had	the	heart	to	say	of	the	Mysteries	,	that	he	did	not	know	.
他	有	这	心	到	说	的	这	谜团	,	那	他	做过	不是	知道	.

他竟然不忍心说，对于这些奥秘，他一无所知。

[hiː; hi] [aʊtˈlɪvd] [ðə; ði] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] [ðæt] [ðɪs] [brɔːt] ,

He	outlived	the	condemnation	that	this	brought	,
他	活得更久	这	谴责	那	这	带来	,

他活过了由此带来的谴责。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ][mæn]['evər] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ['lʌvɪŋ]

and	I	think	that	no	man	ever	came	near	him	without	in	some	measure	loving
和	我	思考	那	不	男人	曾经	来了	靠近	他	没有	在	一些	措施	爱

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我认为，凡是接近他的人，都会在某种程度上喜欢他。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['wɪnɪŋ] [ˌpɜːrsəˈnæləti] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['dʒent(ə)l]

To	me	he	was	of	a	most	winning	personality	,	which	his	strong	,	gentle
到	我	他	曾是	的	一个	最多	获胜	性格	,	哪个	他的	强的	,	温和的

[feɪs] [ɪkˈsprest] ,

face	expressed	,
脸	表达	,

在我看来，他拥有非常迷人的个性，他那坚毅而温和的面容便是最好的证明。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæst][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] [dəˈrektli; daɪˈrektli]

and	a	cast	in	the	eye	which	he	could	not	bring	to	bear	directly
和	一个	投掷	在	这	眼睛	哪个	他	可以	不是	带来	到	熊	直接地

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] ,

upon	his	vis	-	a	-	vis	,
之上	他的	视觉	-	一个	-	视觉	,

以及他眼中流露出的某种情绪，但他无法将其直接投射到与对方的关系上。

[enˈdɪəd] .

endeared	.
可爱的	.

令人喜爱。

[aɪ]['nevər] [met][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

I	never	met	him	without	wishing	more	of	his	company	,
我	绝不	遇见	他	没有	祝	更多的	的	他的	公司	,

每次见到他，我都希望能够多和他相处一段时间。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wətˈevər] [wʌz; wəz][moʊst][hjuːˈmeɪn]

for	he	seldom	failed	to	say	something	to	whatever	was	most	humane
为了	他	很少	失败的	到	说	某物	到	任何	曾是	最多	人道

[ænd; ənd][moʊst]['mɑːdərn][ɪn][ˌem ˈiː] .

and	most	modern	in	me	.
和	最多	现代的	在	我	.

因为他总能说出一些触动我内心最有人情味、最现代的东西的话。

['aʊər; ɑːr][læst] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] ['nuːˌbɛriˌpɔːrt] , ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr]

Our	last	meeting	was	at	Newburyport	,	whither	he	had	long	before
我们的	最后的	会议	曾是	在	纽伯里波特	,	往哪里去	他	有	长的	前

[rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

removed	from	New	York	,
已移除	从	新的	约克	,

我们最后一次见面是在纽伯里波特，他很久以前就从纽约搬到了那里。

[ænd; ənd] [wer] [ɪn][ðə; ði] [səˈriːn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pjʊrɪtən] [taʊn] [hiː; hi] [faʊnd]

and	where	in	the	serene	atmosphere	of	the	ancient	Puritan	town	he	found
和	在哪里	在	这	安详	气氛	的	这	古老的	清教徒	镇	他	成立

['liːʒər] [ænd; ənd][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

leisure	and	inspiration	for	his	work	.
闲暇	和	灵感	为了	他的	工作	.

在古老清教徒小镇宁静祥和的氛围中，他找到了闲暇时光和创作灵感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ɪnˈgeɪdʒd][əˈpɑːn]['eni][kənˈsɪdərəb(ə)l][tæsk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][eɪdʒd]

He	was	not	then	engaged	upon	any	considerable	task	,	and	he	had	aged
他	曾是	不是	然后	已订婚的	之上	任何	大量	任务	,	和	他	有	老年人

[ænd; ənd]['broʊkən] ['sʌmwʌt] .

and	broken	somewhat	.
和	破碎的	有些	.

当时他并没有从事任何重要的工作，而且他年纪大了，身体也有些衰弱了。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˌdʒiːniˈæləti] , [ðə; ði][oʊld] [wɔːrmθ] [gləud] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

But	the	old	geniality	,	the	old	warmth	glowed	in	him	,
但	这	老的	温和	,	这	老的	温暖	发光	在	他	,

但他身上依然闪耀着往日的和蔼和温暖。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌmər] [ə'mɪdst][ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv] [snoʊ] [ðæt] ['blaɪndɪd][ðə; ði] ['wɪntri] [er]

and	made	a	summer	amidst	the	storm	of	snow	that	blinded	the	wintry	air
和	制成	一个	夏天	在……之中	这	风暴	的	雪	那	失明	这	冬季	空气

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

在漫天飞雪遮蔽了冬日空气的背景下，他们度过了一个美好的夏天。

[ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [hæd; həd] [ðen] ['leɪtli] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ][laɪf] ,

A	new	light	had	then	lately	come	into	my	life	,
一个	新的	光	有	然后	最近	来	进入	我的	生活	,

最近，我的生命中出现了一道新的曙光。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] ['sʌmhaʊ] [tel] [fɔ:r; fər]['hju:mən] ['brʌðərhʊd] ['dwɔ:fiʃ]

by	which	I	saw	all	things	that	did	not	somehow	tell	for	human	brotherhood	dwarfish
经过	哪个	我	锯	全部	事物	那	做过	不是	不知何故	告诉	为了	人类	兄弟情	矬

[ænd; ənd] ['ʌgli] ,

and	ugly	,
和	丑陋的	,

借此我看到所有与人类兄弟情谊无关的事物，它们矮小丑陋。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lisnd] , [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] ,

and	he	listened	,	as	I	imagined	,
和	他	听着	,	作为	我	想象	,

正如我所料，他听着。

[tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɑ:lərənt] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:]

to	what	I	had	to	say	with	the	tolerant	sympathy	of	a	man	who
到	什么	我	有	到	说	和	这	宽容	同情	的	一个	男人	WHO

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

has	been	a	long	time	thinking	those	things	,
有	到过	一个	长的	时间	思维	那些	事物	,

对于我所要表达的观点，我怀着一位长期以来一直在思考这些问题的人所特有的宽容和同情。

[ænd; ənd] [vju:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'mju:zmənt] [ðə; ði] [zi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [dɪ'skʌvərər] .

and	views	with	a	certain	amusement	the	zeal	of	the	fresh	discoverer	.
和	浏览	和	一个	肯定	娱乐	这	热情	的	这	新鲜的	发现者	.

并以某种戏谑的眼光看待新发现者的热情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə'nʌðər] [hɪ'stɔ:riən][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [hu:z] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [meɪd] ['leɪtər]

There	was	yet	another	historian	in	Boston	,	whose	acquaintance	I	made	later
那里	曾是	然而	其他	历史学家	在	波士顿	,	谁	熟人	我	制成	之后

[ðæn; ðən] ['i:ðər] ['pɑ:rkˌmænz][ɔ:r]['pɑ:rtənz] ,

than	either	Parkman's	or	Parton's	,
比	任何一个	帕克曼的	或者	帕顿的	,

波士顿还有另一位历史学家，我认识他比认识帕克曼或帕顿都要晚。

[ænd; ənd] [hu:z] ['veri] ['ri:s(ə)nt] [deθ] [li:vz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

and	whose	very	recent	death	leaves	me	with	the	grief	of	a	friend	.
和	谁	非常	最近的	死亡	树叶	我	和	这	悲伤	的	一个	朋友	.

他的离世让我悲痛欲绝，如同失去了一位朋友。

[noʊ][wʌnz] [ɪn'di:d] , [kʊd; kəd] [mi:t] [dʒɑ:n]['kɔdmæn] [roʊps] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]

No	ones	indeed	,	could	meet	John	Codman	Ropes	without	wishing	to	be	his
不	一个	的确	,	可以	见面	约翰	鳕鱼	绳索	没有	祝	到	是	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

事实上，没有人能与约翰·科德曼·罗普斯相识后不想与他成为朋友。

[ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][hɪm; ɪm] .

or	without	finding	a	friend	in	him	.
或者	没有	寻找	一个	朋友	在	他	.

或者说，无法与他成为朋友。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][laɪks][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dis'laiks] ,

He	had	his	likes	and	his	dislikes	,
他	有	他的	点赞	和	他的	不喜欢	,

他有自己的喜好和厌恶。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['enmɪti:z] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)l][ænd; ənd] ['mi:nnəs] .

but	he	could	have	had	no	enmities	except	for	evil	and	meanness	.
但	他	可以	有	有	不	仇恨	除了	为了	邪恶的	和	卑鄙	.

但他不可能与任何人为敌，除了邪恶和卑鄙。

[aɪ]['nevər] [nu:] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['haɪər] [soʊl] , [ʌv; əv] [swi:tər] ['neɪtʃər] ,

I	never	knew	a	man	of	higher	soul	,	of	sweeter	nature	,
我	绝不	知道	一个	男人	的	更高	灵魂	,	的	更甜	自然	,

我从未见过比他更有灵魂、更温柔的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:njumənt][ʌv; əv] ['kærəktər] .

and	his	whole	life	was	a	monument	of	character	.
和	他的	所有的	生活	曾是	一个	纪念碑	的	特点	.

他的一生就是品格的丰碑。

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [wu:nd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əl] [dɪ'fɔ:rməti] [wɪtʃ] [keɪm] [ə'pɑ:n]

It	cannot	wound	him	now	to	speak	of	the	cruel	deformity	which	came	upon
它	不能	伤口	他	现在	到	说话	的	这	残忍的	畸形	哪个	来了	之上

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

him	in	his	boyhood	,
他	在	他的	童年	,

如今谈及童年时期遭受的残酷畸形，对他来说已不再痛苦。

[ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['æftər] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] .

and	haunted	all	his	after	days	with	suffering	.
和	闹鬼的	全部	他的	后	天	和	痛苦	.

此后余生，他都饱受痛苦的折磨。

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [feɪs] [ʃoʊd] [ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ,

His	gentle	face	showed	the	pain	which	is	always	the	part	of	the	hunchback	,
他的	温和的	脸	显示	这	疼痛	哪个	是	总是	这	部分	的	这	偻	,

他温和的脸上也显露出驼背患者特有的痛苦。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][hɪm; ɪm] [kən'fest] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

but	nothing	else	in	him	confessed	a	sense	of	his	affliction	,
但	没有什么	别的	在	他	坦白	一个	感觉	的	他的	痛苦	,

但他身上其他任何迹象都表明他没有感受到自己的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rezəlu:t] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['evri] [wei] .

and	the	resolute	activity	of	his	mind	denied	it	in	every	way	.
和	这	坚决	活动	的	他的	头脑	否认	它	在	每一个	方式	.

他坚定的思维活动从各个方面否定了这一点。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l] ['lɔɪər] , [ɪn] [fʊl] ['præktɪs] ,

He	was	,	as	is	well	known	,	a	very	able	lawyer	,	in	full	practice	,
他	曾是	,	作为	是	出色地	已知	,	一个	非常	有能力的	律师	,	在	满的	实践	,

众所周知，他是一位非常有能力的执业律师。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

while	he	was	making	his	studies	of	military	history	,
尽管	他	曾是	制作	他的	研究	的	军队	历史	,

在他研究军事史期间，

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [juː'niːk] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['θɜːroʊnəs] [ɪn] [ðæt]

and	winning	recognition	for	almost	unique	insight	and	thoroughness	in	that
和	获胜	认出	为了	几乎	独特的	洞察力	和	彻底性	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

并因其在该方向上近乎独一无二的洞察力和严谨性而赢得认可。

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [ðoʊz] [ɪk'strɔːrdəneri]

though	I	believe	that	when	he	came	to	embody	the	results	in	those	extraordinary
尽管	我	相信	那	什么时候	他	来了	到	体现	这	结果	在	那些	非凡的

['vɑːljəmz] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

volumes	recording	the	battles	of	our	civil	war	,
卷	记录	这	战斗	的	我们的	民用	战争	,

但我相信，当他将这些成果体现在那些记录我们内战战役的非凡著作中时，

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] .

he	retired	from	the	law	in	some	measure	.
他	退休	从	这	法律	在	一些	措施	.

他某种程度上退出了法律界。

[hiː; hi] [nuː] [ðiːz] ['bætlz] [mɔːr] ['ækjərətli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒenrəlz] [huː] [fɔːt] [ðem; ðəm] ,

He	knew	these	battles	more	accurately	than	the	generals	who	fought	them	,
他	知道	这些	战斗	更多的	准确	比	这	将军们	WHO	战斗	他们	,

他比那些参与战斗的将领更了解这些战役。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['wɔrz][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm]

and	he	was	of	a	like	proficiency	in	the	European	wars	from	the	time
和	他	曾是	的	一个	喜欢	熟练程度	在	这	欧洲的	战争	从	这	时间

[ʌv; əv] [nə'poʊliən] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] .

of	Napoleon	down	to	our	own	time	.
的	拿破仑	向下	到	我们的	自己的	时间	.

他对从拿破仑时代到我们这个时代的欧洲战争都同样精通。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ]['stɔːri] , [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] , [ðæt] [wen] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

I	have	heard	a	story	,	which	I	cannot	vouch	for	,	that	when	foreknowledge	of
我	有	听到	一个	故事	,	哪个	我	不能	担保	为了	,	那	什么时候	预知	的

[hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

his	affliction	,
他的	痛苦	,

我曾听过一个故事，但我无法证实其真伪，据说，当他预知自己将遭受苦难时，

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪv(ə)l][wɔːr] , [fər'bædˌfər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər]

at	the	outbreak	of	our	civil	war	,	forbade	him	to	be	a	soldier
在	这	暴发	的	我们的	民用	战争	,	禁止	他	到	是	一个	士兵

,

,
,

内战爆发时，禁止他当兵。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['səuldʒəʃip] ,

he	became	a	student	of	soldiership	,
他	成为	一个	学生	的	军人精神	,

他开始学习军事技能。

[ænd; ənd] [riːkt] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['gælənt] ['spɪrɪt] .

and	wreaked	in	that	sort	the	passion	of	his	most	gallant	spirit	.
和	破坏	在	那	种类	这	热情	的	他的	最多	英勇	精神	.

并以此方式释放了他最英勇无畏的精神。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] [ɔ:r][nɑ:t] ,

But	whether	this	was	true	or	not	,
但	无论	这	曾是	真的	或者	不是	,

但无论此事是否属实，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [pər'su:d] [ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['nevər]['blaɪndɪd]

it	is	certain	that	he	pursued	the	study	with	a	devotion	which	never	blinded
它	是	肯定	那	他	追击	这	学习	和	一个	虔诚	哪个	绝不	失明

[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ə'trɑ:səti][ʌv; əv][wɔ:r] .

him	to	the	atrocity	of	war	.
他	到	这	暴行	的	战争	.

可以肯定的是，他以极大的热情投入到研究中，从未对战争的残酷视而不见。

[sʌm; səm]['wɔrz][hi:; hi][kʊd; kəd][ɪk'skju:s][ænd; ənd]['i:v(ə)n]['dʒʌstɪfaɪ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər]['eni][wɔ:r][ðæt]

Some	wars	he	could	excuse	and	even	justify	,	but	for	any	war	that
一些	战争	他	可以	原谅	和	甚至	证明合法	,	但	为了	任何	战争	那

[si:md] ['wɑ:ntən][ɔ:r] [ə'gresɪv] ,

seemed	wanton	or	aggressive	,
似乎	放肆	或者	挑衅的	,

有些战争他可以原谅，甚至可以为其辩护，但对于任何看似肆意妄为或侵略性的战争，

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [əb'hɔ:rəns] .

he	had	only	abhorrence	.
他	有	仅有的	厌恶	.

他只有厌恶。

[ðə; ði][læst] ['sʌmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔ:r] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,

The	last	summer	of	a	score	that	I	had	known	him	,
这	最后的	夏天	的	一个	分数	那	我	有	已知	他	,

那是我认识他的最后一个夏天，

[wi:; wi][sæt][ɑ:n][ðə; ði][və'rændə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] [æt; ət] [jɔ:k] ['hɑ:rbər] ,

we	sat	on	the	veranda	of	his	cottage	at	York	Harbor	,
我们	卫星	在	这	阳台	的	他的	小屋	在	约克	港口	,

我们坐在他位于约克港的小屋的阳台上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['mu:nlɪt] [si:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv]

and	looked	out	over	the	moonlit	sea	,	and	he	talked	of
和	看起来	出去	超过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	海	,	和	他	谈话	的

[ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [tru:] [θɪŋz] ,

the	high	and	true	things	,
这	高的	和	真的	事物	,

他眺望着月光下的大海，谈论着高尚而真实的事物。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [zest][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [aɪ]['ɔ:lweɪz] [faʊnd][ɪn]

with	the	inextinguishable	zest	for	the	inquiry	which	I	always	found	in
和	这	不灭的	热情	为了	这	询问	哪个	我	总是	成立	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他始终保持着我所发现的那种永不熄灭的求知热情。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mælədi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]

though	he	was	then	feeling	the	approaches	of	the	malady	which	was	so
尽管	他	曾是	然后	感觉	这	方法	的	这	弊病	哪个	曾是	所以

[su:n] [tu:; tə][end][ɔ:l]['groʊpɪŋ][ɪn] [ði:z] ['ʃæˌdoʊz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

soon	to	end	all	groping	in	these	shadows	for	him	.
很快	到	结尾	全部	摸索	在	这些	阴影	为了	他	.

虽然他当时已经感觉到疾病的临近，这种疾病很快就会结束他在这些阴影中摸索的一切。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

He	must	have	faced	the	fact	with	the	same	courage	and	the	same
他	必须	有	面对	这	事实	和	这	相同的	勇气	和	这	相同的

[trʌst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪst] [ɔːl][fækts] .

trust	with	which	he	faced	all	facts	.
相信	和	哪个	他	面对	全部	事实	.

他一定以面对所有事实时所展现的同样的勇气和信任来面对这个事实。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['diːpli] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]

From	the	first	I	found	him	a	deeply	religious	man	,	not	only	in	the
从	这	第一的	我	成立	他	一个	深	宗教	男人	,	不是	仅有的	在	这

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [sens] ,

ecclesiastical	sense	,
教会的	感觉	,

从一开始我就发现他是一个虔诚的信徒，不仅仅是教会意义上的信徒。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['mɪstɪkl] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

but	in	the	more	mystical	meanings	of	the	word	,
但	在	这	更多的	神秘	含义	的	这	单词	,

但在这个词更神秘的含义中，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [æz; əz][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

and	he	kept	his	faith	as	he	kept	his	youth	to	the	last	.
和	他	保留	他的	信仰	作为	他	保留	他的	青年	到	这	最后的	.

他始终保持着信仰，就像他始终保持着青春一样。

['evri] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] , [noʊz] [haʊ] [jʌŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [hɑːrt] ,

Every	one	who	knew	him	,	knows	how	young	he	was	in	heart	,
每一个	一	WHO	知道	他	,	知道	如何	年轻的	他	曾是	在	心	,

所有认识他的人都知道他内心有多么年轻。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

and	how	he	liked	to	have	those	that	were	young	in	years	about	him	.
和	如何	他	喜欢	到	有	那些	那	是	年轻的	在	年	关于	他	.

他喜欢身边围绕着年轻人。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ]

He	wished	to	have	his	house	in	Boston	,	as	well	as	his	cottage
他	希望	到	有	他的	房子	在	波士顿	,	作为	出色地	作为	他的	小屋

[æt; ət] [jɔːk] ,

at	York	,
在	约克	,

他希望既拥有位于波士顿的房子，也拥有位于约克的别墅。

[fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [jʌŋ] ['gɝːlz] , [huːz] [dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

full	of	young	men	and	young	girls	,	whose	joy	of	life	he	made	his	own	,
满的	的	年轻的	男人	和	年轻的	女孩们	,	谁	喜悦	的	生活	他	制成	他的	自己的	,

他身边都是年轻男女，他把他们的生活乐趣都变成了自己的乐趣。

[ænd; ənd] [huːz] [sə'saɪəti][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] - .

and	whose	society	he	preferred	to	his	contemporaries	'	.
和	谁	社会	他	首选	到	他的	同时代人	-	.

他更喜欢与同时代的人们交往。

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðæt] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['siːkɪŋ] [ðə; ði][sʌn] , [wer'evər] [hiː; hi]

One	could	not	blame	him	for	that	,	or	for	seeking	the	sun	,	wherever	he
一	可以	不是	责备	他	为了	那	,	或者	为了	寻求	这	太阳	,	无论	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

人们不能因此责怪他，也不能责怪他到处追逐阳光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːls] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz]

but	it	would	be	a	false	notion	of	him	to	suppose	that	his	sympathies
但	它	会	是	一个	错误的	概念	的	他	到	认为	那	他的	同情

[wɜːr; wər] ['soʊlli] [ɔːr] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] .

were	solely	or	chiefly	with	the	happy	.
是	仅	或者	主要	和	这	快乐的	.

但若认为他只同情或主要同情幸福的人，那就误解他了。

[ɪn] ['evri] [sɔːrt] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [gʊd] .

In	every	sort	,	as	I	knew	him	,	he	was	fine	and	good	.
在	每一个	种类	,	作为	我	知道	他	,	他	曾是	美好的	和	好的	.

据我所知，他各方面都很好。

[ðə; ði][wɜːrd][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['æftər][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['juːzɪz][ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

The	word	is	not	worthy	of	him	,	after	some	of	its	uses	and	associations	,
这	单词	是	不是	值得	的	他	,	后	一些	的	它是	用途	和	协会	,

鉴于这个词的一些用法和联想，它配不上他。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌʌn'smʌtʃt] [baɪ] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['hwaɪtnd] [tuː; tə][ɪts] ['prɪmətɪv]

but	if	it	were	unsmutched	by	these	,	and	whitened	to	its	primitive
但	如果	它	是	未沾污的	经过	这些	,	和	漂白	到	它是	原始

[sɪg'nɪfɪkəns] ,

significance	,
意义	,

但如果它未被这些污点玷污，并恢复到其原始的意义，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt]['dʒent(ə)lmən][aɪ]['evər] [nuː] .

I	should	say	he	was	one	of	the	most	perfect	gentlemen	I	ever	knew	.
我	应该	说	他	曾是	一	的	这	最多	完美的	先生们	我	曾经	知道	.

我应该说，他是我认识的最完美的绅士之一。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

['siːljə] ['θækstɚ]

Celia	Thaxter
西莉亚	萨克斯特

西莉亚·萨克斯特

[tʃɑːrlz] [ef] . [braʊn]

Charles	F	.	Browne
查尔斯	F	.	布朗

查尔斯·F·布朗

[dɑːn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] ['ʌðər] [hæf] [rɪ'membər] ['feɪsɪz]

Dawn	upon	him	through	a	cloud	of	other	half	remembered	faces
黎明	之上	他	通过	一个	云	的	其他	一半	记得	面孔

黎明透过一片似曾相识的面孔，照耀着他。

['edmənd] ['kwinsi]

Edmund	Quincy
埃德蒙	昆西

埃德蒙·昆西

['eθɪk(ə)l] [sens] , [nɑːt][ðə; ði] [iːs'θetikəl] [sens]

Ethical	sense	,	not	the	aesthetical	sense
伦理道德	感觉	,	不是	这	美学	感觉

伦理感，而非审美感

[fjuː] [men] [læst] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [wʌn] [rɪ'fɔːrm] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

Few	men	last	over	from	one	reform	to	another
很少	男人	最后的	超过	从	一	改革	到	其他

很少有人能从一次改革持续到下一次改革。

['frænsɪs] ['pɑːrkmən]

Francis	Parkman
弗朗西斯	帕克曼

弗朗西斯·帕克曼

['dʒenərəs] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eksələnt] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

Generous	lover	of	all	that	was	excellent	in	literature
慷慨的	情人	的	全部	那	曾是	出色的	在	文学

慷慨热爱文学中一切美好的事物

[gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

Got	out	of	it	all	the	fun	there	was	in	it
得到	出去	的	它	全部	这	乐趣	那里	曾是	在	它

完全错过了其中的所有乐趣。

['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [ˌkɔːrdʒi'ælətɪ]

Greeting	of	great	impersonal	cordiality
问候	的	伟大的	不具个人色彩	亲切

极度客套的问候

['griːvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sʌtʃ] ['aɪər] [ɪn] ['hev(ə)nli] [maɪndz]

Grieving	that	there	could	be	such	ire	in	heavenly	minds
悲伤	那	那里	可以	是	这样的	愤怒	在	天上	思想

悲痛之余，也难以想象天上的神灵竟会有如此愤怒。

[hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ˌæbsə'luːtlɪ] ['siːst] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'vent]

His	remembrance	absolutely	ceased	with	an	event
他的	纪念	绝对地	停止	和	一个	事件

随着某件事的发生，人们对他的记忆彻底消失了。

['dʒuːliə] [wɔːrd] [haʊ]

Julia	Ward	Howe
朱莉娅	沃德	豪

朱莉娅·沃德·豪

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['destənɪ] [hæd; həd] [sæt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː]

Looked	as	if	Destiny	had	sat	upon	it
看起来	作为	如果	命运	有	卫星	之上	它

仿佛命运已降临于它之上。

[mæn] [huː] [meɪ] ['enɪ] ['moʊmənt] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪz] [ɪn'dʌstrɪəlɪ] [ə; eɪ] [sleɪv]

Man	who	may	any	moment	be	out	of	work	is	industrially	a	slave
男人	WHO	可能	任何	片刻	是	出去	的	工作	是	工业上	一个	奴隶

随时可能失业的人，从工业角度来看，就是奴隶。

['peɪθɑːs] [ʌv; əv] [rɪ'voʊlt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌlərləs] [rɪ'dʒɪdɪtiːz]

Pathos	of	revolt	from	the	colorless	rigidities
感伤	的	反叛	从	这	无色	刚度

反抗苍白僵化之情的悲怆

[pleɪn] - ['spiːkɪŋ] [ɔːr] [ruːd] ['spiːkɪŋ]

Plain	-	speaking	or	Rude	Speaking
清楚的	-	请讲	或者	粗鲁的	请讲

直言不讳还是粗鲁无礼

['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ɪn] [ɔːl] [ðeɪ] [dɪd]

Pointed	the	moral	in	all	they	did
尖	这	道德	在	全部	他们	做过

他们所做的一切都体现了道德意义。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['sækrifaist] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rmən]

Sometimes	**they**	**sacrificed**	**the**	**song**	**to**	**the**	**sermon**
有时	他们	牺牲	这	歌曲	到	这	讲道

有时他们会为了布道而牺牲歌曲。

['taɪərd] [ðəm'selvz] [aʊt][ɪn]['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Tired	**themselves**	**out**	**in**	**trying**	**to**	**catch**	**up**	**with**	**him**
疲劳的	他们自己	出去	在	尝试	到	抓住	向上	和	他

他们为了追上他而筋疲力尽。

[tru:] [tu:; tə][æn; ən][aɪ'di:əl][ʌv; əv][laɪf] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][laɪf][ɪt'self]

True	**to**	**an**	**ideal**	**of**	**life**	**rather**	**than**	**to**	**life**	**itself**
真的	到	一个	理想的	的	生活	相当	比	到	生活	本身

忠于理想生活，而非忠于生活本身。

['weɪstɪd] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪ] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [deθ] - [lʊk]

Wasted	**face**	**,**	**and**	**his**	**gay**	**eyes**	**had**	**the**	**death**	**-**	**look**
浪费	脸	,	和	他的	同性恋	眼睛	有	这	死亡	-	看

他面容憔悴，那双原本欢快的眼睛里透着死亡的气息。

[wen] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][æg'nɑ:stɪk][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst][æn; ən]['aʊtkæst]

When	**to**	**be**	**an**	**agnostic**	**was**	**to**	**be**	**almost**	**an**	**outcast**
什么时候	到	是	一个	不可知论者	曾是	到	是	几乎	一个	被排斥者

在那个年代，不可知论者几乎等同于被排斥在外。

['wɪtmənz, 'hwɪtmənz]['pʌblɪk][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvətli] ['rɪt(ə)n] [preɪz]

Whitman's	**public**	**use**	**of**	**his**	**privately**	**written**	**praise**
惠特曼的	民众	使用	的	他的	私下	书面	称赞

惠特曼公开使用他私下写下的赞美之词

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神